



Programa Universitario de Investigación de Historia de Guatemala

Programa universitario de investigación de la Digi

“Rescate de los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá a través de cortometrajes animados en el idioma materno”

Nombre del proyecto de investigación

4.8.60.8.01

Partida presupuestaria

Centro Universitario de Sololá

Unidad académica avaladora

José Celestino Guarcax González

David Alejandro Guerra Loaiza

Victor Manuel Barillas Crispin

Luis Francisco Chalí Sotz

Aura Leticia Chalí Pichiyá

Erick Eliseo Perez Calabay

Coordinador del proyecto y equipo de investigación

Guatemala, 28 de febrero de 2025

Lugar y fecha de presentación del informe final



## **Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

### **Autoridades de la Dirección General de Investigación**

Dra. Alice Burgos Paniagua

Directora General de Investigación

MARN Ing. Agr. Julio Rufino Salazar

Coordinador General de Programas

Dra. Sandra E. Herrera Ruiz

Coordinadora del Programa Universitario de Investigación de Historia de Guatemala

### **Autores**

José Celestino Guarcax González, coordinador, 20090699

David Alejandro Guerra Loaiza, investigador, 20230511

Victor Manuel Barillas Crispin, investigador, 980755

Luis Francisco Chalí Sotz, Auxiliar de Investigación II, 20140173

Aura Leticia Chalí Pichiyá, Auxiliar de Investigación I, 20240780

Erick Eliseo Perez Calabay, Auxiliar de Investigación I, 20241103

Colaboradores:

Miguel Alejandro Urbina Silva, investigador colaborador, Diseñador Gráfico

Centro Cultural Sotz'il Jay

Grupo Sotz'il

El contenido de este informe de investigación es responsabilidad exclusiva de sus autores.

Esta investigación fue cofinanciada con recursos del Fondo de Investigación de la Digi de la Universidad de San Carlos de Guatemala a través de la partida presupuestaria número: 4.8.60.8.01 en el Programa Universitario de Investigación de Historia de Guatemala.

Los autores son responsables del contenido, de las condiciones éticas y legales de la investigación desarrollada.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### Índice general

Índice general.....	3
Resumen.....	6
Palabras clave.....	6
Abstract.....	7
Keywords.....	7
1. Introducción.....	8
2. Contexto de la investigación.....	11
3. Revisión de literatura.....	16
4. Planteamiento del problema.....	26
5. Objetivos.....	28
6. Hipótesis.....	28
7. Método.....	29
7.1. Tipo de investigación.....	29
7.2. Enfoque y alcance de la investigación.....	29
7.3. Diseño de la investigación.....	30
7.4. Población, muestra y muestreo.....	32
7.5. Técnicas.....	37
7.6. Resumen de las unidades de análisis.....	38
7.7. Procesamiento y análisis de la información.....	41
8. Aspectos éticos y legales.....	42
9. Resultados y discusión.....	42
9.1. Recopilación de relatos de la tradición oral en los municipios kaqchikeles de Sololá.....	42
9.2. Naturaleza de los relatos de tradición oral maya kaqchikel en el departamento de Sololá.....	46
9.3. Creación de seis cortometrajes animados en el idioma maya kaqchikel.....	71
9.4. Divulgación de los cortometrajes animados.....	74
10. Propiedad intelectual.....	75
11. Beneficiarios directos e indirectos.....	75
12. Estrategia de divulgación y difusión de los resultados.....	76



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

13. Contribución a las Prioridades Nacionales de Desarrollo (PND) .....	77
14. Contribución al desarrollo de iniciativas de ley .....	78
15. Vinculación .....	78
16. Conclusiones .....	78
17. Recomendaciones .....	83
Referencias .....	83
Apéndice .....	98
Declaración del coordinador del proyecto de investigación .....	98
Aval del coordinador del Departamento de Investigaciones Generales del Cunsol .....	99
Aprobación de la Dirección General de Investigación .....	99
Apéndice .....	100
Apéndice 1. Relatos transcritos (en el marco de la lingüística sincrónica) .....	100
Apéndice 2. Captura de pantalla de grabaciones realizadas a entrevistados. ....	149
Apéndice 3. Afiches promocionales de cada cortometraje .....	162
Apéndice 4. Carta de aceptación de ponencia en Congreso Internacional .....	165
Apéndice 5. Entrega de cortometrajes a Dirección Departamental de Educación de Sololá.....	166
Apéndice 6. Entrega de cortometrajes a Comunidad Lingüística Kaqchikel .....	168
Apéndice 7. Entrega de cortometrajes a Medios de Comunicación Locales .....	169

### Índice de Figuras

Figura 1. Mapa de los municipios de habla Kaqchikel.....	11
Figura 2. Deixis y visibilidad en los demostrativos del kaqchikel .....	57

### Índice de Tablas

Tabla 1. Cantidad aproximada de población estudiantil beneficiada, datos del año 2018 ...	12
Tabla 2. Clasificación de estudios sobre tradición oral realizados por el Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala, USAC .....	24
Tabla 3. Informantes en los municipios de estudio .....	32
Tabla 4. Datos de informantes iniciales .....	34
Tabla 5. Características de los informantes y fecha de entrevistas .....	35
Tabla 6. Objetivos, variable, instrumentos y unidad de medida o cualificación utilizada en la investigación. ....	39



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

<i>Tabla 7. Título de los relatos transcritos .....</i>	<i>42</i>
<i>Tabla 8. Deixis y visibilidad en los demostrativos .....</i>	<i>58</i>
<i>Tabla 9. Personajes principales de las tzijonem .....</i>	<i>59</i>
<i>Tabla 10. Temática abordada en las tzijonem .....</i>	<i>60</i>
<i>Tabla 11. Recopilación de xajanil por Anastasio Guarcax y Guarcax .....</i>	<i>63</i>
<i>Tabla 12. Presagios recopilados por Anastasio Guarcax y Guarcax .....</i>	<i>68</i>
<i>Tabla 13. Plegaria ante la bebida alcohólica .....</i>	<i>69</i>
<i>Tabla 14. Información básica sobre cortometrajes en el idioma materno .....</i>	<i>71</i>
<i>Tabla 15. Qr de cada cortometraje creado .....</i>	<i>73</i>
<i>Tabla 16. Beneficiarios directos e indirectos de la investigación .....</i>	<i>75</i>
<i>Tabla 17. Actividades de socialización de resultados .....</i>	<i>76</i>



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### Resumen

Ante los retos del Sistema de Educación Bilingüe Intercultural y con el propósito de combatir el desplazamiento lingüístico, en Guatemala es urgente sumarse al fortalecimiento de la enseñanza de los idiomas indígenas. Por ello, esta investigación tuvo como objetivo general: Rescatar los relatos de tradición oral kaqchikel del departamento de Sololá para asegurar su resguardo y transmisión a las nuevas generaciones, el cual se alcanzó a partir de cuatro objetivos específicos: i) Recopilar los relatos de la tradición oral en los municipios kaqchikeles del departamento de estudio. ii) Realizar un estudio sobre la naturaleza de la tradición oral kaqchikel sololateca. iii) Crear cortometrajes animados en el idioma maya kaqchikel para la transmisión de la tradición oral, cultura y la lengua. iv) Divulgar los cortometrajes animados en medios de comunicación locales y entidades educativas en los municipios de estudio. El enfoque de investigación fue cualitativo con tres fases: Primera: elicitación, transcripción y análisis de relatos. Segunda: Elaboración de guiones y cortometrajes. Tercera: Gestión de apoyo y elaboración de informe, ponencia y manuscrito científico. Se aplicaron las siguientes técnicas de investigación: elicitación, revisión bibliográfica, observación, guion cinematográfico, Storyboard, Bocetar, *Moodboard*, *Animatic* y el mapeo de actores. Los productos fueron: un informe; un estudio sobre la Naturaleza de los relatos de tradición oral maya kaqchikel sololateca; seis cortometrajes animados en idioma materno; entrega del material al Ministerio de Educación, a cinco medios de comunicación y a la Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala; una ponencia, y un manuscrito científico.

### Palabras clave

1. Preservación de lenguas	2. Mayas	3. Educación bilingüe	4. Patrimonio cultural	5. Historia
----------------------------	----------	-----------------------	------------------------	-------------



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### Abstract

Faced with the challenges of the Intercultural Bilingual Education System and with the purpose of combating linguistic displacement, in Guatemala it is urgent to strengthen the teaching of indigenous languages. Therefore, the general objective of this research was to rescue the Kaqchikel oral tradition stories of the department of Sololá to ensure their safeguard and transmission to new generations, which was achieved through four specific objectives: i) To compile the oral tradition stories in the Kaqchikel municipalities of the department under study. ii) Conduct a study on the nature of the Kaqchikel Sololoteca oral tradition. iii) Create animated short films in the Kaqchikel Mayan language for the transmission of the oral tradition, culture and language. iv) Disseminate the animated short films in local media and educational entities in the study municipalities. The research approach was qualitative with three phases: First: elicitation, transcription and analysis of stories. Second: Elaboration of scripts and short films. Third: Support management and elaboration of report, paper and scientific manuscript. The following research techniques were applied: elicitation, bibliographic review, observation, film script, Storyboard, Bocetar, Moodboard, Animatic and actor mapping. The products were: a report; a study on the Nature of Maya Kaqchikel Sololoteca oral tradition stories; six animated short films in the mother tongue; delivery of the material to the Ministry of Education, five media outlets and the Kaqchikel Linguistic Community of the Academy of Mayan Languages of Guatemala; a paper and a scientific manuscript.

### Keywords

1. Language preservation	2. Mayas	3. Bilingual education	4. Cultural heritage	5. History
--------------------------	----------	------------------------	----------------------	------------



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### 1. Introducción

En el año 2021, el 7% de la población maya kaqchikel del municipio de Sololá ya no hablaba su idioma materno y las generaciones más jóvenes manifestaban mayormente ese nivel de desplazamiento lingüístico (Guarcax González *et al.*, 2021). Un estudio de caso realizado en segundo y quinto grados de una escuela oficial y rural de predominancia *k'iche'*, durante el 2012, concluyó en que el modelo educativo orientado por el Curriculum Nacional Base no es bilingüe ni intercultural sino más bien una enseñanza monolingüe y monocultural (Sam Colop y Sandoval, 2012, p. 128). O en otros contextos se tergiversa el concepto de bilingüismo e interculturalidad (Navarro Martínez & Saldívar Moreno, 2011). El desplazamiento lingüístico del idioma kaqchikel por el idioma oficial no es un caso aislado (Gomez 2010; Lozano et al, 2016; Alvarado et al., 2018; Gómez-Retana et al, 2019), ya que en Latinoamérica 112 de 522 pueblos originarios han dejado de hablar su lengua materna (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia –UNICEF–, 2009) y se estima que a nivel mundial dos idiomas indígenas mueren mensualmente y, en el año 2100, cuatro mil de 5,700 idiomas indígenas dejarán de existir (Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de la Organización de Naciones Unidas –ONU–, 2019). En el caso sololateco, entre los factores fundamentales del desplazamiento se mencionan: la reducción de los ámbitos sociales de uso del idioma materno; muchos padres de familia optan por enseñarles el español a sus hijos en sus hogares; decrecimiento presupuestal al Modelo de Educación Bilingüe Intercultural, impidiendo así el fortalecimiento de la enseñanza de este idioma en los establecimientos educativos (Guarcax González et al., 2021). En el país, existen esfuerzos por el fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural: por la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación; por el Programa Bilingüe de la Comisión Nacional de Alfabetización -CONALFA-; por la Fundación Rigoberta Menchú Tum, y por otras entidades que aportan acciones concretas (Fundación Corazones y Manos, autoridades indígenas de Santa Catarina Ixtahuacán, Universidad de San Carlos de Guatemala, Universidad Mariano Gálvez, entre otras). Además, existen otras entidades que impulsan el rescate, la investigación y promoción de los idiomas mayas en el país como la



## **Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

Academia de Lenguas Mayas, el Consejo Nacional de Educación Maya, Fundación Kaqchikel, Universidad Maya Kaqchikel, entre otras.

A pesar de los esfuerzos desde el Estado en la creación de leyes, acuerdos, instituciones, programas y acciones, aún falta mucho para avanzar de un modelo monoétnico a uno que reconozca, respete y promueva la multiculturalidad y la inclusión, garantizando el desarrollo de toda la población, tal como se muestra en un estudio realizado en el año 2014 sobre las instituciones públicas para atender a la población indígena (Blas, 2014).

Ante el desplazamiento lingüístico y las limitaciones de la Educación Bilingüe Intercultural, es una necesidad que más actores se sumen a proponer soluciones y que la propia Universidad de San Carlos de Guatemala continúe con sus aportes a la sociedad guatemalteca. En ese marco de ideas, se realizó este estudio cuyo objetivo general fue: Rescatar los relatos de tradición oral kaqchikel del departamento de Sololá para asegurar su resguardo y transmisión a las nuevas generaciones. Para lograrlo, fue necesario cumplir con cuatro objetivos específicos: a) Recopilar los relatos de la tradición oral en los municipios kaqchikeles del departamento de estudio. b) Realizar un estudio sobre la naturaleza de la tradición oral kaqchikel sololteca. c) Crear cortometrajes animados en el idioma maya kaqchikel para la transmisión de la tradición oral, cultura y la lengua. d) Divulgar los cortometrajes animados en medios de comunicación locales y entidades educativas en los municipios de estudio.

En la actualidad, no existe un estudio lingüístico sobre los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá ni tampoco hay cortometrajes en este idioma maya con base a la propia narrativa de las comunidades. A nivel nacional, sí existen textos enfocados en la tradición oral en idiomas mayas (Universidad Rafael Landívar, 2023, por ejemplo, además de esfuerzos de editoriales, Ministerio de Educación, Asociaciones, etc., para más detalle véase Estado del Arte). La Universidad de San Carlos de Guatemala ofrece una gama de estudios realizados sobre la tradición oral, que se podrían clasificar de la siguiente manera: a) Tradición oral sobre salud; b) recopilación, transcripción y/o análisis de la tradición oral (cuentos, leyendas, fábulas, poesía, mitos, etc.); c) tradición oral con enfoque a su enseñanza en la educación formal; d) tradición oral religiosa; e) tradición oral como fuente de la historia, f) Tradición



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

oral y literatura guatemalteca, g) Etnografía digital, globalización y tradición oral (Solares, 1975, pp. 155-167; Alvarado García, 2015, pp. 193 - 208; Batz Solís, 1975, pp. 185-199, véase Estado del arte para la lista completa de autores); g) catálogo enciclopédico en línea de la literatura infantil juvenil en Guatemala (Morales Barco, et al. 2012). A partir de la revisión bibliográfica se determinó que existe escasa literatura proveniente de relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá (Búcaro Moraga, 1991, p. 80). En cuanto a cortometrajes, hay una serie audiovisual (marionetas y animación) para niños de la Asociación Vivamos Mejor y Casa Comal cuyos mensajes son en español y con frases en Kaqchikel, K'iche' y Tz'utujil (TV-Lernserie Casa CEIBI, 2023). Además, la Superintendencia de Administración Tributaria - SAT- ha traducido una campaña sobre Cultura Tributaria a idiomas mayas, entre los cortometrajes, hay dos en kaqchikel. También, existe un cortometraje sobre un cuento tz'utujil narrado en idioma kaqchikel (El hacedor de lluvia) cuyo contenido se enfoca en la cultura tributaria (Cultura Tributaria GT, 2011). En otros países hay suma experiencia en este tipo de materiales (Sesenta y ocho voces Sesenta y ocho corazones, 2020; Smithsonian Institution, 2023; Creaser Estudio Creativo, 2017; Mast Award, 2019).

Los cortometrajes animados creados se constituyen en ese puente intergeneracional (ya muy escaso) entre abuelo y nieto, ya que muchas familias kaqchikeles se han convertido en nucleares (dejando de ser extensas) o la propia cotidianidad de los miembros de la familia ya no permite convivir mayor tiempo con el abuelo o con los padres. En ese sentido, se pierden espacios de uso tradicional de la lengua (Vázquez Álvarez, 2019; Pedro Mateo, 2022).

La ejecución de esta investigación conllevó tres fases: En la primera fase, se realizó un proceso de elicitación, transcripción y análisis de relatos de tradición oral (cuentos, leyendas, mitos e historias), utilizando las técnicas de elicitación y la observación. El producto fue un estudio sobre la "Naturaleza de los relatos de tradición oral maya kaqchikel en el departamento de Sololá". En la segunda fase, se elaboraron 06 guiones y 06 cortometrajes con base a los relatos recopilados, para ello se utilizaron las técnicas de Guion cinematográfico, Storyboard, Bocetar, Moodboard y Animatic. En la tercera fase, se utilizó la técnica del mapeo de actores para identificar medios de comunicación y así gestionar su

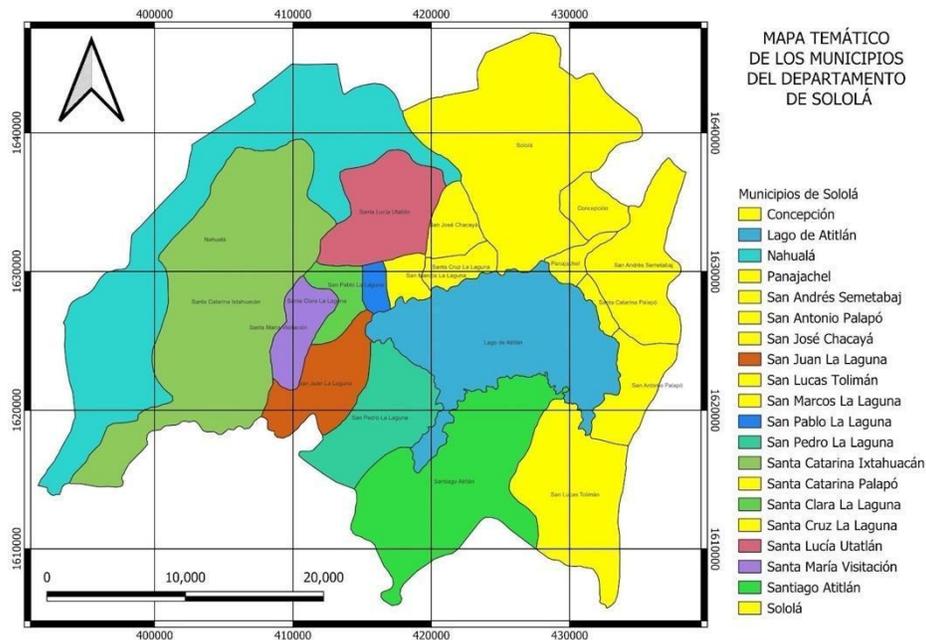
## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

apoyo en la divulgación de los cortometrajes educativos en pro del aprendizaje del idioma kaqchikel en el hogar, de la misma manera se entregó el material creado al Ministerio de Educación para su uso por parte del docente.

### 2. Contexto de la investigación

El presente estudio se centró en la tradición oral kaqchikel, de febrero a diciembre de 2024, en 10 municipios de Sololá donde históricamente se habla el idioma maya kaqchikel: Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Antonio Palopó, San José Chacayá, Santa Catarina Palopó, Santa Cruz La Laguna, Sololá, Concepción, San Marcos La Laguna y San Lucas Tolimán. En la Figura 1, se muestran (con color amarillo) los municipios de estudio.

Figura 1. Mapa de los municipios de habla Kaqchikel



Fuente: Elaboración propia.

### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Según Adams (2003, p. 61), el idioma maya kaqchikel se habla en 47 municipios correspondientes a siete departamentos: Chimaltenango, Sololá, Guatemala, Suchitepéquez, Sololá, Escuintla y Baja Verapaz, un territorio que abarca aproximadamente 4,537 kilómetros cuadrados. Un área geográfica que no ha variado significativamente desde el siglo XVI. En contraste, el Reglamento de la Ley de Idiomas Nacionales (Ministerio de Cultura y Deportes -Guatemala, 2011, p. 11) reconoce 57 municipios del país donde el kaqchikel es el idioma nacional.

Con base en lo anterior y de acuerdo a los datos estadísticos del Instituto Nacional de Estadística (INE, 2018), la población estudiantil beneficiada con los cortometrajes animados en idioma kaqchikel estaría por encima de 1,283,021 correspondientes a los niveles de pre y primaria, quienes tendrían el idioma kaqchikel como primer o segundo idioma, tal como se muestra en la siguiente tabla. De esta manera se contribuye al aprendizaje del idioma kaqchikel, en el marco de la Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural en nuestro país.

*Tabla 1. Cantidad aproximada de población estudiantil beneficiada, datos del año 2018*

No.	Departamento	Municipios	Estudiantes inscritos en los nivel de educación, año 2018			
			Pre- primario	Primario		
				1 - 3	4 - 5	6
1	Guatemala	Guatemala	38.553	88.888	47.265	110.660
2		San Pedro Ayampuc	2.142	9.051	4.358	8.397
3		San Pedro Sacatepéquez	2.093	8.362	4.289	8.062



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

4		San Juan Sacatepéquez	7.699	37.149	18.690	32.859
5		San Raymundo	1.322	5.865	2.834	4.688
6		Chuarrancho	519	2.382	1.091	1.596
7		Amatitlán	4.299	16.353	8.154	16.440
8		Villa Nueva	17.884	51.443	25.983	54.415
9	Sacatepéquez	Antigua Guatemala	2.020	5.783	2.751	5.874
10		Jocotenango	1.012	2.286	1.166	2.412
11		Pastores	789	2.986	1.362	3.054
12		Sumpango	1.445	7.266	3.325	6.121
13		Santo Domingo Xenacoj	505	2.401	1.031	1.543
14		Santiago Sacatepéquez	1.133	5.335	2.600	4.465
15		San Bartolomé Milpas Altas	476	1.074	525	1.044
16		San Lucas Sacatepéquez	1.127	2.685	1.360	2.643
17		Santa Lucía Milpas Altas	617	2.179	1.126	2.591
18		Magdalena Milpas Altas	602	2.070	1.086	2.286
19		Santa María de Jesús	683	4.848	1.974	3.657
20		San Miguel Dueñas	523	2.184	918	2.124



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

21		San Juan Alotenango	879	4.597	1.739	4.621
22		San Antonio Aguas Calientes	522	1.938	944	1.785
23		Santa Catarina Barahona	163	708	369	855
24	Chimalte- nango	Chimaltenango	3.780	15.083	7.296	13.819
25		San José Poaquil	1.183	5.381	2.767	4.874
26		San Martín Jilotepeque	2.227	16.817	8.068	12.531
27		San Juan Comalapa	1.487	10.157	4.862	6.825
28		Santa Apolonia	921	4.448	2.217	2.589
29		Tecpán Guatemala	3.288	20.307	10.765	13.977
30		Patzún	2.014	12.321	5.942	9.004
31		San Miguel Pochuta	445	1.612	742	1.125
32		Patzicía	1.108	6.454	3.170	5.484
33		Santa Cruz Balanyá	339	1.579	831	1.295
34		Acatenango	649	5.037	1.981	2.758
35		San Pedro Yepocapa	1.351	8.265	3.775	3.552
36		San Andrés Itzapa	1.195	5.779	2.823	4.758
37		Parramos	671	2.850	1.210	2.137



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

38		Zaragoza	908	4.002	2.009	3.711
39		El Tejar	849	2.833	1.364	3.213
40	Escuintla	Santa Lucía Cotzumalguapa	5.286	19.031	8.568	16.179
41	Sololá	Sololá	4.312	16.136	8.401	14.560
42		San José Chacayá	180	713	366	484
43		Concepción	448	1.954	787	900
44		San Andrés Semetabaj	730	2.397	1.255	1.907
45		Panajachel	573	2.125	1.091	1.611
46		Santa Catarina Palopó	163	637	380	493
47		San Antonio Palopó	558	2.755	1.488	2.776
48		San Lucas Tolimán	2.222	3.904	2.033	3.999
49		Santa Cruz La Laguna	407	1.275	591	719
50		San Marcos La Laguna	136	568	305	266
51		San Juan La Laguna	691	1.930	997	1.445
52	Suchitepéquez	San Antonio Suchitepéquez	2.813	12.043	5.240	7.434
53		Patulul	1.759	8.177	3.627	4.736
54		Santa Bárbara	1.206	6.032	2.457	3.122



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

55		San Juan Bautista	321	1.713	698	991
56	Baja Verapaz	Granados	414	2.602	1.145	2.200
57		Santa Cruz El Chol	354	1.710	850	1.859
Subtotal			131,995	476,460	235,041	439,525
Total			1,283,021			

Nota: elaboración propia con base en INE (2018).

Por último, es indispensable indicar que la población beneficiaria indirecta sería aquella que esté interesada en el aprendizaje del idioma kaqchikel, ya sea nacional o internacional.

### 3. Revisión de literatura

El patrimonio cultural se constituye en todo aquel elemento material e inmaterial con valor social y cultural digno de ser conservado desde un punto de vista colectivo y no individual (Llorenç Pratz, 1998, pp. 63-76). Es decir, su existencia puede ser como bien tangible (muebles e inmuebles) o intangible. El primer tipo es todo lo que puede ser trasladado de un lugar a otro (las artesanías, las obras de arte, textiles y libros, por ejemplo). Mientras que el segundo tipo, todo aquello que no puede ser trasladado de un lugar a otro (iglesias y cementerios, por ejemplo). Por otro lado, el patrimonio cultural puede ser un bien o saber inmaterial o intangible como las prácticas culturales, lenguajes, modismos, artes, celebraciones, medicina y gastronomía.

Esta investigación se enmarcó en el patrimonio intangible, entendiéndose como expresiones vivas, no materiales, heredadas de los antepasados y transmitidas a los descendientes como la tradición oral, las artes del espectáculo, los rituales, los usos sociales, actos festivos, prácticas relativas a la naturaleza y el universo, saberes y técnicas sobre artesanía, etc. (Unesco, 2023). En otras palabras, el patrimonio intangible está conformado por todos



## **Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

aquellos elementos considerados como creaciones espirituales (Bialogorski & Fischman, 2002. pp. 234-235). El patrimonio, por su naturaleza ya descrita anteriormente, mantiene el vínculo entre la historia y la memoria, los cuales deben ser protegidos para garantizar su transmisión y la cohesión social (Chaparro, 2018).

La tradición oral es un subtipo del patrimonio intangible, la cual se constituye como la acción de transmitir la sabiduría utilizando el habla, a través de la palabra cuyos transmisores pueden ser sacerdotes, poetas, sabios, ancianos, autores de discursos, quienes por su capacidad de expresar los pensamientos y sabiduría mediante una forma adecuada, logran la transmisión del conocimiento (León Portilla, 2001, p. 65). Otra manera de definir la tradición oral es: arte cuya finalidad es transmitir conocimientos históricos, culturales y valores ancestrales (Alvarez, G. F., 2011, pp. 25 y 26).

En las comunidades, las prácticas culturales de tradición oral son acciones que favorecen la relación entre las personas de diferentes edades, generando reconocimiento y aprecio frente a sus antepasados. Esto fortalece el arraigo comunitario, la identidad y la permanencia cultural. Por ello, es necesario que la tradición oral sea inculcada desde la infancia como medio para asegurar la continuidad cultural (Ramírez Treviño et. al., 2009, p.23).

Es importante enfatizar que la tradición oral se subdivide en una serie de expresiones como el relato, las canciones, la poesía, recetas culinarias, el discurso, entre otros.

Esta investigación se enfocó específicamente en los relatos de tradición oral que se constituyen en una organización literaria que permite formalizar algunos elementos rítmicos, temáticos o lógicos, mediante los cuales se pueden crear modelos u obras más complejas. La tradición oral contribuye a conservar y difundir la memoria de una sociedad y su cultura tal como lo indica Montemayor (1998, p. 7).

A continuación, se describen los cuatro tipos de relatos de tradición oral: el cuento, la leyenda, el mito y la historia.

El cuento es una forma de tradición mediante la cual se narra en prosa algo que sucedió en un pasado lejano. Además, se caracteriza por ser de autor desconocido y por qué cada vez



## **Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

que alguien lo cuenta, le agrega algo particular al mismo. La leyenda es una forma de narración irreal; es decir, que a través de ella, se cuenta sobre sucesos de personajes sobrenaturales. El mito es un tipo de narración considerada como algo sagrado. La historia constituye una narrativa implícita de cada cultura pues estas albergan los sentimientos y creencias de cada pueblo (Ramírez Vargas, 2009, pp. 15, 18, 20 y 22) y se basa en hechos reales.

Esta investigación se realizó primordialmente desde el enfoque de la historia, la antropología y la lingüística.

La lingüística se constituye en el estudio del lenguaje humano, específicamente de las lenguas (Martínez Celadrán, E., Amat Crespí, T. 1998). En la actualidad, existen dos enfoques en el estudio de las lenguas: el primero es la lingüística sincrónica que estudia la lengua en su situación actual, y el segundo es la lingüística diacrónica que estudia el idioma a través del tiempo. La presente investigación se realizó desde la lingüística sincrónica; es decir, describir el idioma kaqchikel en su naturaleza correspondiente al año 2024.

El desplazamiento lingüístico se constituye en la sustitución de un idioma por otro en el papel comunicativo de la socialización primaria dentro de una población determinada de hablantes (Roth, 1989). Entre los factores están: el contacto con otras lenguas y las limitaciones en la transferencia de la lengua que puede darse en el aprendizaje y adquisición (England, 1994). Ante esta situación existente no sólo en Guatemala sino a nivel mundial, es una necesidad la revitalización lingüística que consiste en el mantenimiento, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas en su contexto cultural (Haboud Bumachar et al. 2020).

Esta revitalización se deberá impulsar tanto en la educación formal como en la informal.

En este marco de ideas, es importante indicar que el sistema educativo es el conjunto de influencias que una persona recibe desde su nacimiento a través de diversos entes formales de una sociedad, en el cual se transmiten conocimientos que influyen en el crecimiento social e intelectual del individuo (Melgarejo, 2015, p. 21). Los sistemas y sus subsistemas son el resultado de las acciones humanas y constituyen una forma importante de transmisión cultural y de valores sociales (Hoyos et al, 2021, p. 144). El modelo de Educación Bilingüe



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Intercultural consiste en organizar los servicios educativos con pertinencia cultural y lingüística de acuerdo a la localidad, cuyas lenguas utilizadas para y en el proceso de enseñanza-aprendizaje sea en la lengua materna del niño y en un segundo idioma.

En Guatemala, los niveles educativos se clasifican principalmente en pre-primario, primario, secundario (nivel medio) y superior. Existen tres sectores: el oficial, privado y por cooperativa. La metodología constituye el conjunto de estrategias, procedimientos y acciones que se planifican para llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje. Dentro de la metodología se encuentran los materiales didácticos que se describen como los recursos o medios que se emplean en los procesos de aprendizaje; es decir, que son instrumentos mediante los cuales se logra ejecutar estrategias o desarrollar actividades, con los cuales el estudiante logra establecer un diálogo con el contenido curricular, de tal manera que pueda interpretar y expresar con sus propias palabras el contenido aprendido (Picado Godínez, 2001. pp. 133).

Existe una infinidad de materiales didácticos, entre ellos los audiovisuales. En esta tipología se encuentran los cortometrajes que se definen como una producción audiovisual cinematográfica que dura desde menos de un minuto hasta los 30. Este recurso didáctico permite desarrollar el aprendizaje desde el constructivismo. Dicha corriente se compone de un aprendizaje dinámico y participativo en donde el alumno es el principal actor, pues es quién construye su propio aprendizaje, ya que el docente solo juega un rol de facilitador (Navarro Rodríguez et al., 2000). Además, permite un aprendizaje significativo que se genera cuando el alumno logra establecer relaciones entre nuevos conocimientos adquiridos y los que ya posee.

A continuación, se presentan conceptos básicos del diseño gráfico y animación:

La animación, según el libro "*Principles of Animation*" de Beck *et al* (2009), la animación se define como "el proceso de crear la ilusión de movimiento y cambio mediante la rápida sucesión de imágenes estáticas". Este proceso se basa en principios fundamentales, como el timing, la anticipación y la exageración, entre otros. El timing es "el control del ritmo y duración de las acciones y movimientos dentro de una secuencia de animación" (Lasseter,



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

1987, s.p.). El timing es crucial para crear la sensación de peso, velocidad, energía y realismo en la animación. La anticipación en animación se define como "una acción preparatoria previa a un evento principal, que ayuda a comunicar y enfatizar ese evento". La anticipación se utiliza para establecer la intención del personaje y facilitar la comprensión de la audiencia sobre lo que está por venir. El principio de exageración en animación se define como "aumentar o disminuir deliberadamente los atributos y acciones de un personaje o un objeto para enfatizar su importancia o hacerlos más llamativos". La exageración permite que las acciones y emociones se vuelvan más visibles y comprensibles para el espectador. La animación frame by frame (otra categoría en el diseño gráfico y animación) se describe como "una técnica de animación en la que se dibuja cada cuadro por separado, creando la ilusión de movimiento cuando los cuadros se reproducen en secuencia" (Williams, 2001). En esta técnica, los animadores dibujan manualmente cada cuadro para lograr una animación detallada y controlada.

La animación 2D se define como "la creación de movimiento mediante la sucesión de imágenes bidimensionales dibujadas a mano o generadas por computadora" (Furniss, 2008, p. 14). Este tipo de animación se basa en la representación de objetos y personajes en un espacio plano, sin profundidad tridimensional.

La *animatic* se define como "una secuencia de imágenes estáticas que se presenta en orden cronológico y se sincroniza con el audio para simular una versión preliminar de una animación o película" (Furniss, 2008, p. 244). La *animatic* permite a los animadores y cineastas obtener una vista previa del flujo y la estructura de la historia, así como evaluar el ritmo y la composición visual.

Un guion cinematográfico se define como "una forma escrita de una historia para ser filmada, que incluye descripciones detalladas de acciones, diálogos, personajes y escenarios" (Haag, 2000, p. 3). El guion cinematográfico es una herramienta fundamental para comunicar la visión de una película y guiar a los miembros del equipo de producción. El guion técnico cinematográfico se define como "un documento que describe las necesidades técnicas y logísticas de una producción cinematográfica, incluyendo información detallada sobre la



## **Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

realización de cada escena, la iluminación, el sonido, la utilería y otros elementos visuales y técnicos" (Ascher y Pincus, 2013, p. 258). Este tipo de guión es utilizado por el equipo de producción y se utiliza como guía durante la filmación.

Según el libro "The Filmmaker's Handbook: A Comprehensive Guide for the Digital Age" de Steven Ascher y Edward Pincus (2013, p. 295), un storyboard se define como "una serie de ilustraciones en secuencia que representan visualmente las escenas y la acción de una historia, proporcionando una guía visual para la producción cinematográfica". El storyboard es utilizado para planificar y comunicar ideas visuales, incluyendo encuadres, movimientos de cámara, actuaciones y otros elementos visuales importantes. Por último, es importante indicar que la animación cinematográfica se define como "la producción de películas que presentan secuencias de imágenes en movimiento creadas mediante la técnica de animación" (Amidi, 2011, p. 11). Esta forma de cine implica la combinación de arte, narrativa y tecnología para dar vida a personajes y mundos imaginarios.

Los cortometrajes animados generados en este proyecto son los primeros en su tipo, ya que surgieron con base en los relatos de tradición oral kaqchikel y fueron narrados en este mismo idioma. Además, hasta el momento, no existen materiales que reúnan estas características en otros idiomas mayas de Guatemala.

En México, la productora HOLA COMBO, gracias al apoyo de medios de comunicación mexicanos e instituciones estatales (Canal Once, INALI, CDI, RUTA MAYA Y MAST) lleva a cabo el proyecto denominado "68 voces" que constituye una serie animada de cuentos en idiomas indígenas de ese país, cuya meta es crear más material audiovisual de las 68 comunidades lingüísticas de ese país vecino, actualmente posee 37 cápsulas producidas, cinco en proceso y 27 por producir. La producción se ha presentado en 15 países y en más de 60 festivales tanto nacionales como internacionales y ha sido la primera serie mexicana seleccionada en el marco del festival de animación Annecy en Francia (Sesenta y ocho voces Sesenta y ocho corazones, 2020). Por supuesto que existen otras experiencias, pero esta producción es la más representativa de México.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

En Estados Unidos, el Festival de Cine Lengua Materna de la Institución Smithsonian alberga películas y cineastas con producciones donde las lenguas maternas toman un papel crucial. En su página, existen cortometrajes en idiomas indígenas de distintos países (Smithsonian Institution, 2023).

En otros países, se han producido también algunos cortometrajes: “Dijaawa Wotunnöi” La historia Ancestral de Dijaawa, en idioma Yekuana, Venezuela (Creaser Estudio Creativo, 2017); “Navajo tales: The Stars” (Mast Award, 2019), en idioma Navajo, Estados Unidos; “Iñepyrũme: Mitología Guaraní”, en idioma Guaraní, Paraguay (Zet Studios, 2020); “Origen de la Quinoa”, Mito narrado en Aimara, Perú (Rondos, 2015); “El Armadillo Misak”, en idioma nasayuwe, Colombia (Taw Estudios, 2022); “Ketwananaka tankan (Cazando conejitos)”, en lengua indígena de Bolivia (Funproeib Andes, 2020).

En Guatemala, la Asociación Vivamos Mejor y Casa Comal produjeron, en el año 2022 y 2023, la serie de niños “Juguemos en casa Ceibi” cuyos personajes son marionetas que enseñan temas sobre la higiene, alimentación, valores y sobre la sociedad. Dicha serie se enfoca al área y cultura de Sololá. Dentro de la serie hay secciones puramente de ilustraciones animadas. El idioma que se usa es el español, con frases en Kaqchikel, K’iche’ y Tz’utujil.

La Superintendencia de Administración Tributaria -SAT- ha traducido una campaña sobre Cultura Tributaria a idiomas mayas, entre los cortometrajes de 14 segundos hay dos en kaqchikel. Además, hay un cortometraje sobre un cuento *tz’utujil* narrado en idioma kaqchikel (El hacedor de lluvia) cuyo contenido se enfoca en la cultura tributaria (Cultura Tributaria GT, 2011).

En la página de Ki’kotemal TV Tijob’al existe un audiovisual en idioma k’iche’, titulado Xwan, cuya narración se realiza conforme va pasando una serie de ilustraciones (Ki’kotemal TV Tijob’al, 2021).

Una producción muy interesante es “La Herencia” (Episodio 1) que relata una historia cuyo objetivo es enseñar la importancia del cuidado y amor por la naturaleza a través de los ojos de una niña que viaja a Panajachel, Sololá. Se desarrolla en español con subtítulos en inglés.



## **Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

Producido por ICANB Animation, con el apoyo del Ministerio de Cultura y Deportes de Guatemala, en el año 2021 (Warex Animation, 2022).

En nuestro país, la película “Ixcanul”, desarrollada en Kaqchikel y español, muestra una historia en torno al dilema que enfrenta el personaje María, frente a un matrimonio arreglado y su trabajo en una finca ubicada en las faldas del volcán Ixcanul.

Como se demostró anteriormente, en Guatemala es urgente la producción de cortometrajes animados en los idiomas mayas o indígenas cuya base sea la narrativa de tradición oral propia de las comunidades de los pueblos originarios y con el propósito de que se constituyan en un material didáctico para el docente en contexto bilingüe.

En la actualidad, existe una gama de textos sobre tradición oral cuyo contenido, naturaleza y enfoque se presentan a continuación.

Desde los años 80 del siglo pasado, se pueden rastrear textos educativos enfocados en la tradición oral en idiomas mayas.

Es importante resaltar la Colección Lírica y Narrativa Tradicional de Guatemala en diferentes idiomas mayas por la Universidad Landívar de Guatemala, en la década de los noventa (Universidad Rafael Landívar, 2023).

En nuestros días, existen editoriales (Cholsamaj y Maya Wuj, principalmente); personas individuales; asociaciones (Corazones y Manos, por ejemplo); universidades privadas (Universidad Maya Kaqchikel) y entidades estatales (Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural) que han publicado textos en idiomas mayas con enfoque educativo. Estos textos se basan total o parcialmente en crónicas indígenas; traducciones del idioma español; creaciones textuales sobre temas tales como medio ambiente, equidad de género, educación sexual, etc; y otros en la tradición oral.

En el país, uno de los referentes de la recopilación y análisis de tradición oral de Guatemala es la Universidad de San Carlos de Guatemala a través del Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala (anteriormente, Centro de Estudios Folklóricos). Actualmente, existe más de

## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

medio centenar de publicaciones sobre la tradición oral cuya clasificación se presenta en la siguiente tabla:

*Tabla 2. Clasificación de estudios sobre tradición oral realizados por el Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala, USAC*

No.	Temática	Autores
1	Recopilación, transcripción y/o análisis de la tradición oral como cuentos, leyendas, fábulas, poesía, mitos, etc.	(Alvarado García, 2015, pp. 193 - 208); (Batz Solís, 1975, pp. 185-199); (Búcaro Moraga, 1991, pp. 55-125); (Dary, 1986, pp. 1-12); (Dary Fuentes, 1982, pp. 9-67); (Dary y Esquivel, 1984, pp. 83-124); (Esquivel Vásquez, 2010, pp. 1-16; 2022, pp. 11-50); (García Alvarado, 2015, pp. 185-210; 2016, pp. 237-257; 2017, pp. 178-187; 2022, pp. 453-455; 2022, pp. 477-514); (Lara Figueroa, 1975, pp. 75-120; 1979, pp. 03-23; 1984; 1991, pp. 01-20; 1996, pp. 01-16; 1997, pp. 01-14; 1998, pp. 01-13; 2003, pp. 1-11; 2007, p. 1-16; 2015, pp. 7-10; 2015, pp. 7-10); (Sacor, 1980, pp. 191-204)
2	Tradición oral religiosa	(Ajmac Cuxil, 1980, pp. 83-126); (Dary Fuentes, 1982, pp. 1-83); (García Alvarado, 2018, pp. 91-115; 2019, pp. 167-185); (Lara Figueroa, 1985, pp. 01-20; 2015, pp. 261-264); (Molina, 2018, pp. 69-90)

---

### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

---

3	Tradición oral como fuente de la historia	(Taracena, 1998, pp. 219 - 234; Barillas, 1996, pp. 151-157; Dary Fuentes, 1984, pp. 01-16)
4	Tradición oral y literatura guatemalteca	(García Escobar, 2015, pp. 75-113; Lara Figueroa, 1998, pp. 237-259; García Alvarado, 2020, pp. 01-16)
5	Tradición oral con enfoque a su enseñanza en la educación formal	(García Alvarado, 2020, pp. 275-298; Chajón Flores, 2021, pp. 37 - 86)
6	Etnografía digital, globalización y tradición oral	(García Alvarado, 2022, pp. 87 - 116; Lara Figueroa, 2004, pp. 7-10).
7	Tradición oral sobre salud	(Solares, 1975, pp. 155-167)

---

De los trabajos ya mencionados, la mayoría, fueron recogidos y/o transcritos en idioma español, esto por el origen colonial y mestizo de los relatos. Sólo un trabajo fue analizado desde el idioma de producción lingüística: el *k'iche'* (Sacor, 1980, pp. 191-204). En cuanto a la delimitación espacial, la tradición oral estudiada hasta el momento por el Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala está a nivel regional, departamental y municipal: Escuintla; Santa Rosa; Petén; Guatemala; Oriente de Guatemala; Salamá; Jocotenango, Guatemala; Quetzaltenango; Chimaltenango; Totonicapán; Chiquimula; región Huista, Huehuetenango; Tecpán Guatemala; San Pedro La Laguna, etc. Este último lugar es un municipio de Sololá de habla *tz'utujil*.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

En cuanto a tradición oral del kaqchikel de Sololá, en un artículo de Búcaro Moraga (1991, p. 80) sobre “Leyendas, cuentos, mitos y fábulas indígenas”, se plasma la narración titulada “El origen del Santo Patrono” de San José Chacayá, transcrito en español.

En cuanto a tradición oral xinka se pueden mencionar los trabajos de Gaitán (2003) y Marcela Tovar (2001).

Es importante indicar que en el año 2012, se hizo un catálogo enciclopédico en línea de la literatura infantil juvenil en Guatemala, consistente en 176 obras literarias de autores guatemaltecos sobre poesía, narrativa, teatro, novela y música creada, entre ellas, 29 sobre tradición popular (9 recopiladas y 20 de autores) (Morales Barco, et al. 2012).

En ese sentido, la caracterización de los relatos de tradición oral maya kaqchikel de Sololá, en el marco de uno de los objetivos específicos de este proyecto, también contribuirá a la comprensión de este patrimonio cultural intangible.

### 4. Planteamiento del problema

Anterior a este proyecto de investigación, no existe un estudio sobre los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá ni tampoco cortometrajes en este idioma maya con base en la propia narrativa de las comunidades ni con fines educativos.

Actualmente, existen editoriales, personas individuales, asociaciones, universidades privadas y entidades estatales que han publicado textos en idiomas mayas con enfoque educativo, basados total o parcialmente en las siguientes temáticas: crónicas indígenas; traducciones del idioma español; creaciones textuales sobre medio ambiente, equidad de género, educación sexual, etc; y algunos en la tradición oral.

El Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala (CECEG) de la Universidad de San Carlos de Guatemala es un referente del estudio de la Tradición oral por su alta producción en esta área (abordando temas como salud, cuentos, leyendas, fábulas, poesía, mitología, religiosidad, historia, literatura, etc. La mayoría de dichos relatos de tradición oral son de



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

naturaleza colonial y mestiza. Además, en su mayoría fue obtenida y/o transcrita en español, excepto una sobre cuentos en *k'iche'*. Y solo un relato proviene del área kaqchikel de Sololá. También, es indispensable mencionar los esfuerzos que se han realizado desde la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

En lo que respecta a dibujos animados, existe una serie audiovisual (marionetas y animación) para niños de la Asociación Vivamos Mejor y Casa Comal cuyos mensajes en los que se usa el español, con frases en *Kaqchikel*, *K'iche'* y *Tz'utujil*. Además, la Superintendencia de Administración Tributaria -SAT- ha traducido una campaña sobre Cultura Tributaria a idiomas mayas, entre los cortometrajes de 14 segundos hay dos en kaqchikel. También existe un cortometraje sobre un cuento *tz'utujil* narrado en idioma kaqchikel (El hacedor de lluvia) cuyo contenido se enfoca en la cultura tributaria. En otros países hay suma experiencia en este tipo de materiales.

En el 2021, se demostró que el 7% de la población maya kaqchikel del municipio de Sololá ya no hablaba su idioma materno, fenómeno mayormente presente en la niñez. Entre los factores fundamentales se mencionan: la reducción de los ámbitos de uso del idioma materno; muchos padres de familia prefieren enseñar el español a sus hijos; y por el racismo estructural, esto último cuando los Estados incumplen sus responsabilidades. El desplazamiento lingüístico del idioma kaqchikel por el idioma oficial no es un caso aislado, es un fenómeno existente a nivel Latinoamericano (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia –UNICEF–, 2009) y mundial (Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de la Organización de Naciones Unidas –ONU– (2019). El modelo de Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala no ha logrado su objetivo, su enseñanza generalmente aún es monolingüe y monocultural (Sam Colop y Sandoval, 2012, p. 128; Guarcax González et al., 2021).

Ante el desplazamiento lingüístico, a nivel mundial se han propuesto mecanismos para la revitalización de los idiomas en peligro de desaparición (Sánchez Avendaño, 2013; López, et al., 2015; Igeregi Santamaría & Kultur Elkartea, 2017; Zabalondo Loidi, 2020; Haboud Bumachar, et al., 2020). En el marco de ese esfuerzo, este proyecto tuvo como productos



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

principales una caracterización del relato de tradición oral kaqchikel sololateco y la creación de seis cortometrajes animados, con el fin de contribuir al fortalecimiento del aprendizaje del idioma kaqchikel desde el ámbito social y educativo. Además del rescate de la cultura (patrimonio intangible), el impulso de la identidad cultural (Ramírez Treviño et. al., 2009, p.23) y el fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural.

### 5. Objetivos

#### 5.1 Objetivo general:

Rescatar los relatos de tradición oral kaqchikel del departamento de Sololá para asegurar su resguardo y transmisión a las nuevas generaciones.

#### 5.2. Objetivos específicos:

5.2.1. Recopilar los relatos de la tradición oral en los municipios kaqchikeles del departamento de estudio.

5.2.2. Realizar un estudio sobre la naturaleza de la tradición oral kaqchikel sololateca.

5.2.3. Crear cortometrajes animados en el idioma maya kaqchikel para la transmisión de la tradición oral, cultura y la lengua.

5.2.4. Divulgar los cortometrajes animados en medios de comunicación locales y entidades educativas en los municipios de estudio.

### 6. Hipótesis

No aplica.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### 7. Método

#### *7.1. Tipo de investigación.*

El presente proyecto consistió en una investigación aplicada. Con base a los objetivos específicos planteados, se tuvo la necesidad de realizar una recopilación de narraciones existentes en diez municipios kaqchikeles de Sololá, a través de informantes claves. Posteriormente, este cúmulo de información fue sometido a un proceso de análisis para generar una caracterización o naturaleza de la tradición oral kaqchikel del departamento de Sololá. Dicho estudio realizado permitió guiar la selección de seis relatos para la posterior redacción de seis guiones los cuales fueron fundamentales para la creación de seis cortometrajes animados en el idioma materno.

En ese sentido, en el marco de este proyecto, se generaron nuevos conocimientos sobre el objeto de estudio (tradición oral kaqchikel) para la generación de seis recursos educativos para la enseñanza y aprendizaje del idioma maya kaqchikel y, de esa manera, contribuir al fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural en Guatemala.

#### *7.2. Enfoque y alcance de la investigación.*

La investigación tuvo un enfoque cualitativo porque en ella se recopilaron, organizaron y analizaron datos lingüísticos, específicamente relatos de tradición oral, los cuales fueron videograbados, transcritos, analizados, seleccionados, convertidos en guiones y, posteriormente, en cortometrajes. Para el análisis de los relatos se utilizó la técnica de la observación. Además, los datos se obtuvieron a partir de la elicitación de informantes claves y fue necesario hacer una revisión de fuentes secundarias para proceder al análisis de los relatos de tradición oral y con base en el criterio del investigador asignado a partir de su conocimiento de la lengua de estudio. Se consideró un alcance descriptivo, ya que se procedió, en un primer momento, a realizar una caracterización de la tradición oral kaqchikel del departamento de Sololá para después generar un material educativo (cortometrajes animados en el idioma de estudio).



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### 7.3. *Diseño de la investigación.*

Esta investigación conllevó tres fases para su proceso de ejecución, las cuales a continuación se describen:

#### **Primera fase: elicitación, transcripción y análisis de relatos**

La investigación inicia con la recolección de información a través de fuentes primarias y secundarias. A partir de un mapeo de actores, se hizo la selección de diez informantes de los relatos de tradición oral kaqchikel a nivel departamental, considerando que son diez los municipios donde históricamente se habla el kaqchikel; es decir, se buscó el apoyo de un informante por municipio. Se priorizaron personas de avanzada edad y monolingües del kaqchikel, con el fin de obtener mayor riqueza del habla verbal y altas posibilidades de obtener más narraciones propias de la comunidad.

Se realizaron jornadas de elicitaciones, grabadas en videocámaras con autorización por parte de cada informante, cuyo propósito fundamental fue obtener relatos propios de su comunidad. Estas entrevistas se realizaron en las casas de los propios informantes y el número de sesiones varió de acuerdo a la cantidad de relatos que conocía el entrevistado. A partir de algunos informantes se identificaron otros. Posteriormente, se transcribió cada uno de los relatos en un documento de *word*.

Se realizó revisión de fuentes secundarias (teoría, metodología y estudios previos) para definir los elementos a considerar para analizar las narraciones. En ese sentido, la primera etapa finalizó con el análisis de los datos cuyo producto fue el estudio sobre: “Naturaleza de los relatos de tradición oral maya kaqchikel en el departamento de Sololá”. El profesional asignado fue un historiador y, también, lingüista especializado en el kaqchikel con el apoyo de una Auxiliar de Investigación, ambos con el kaqchikel como idioma materno.

#### **Segunda fase: Elaboración de guiones y cortometrajes**

El profesional asignado, dramaturgo, en conjunto con el lingüista, realizaron reuniones sobre la naturaleza de los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá y además seleccionaron seis



## **Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

narraciones para posteriormente ser convertidos en guiones, teniendo el cuidado de que la mediación desde el arte dramático no ignorara la esencia y rasgos de los relatos.

Posteriormente, intervino el diseñador gráfico en animaciones para llevar a cabo el proceso, contando con el apoyo de su Auxiliar de Investigación, en las siguientes etapas: 1. Concept art (conglomerado de referencias gráficas); 2. Bocetaje de personajes; 3. Generar escenarios; 4. Storyboard; 5. Line animation de personajes (boceto de animación); 6. Animación completa de los personajes; 7. Animación de la composición visual (personajes + escenarios); 8. Edición y montaje de audio. La grabación de voces se realizó gracias al apoyo del equipo de investigación y de la Asociación Sotz'il Jay. La música utilizada fue cortesía del Grupo Sotz'il.

### **Tercera fase: Gestión de apoyo y elaboración de informe, ponencia y manuscrito científico**

Se sistematizó el informe respectivo. En el marco de los meses de ejecución del proyecto de investigación, a nivel de equipo se realizaron visitas de acercamiento y entrega de los cortometrajes animados a medios de comunicación locales y ante autoridades del Ministerio de Educación en el departamento de Sololá. Además, se hizo la entrega también del material al presidente de la Comunidad Lingüística Kaqchikel.

El proyecto de investigación fue ejecutado por un equipo multidisciplinario: un lingüista kaqchikel, especialista en este idioma; un dramaturgo con experiencia en creación de teatro maya; un diseñador gráfico con especialidad en animación; tres auxiliares de investigación (dos estudiantes de Trabajo Social y uno de la Licenciatura en Arte de Humanidades, todos kaqchikeles).

Fuera del período de ejecución del proyecto, se hará una entrega oficial de los cortometrajes a las autoridades de la Dirección de Educación Bilingüe Intercultural para garantizar que el material llegue a los maestros y alumnos del nivel pre y primario a nivel nacional.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### 7.4. Población, muestra y muestreo.

El estudio se desarrolló en 10 municipios donde históricamente se habla el idioma kaqchikel. El requerimiento mínimo era contar con un informante por municipio. Sin embargo, en algunos lugares se contó con más. En total fueron 27 informantes, tal como se muestra en la siguiente Tabla.

*Tabla 3. Informantes en los municipios de estudio*

No.	Nombre del informante	Dirección	
		Municipio	Comunidad
1	Abelardo Bixcul	Sololá	Caserío Santa María, El Tablón
2	Ana María González Julajuj	Sololá	Caserío El Barranco, El Tablón
3	Anastasio Guarcax y Guarcax	Sololá	Caserío Central, El Tablón
4	Andrés Yaxón Bocel	Sololá	Caserío Los Yaxón, El Tablón Sector Chuatrás, Buena Vista, casco urbano
5	Catarino Cúmes Yaxón	Sololá	
6	César Benjamín Quiacaín	San Marcos La Laguna	Casco Urbano
7	Dominga Ajcojón Bocel	Sololá	Caserío El Barranco, El Tablón



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

8	Esteban Yaxón	San José Chacayá	Casco Urbano
9	Fermina Bocel Vicente	Sololá	Caserío Los Yaxón, El Tablón Caserío Cooperativa, El
10	Francisco Yaxón Cuy	Sololá	Tablón Caserío Chuimanzana, El
11	Gabino Yaxón Meletz	Sololá	Tablón
12	Isidro Tacán López	San Andrés Semetabaj	Casco Urbano
13	Juan Yaxón Jiatz	Sololá	Monte Mercedes, Sacsiguán
14	Juana Juracán Juracán	Concepción	Casco Urbano
15	Juliana Tzorín Herrera	Sololá	Monte Mercedes, Sacsiguán
16	Lucia Morales Yaxón	Sololá	Caserío Los Yaxón, El Tablón
17	Manuela Cúmes Tas	Santa Catarina Palopó	Casco Urbano
18	María Cojtín Antonio	Sololá	Caserío Central, El Tablón
19	María Francisca Chopén Bocel	Sololá	Caserío Santa María, El Tablón
20	María Francisca Cúmes	Sololá	Caserío Central, El Tablón



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Cojtín

21	María Tun Chumil	Sololá	San Jorge La Laguna
22	María Yaxón	Santa Cruz La Laguna	Casco Urbano
23	Mariana de Jesús Chumil Git	Sololá	San Jorge La Laguna
24	Petrona Jiatz Bixcul	Sololá	Sector Jiatz, Caserío Xolbé, El Tablón
25	Rosa Calabay Castro	San Antonio Palopó	San Gabriel
26	Rosa Cuc	Panajachel	Casco Urbano
27	Teresa Cos Coj	San Lucas Tolimán	Casco Urbano

Es importante mencionar que en este proyecto se consideraron dos entrevistas realizadas en el año 2015 a dos informantes kaqchikeles, parte de una base de datos del coordinador del proyecto. Se optó con utilizar estos dos recursos, a manera de ejercicio de transcripción para la auxiliar de investigación asignada a esta tarea. En la siguiente tabla se muestran los datos de las informantes.

*Tabla 4. Datos de informantes iniciales*

No.	Nombre del	Dirección	Sexo	Edad	Fecha de la
-----	------------	-----------	------	------	-------------



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

informante	Municipio	Comunidad				entrevista
		Caserío				
	Santos	Chuimanzana, El			60	
1	Cosiguá	Sololá	Tablón	Femenino	años	marzo 2015
	Santa	Caserío El				
	Julajuj	Barranco, El			78	
2	Quisquiná	Sololá	Tablón	Femenino	años	febrero de 2015

En relación a las características de los informantes, este estudio privilegió a personas de la tercera edad (19 de los 27 entrevistados), tal como se muestra en la siguiente tabla. De todos los informantes, sólo cuatro tenían algún grado de escolaridad. En total, se realizaron 29 sesiones de entrevistas que fueron videograbadas, para posteriormente ser seleccionadas y transcritas.

*Tabla 5. Características de los informantes y fecha de entrevistas*

Número de informante	Sexo	Edad	Fecha (s) de entrevista (s)
1	Masculino	40 años	20/05/2024
2	Femenino	54 años	10/07/2024
3	Masculino	65 años	28/02/2024
4	Masculino	86 años	11/07/2024



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

			24/06/2024
5	Masculino	71 años	19/03/2024
6	Masculino	33 años	09/04/2024
7	Femenino	84 años	04/06/2024
8	Masculino	86 años	24/07/2024
			24/06/2024
9	Femenino	87 años	11/07/2024
10	Masculino	76 años	12/07/2024
11	Masculino	68 años	08/04/2024
12	Masculino	90 años	09/07/2024
13	Femenino	71 años	12/03/2024
14	Femenino	45 años	30/07/2024
15	Femenino	71 años	06/06/2024
16	Femenino	76 años	08/07/2024
17	Femenino	75 años	12/06/2024
18	Femenino	80 años	25/07/2024
19	Femenino	77 años	04/04/2024
20	Femenino	53 años	25/07/2024



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

21	Femenino	55 años	22/07/2024
22	Femenino	41 años	14/07/2024
23	Femenino	73 años	17/07/2024
24	Femenino	71 años	06/05/2024
25	Femenino	52 años	13/07/2024
26	Femenino	66 años	13/03/2024
27	Femenino	60 años	10/03/2024

Se seleccionaron 44 narraciones que fueron transcritas al kaqchikel con un enfoque lingüístico sincrónico; es decir, la transcripción fue fiel a la variante dialectal correspondiente, sin seguir la gramática normativa de este idioma. El requerimiento mínimo era de dos narraciones por informante; es decir, 20 relatos transcritos; sin embargo, se duplicó dicha cantidad.

#### 7.5. Técnicas

A continuación, se describen las técnicas e instrumentos utilizados en la recopilación de la información.

7.5.1. Revisión bibliográfica: consistió en seleccionar y analizar escritos que proporcionaron datos o información sobre el objeto de investigación. Se utilizaron fichas bibliográficas y de contenido.

7.5.2. Elicitación: consistió en provocar el relato por parte de los entrevistados. Para ello se utilizó una guía de entrevista.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

7.5.3. Observación: consistió en la percepción atenta del desenvolvimiento del informante, especialmente en los recursos no verbales durante la narración de los relatos. Se usó una guía de observación.

7.5.4. Guion cinematográfico: se crearon seis guiones para la producción fílmica con base en narraciones seleccionadas. Se utilizó para ello un formato.

7.5.5. *Storyboard*: El *storyboard* es una herramienta visual utilizada en la industria del cine, la animación, la publicidad y otros medios audiovisuales para planificar y visualizar la secuencia de una historia antes de comenzar la producción. Consistió en una serie de ilustraciones organizadas en secuencia que representaban los diferentes planos y escenas de cada historia.

7.5.6. Bocetar: Consistió en realizar dibujos rápidos, esto permitió representar visualmente una imagen o diseño, el cual al ser de forma libre permitió explorar, experimentar y refinar el concepto antes de la etapa de producción final.

7.5.7. *Moodboard* (instrumento): también conocido como tablero de inspiración o panel de estilo, es una herramienta visual que se utilizó para recopilar y organizar una variedad de elementos que representaban una idea, concepto o ambiente específico

7.5.8. *Animatic*: versión preliminar de la producción audiovisual que se combinó con imágenes estáticas o dibujos animados en secuencia con audio, como diálogos, música y efectos sonoros. Es una herramienta que se utilizó para planificar y visualizar la narrativa, el ritmo y el flujo de cada historia antes de su producción completa.

7.5.9. Mapeo de actores: permitió identificar instituciones y medios de comunicación claves para la divulgación de los cortometrajes y del estudio.

### ***7.6. Resumen de las unidades de análisis***

Por el enfoque cualitativo de la investigación se consideraron las siguientes unidades de análisis, técnicas, instrumentos y cualificación, de acuerdo a cada objetivo específico:



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Tabla 6. *Objetivos, variable, instrumentos y unidad de medida o cualificación utilizada en la investigación.*

Objetivo específico	Unidades de análisis	Instrumentos	Cualificación
1. Recopilar los relatos de la tradición oral en los municipios kaqchikeles del departamento de estudio.	Relatos: cuento, leyenda, mito e historia	Revisión bibliográfica (fichas bibliográficas y de contenido)  Elicitación (Guías semiestructuradas)  Observación (Guía de observación)	Recopilación y transcripción de, mínimamente, 20 relatos kaqchikeles de Sololá
2. Realizar un estudio sobre la naturaleza de la tradición oral kaqchikel sololteca.	<i>Ojer tzij</i> o antigua palabra  Naturaleza  Clasificación  Propósitos	Revisión bibliográfica (fichas bibliográficas y de contenido)	Un estudio sobre: Naturaleza de los relatos de tradición oral maya kaqchikel en el departamento de Sololá



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

<p>3. Crear cortometrajes animados en el idioma maya kaqchikel para la transmisión de la tradición oral, cultura y la lengua.</p>	<p>Rasgos de los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá</p>	<p>Guion cinematográfico (formato)</p>	<p>06 guiones elaboradores 06 cortometrajes elaborados</p>
		<p><i>Storyboard</i></p>	
	<p>Guion: Personajes, Acotaciones, Escenas, cuadros y diálogo</p>	<p>Bocetar</p>	
		<p><i>Moodboard</i></p>	
		<p><i>Concept art</i></p>	
	<p>Bocetaje de personajes</p>	<p><i>Animatic</i></p>	
	<p>Generar escenarios Storyboard <i>Line animation</i> de personajes Animación completa de los personajes Animación de la composición visual (personajes y escenarios)</p>		




---

## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

---

Edición

Montaje de audio

---

<p>4. Divulgar los cortometrajes animados en medios de comunicación locales y entidades educativas en los municipios de estudio.</p>	<p>Medios de comunicación Instituciones educativas Carta de entrega de cortometrajes.</p>	<p>Mapeo de actores (esquema)</p>	<p>Carta de recibido por la Dirección Departamental de Educación de Sololá y de 05 medios de comunicación existentes a nivel local.</p>
--	---	-----------------------------------	---

---

### *7.7. Procesamiento y análisis de la información.*

El procesamiento y análisis de la información se realizó de la siguiente manera:

En un primer momento, se hizo un mapeo de actores para identificar informantes por cada municipio de estudio. Se realizaron 29 entrevistas con 27 informantes. Paralelamente a las entrevistas, se seleccionaron narraciones o relatos para su transcripción en un documento de word. En total, se transcribieron 44 narraciones sobre distintos temas.

Se analizaron las narraciones transcritas, además de revisar y escuchar las grabaciones de entrevistas (21 horas, en total) con el fin de determinar la naturaleza de los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá, para ello también se hizo revisión bibliográfica.

Se seleccionaron 06 relatos que fueron convertidos en guiones cinematográficos. El dramaturgo recibió el apoyo del lingüista y auxiliares que son hablantes del kaqchikel para la traducción al español de los relatos, de manera escrita.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Los seis guiones pasaron a manos del diseñador gráfico y en conjunto con su auxiliar procedieron a elaborar los cortometrajes. Ellos recibieron el apoyo continuo de los demás miembros del equipo.

Las grabaciones de voz (doblaje) fueron realizados, de manera gratuita, en el estudio de grabación del Centro Cultural Sotz'il Jay y la música utilizada en los cortometrajes fueron cortesía del Grupo Sotz'il, ambas entidades se ubican en Sololá cuyo trabajo se centra en la creación y promoción del arte maya.

Las grabaciones de entrevistas, las transcripciones, guiones y fotografías conformaron una base de datos y con copias de seguridad en discos duros externos para su resguardo.

### 8. Aspectos éticos y legales

No aplica.

### 9. Resultados y discusión

#### *9.1. Recopilación de relatos de la tradición oral en los municipios kaqchikeles de Sololá*

En el diseño de investigación, se contempló hacer la recopilación y transcripción de 20 relatos; sin embargo, se logró realizar 44, tal como se muestra en la siguiente tabla:

*Tabla 7. Título de los relatos transcritos*

## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

No.	Título	Informante
1	Historia de Chuimanzana	Gabino Yaxón Meletz
2	Fundación de la escuela en Chuimanzana	
3	Camino antiguo y los primeros habitantes de Chuimanzana	
4	Gestiones ante autoridades	
5	La ruta de los comerciantes	
6	Lugar llamado <i>Ch'ojmib'äl</i>	
7	<i>Xäq kuku'</i> 'la tinaja de barro'	
8	<i>Ri kantil</i> 'el candil'	
9	Historia personal de Gabino Yaxón Meletz 1	
10	Inicios de la educación formal	
11	Los primeros gestores de la comunidad de Chuimanzana	
12	Mitos y leyendas	
13	Trabajo en la Costa Sur	



---

## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

14 Historia personal de Gabino Yaxón Meletz 2

---

15 Tradiciones

---

16 Lugar sagrado llamado *Purch'ich'*

---

17 Carretera interamericana y lugar sagrado

---

18 Lugar sagrado llamado *Kaqäy*

---

19 Lugar sagrado llamado *Choraqän Jay*

---

20 Lugar sagrado llamado *Chuq'opoj*

---

21 Autoridades

---

22 Historia de *Chuatra's* Catarino Cúmes Yaxón

---

23 *Oxi'ixoqi* 'Tres mujeres' Anastasio Guarcax y  
Guarcax

---

24 *Ri q'or achin* 'El hombre haragán' Santos Cosiguá Meletz

---

25 Rey *Tz'utujil* Teresa Cos Coj

---

26 Juan Haragán y construcción de la iglesia

---

27 *Q'eyson* 'entes sobrenaturales'

---



---

### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

28	Historia personal de Rosa Cuc	Rosa Cuc
29	Historia personal de Petrona Jiatz Bixcul	Petrona Jiatz Bixcul
30	El proceso del tejido y otros relatos antiguos	Santa Julajuj Quisquiná
31	Historia personal de María Francisca Chopén Bocel	María Francisca Chopén Bocel
32	Historia personal de Dominga Ajcojón	Dominga Ajcojón Bocel
33	Historia de San Marcos La Laguna	César Benjamín Quiacaín
34	Sociolectos del kaqchikel de San Marcos La Laguna	
35	La iglesia de san Marcos La Laguna	
36	El gran árbol en San Marcos La Laguna	
37	Migración de habitantes de San Marcos La Laguna	
38	Lugar llamado <i>Pa K'im</i>	
39	Historia del maguey en San Marcos La Laguna	
40	Los trajes según la edad de las mujeres	
41	<i>Sib'inel</i> o espantos	



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

42 Lucha Social

---

43 Manifestaciones de nuestra madre lago

---

44 *Ri juku* 'la canoa'

En el Apéndice 1, se encuentran los 44 textos transcritos. Es importante subrayar que las transcripciones están de acuerdo a la variante del hablante; es decir, no se utilizó la gramática normativa para su escritura.

### ***9.2 Naturaleza de los relatos de tradición oral maya kaqchikel en el departamento de Sololá***

La historia nacional debe nutrirse del cúmulo de la historia de cada comunidad. En ese marco de ideas, es una necesidad sumar esfuerzos para escribir la historia local, pero ésta deberá ser desde la voz de los protagonistas, a través de la diversidad de fuentes de información.

En Guatemala, desde sus orígenes, la historia ha estado escrita por la clase dominante. Posteriormente, han surgido trabajos para reescribir dicha historia desde otras perspectivas o escuchando a otros actores. En ese sentido, “es necesario poner las bases para un nuevo estilo de historia capaz de escuchar las voces bajas de aquellos que el discurso estatista ha marginado” (Guha, 2002, p. 15). De tal manera que podamos “elegir nuestra propia relación con el pasado” (Guha, 2002, p. 20).

Debemos investigar y relacionarnos con el pasado, escuchando la miríada de voces de la sociedad civil y conversando con ellas (Guha, 2002, p. 20). Bajo esta perspectiva se realizó la presente investigación para caracterizar la tradición oral kaqchikel presente en el municipio de Sololá cuyo término propio es: Ojer tzij o ‘palabra antigua’.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

*Ojer* significa ‘antaño’ y *tzij* posee doble connotación ‘palabra’ y/o ‘verdad’, tal como se muestra en los siguientes ejemplos.

(1) *Ojer* ‘antaño’, ‘antiguo’

a. *Xb’anatäj ojer.*

‘Ocurrió en el pasado.’

b. *Ri ojer pawí’aj*

‘El sombrero antiguo’

(2) *Tzij* ‘palabra’, ‘verdad’

a. *¿Kan tzij chi xatöj ak’as?*

‘¿Es verdad que pagaste tu deuda?’

*Ja’, tzij.*

‘Sí, es verdad.’

*Mani, man tzij ta. Xa tz’aqoj tzij.*

No, NEG palabra NEG. DESP VT.SF palabra

‘No, no es verdad.’ Sólo es mentira.’

b. *Xuchöl ri tzij chi kiwäch rije’.*

‘Extendió la palabra ante ellos.’

Con base a lo expuesto anteriormente, *ojer tzij* se puede traducir como ‘palabra antigua’.

Al revisar las crónicas indígenas, se encuentran referencias de la ‘palabra de los ancestros’ (Guarcax González, 2012, p. 7), tal como se muestra a continuación:



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

(3) Memorial de Sololá (Otzoy, 1999, p.19)

*Wawe' xtinutz'ib'aj jalal kitzij nab'ey qatata' qamama'...*

‘Aquí escribiré diversas palabras de nuestros padres y abuelos...’

Nótese que el Memorial inicia con las palabras antes citadas cuyo fin, seguramente, era darle legitimidad a lo que posteriormente se escribiría en el documento. Es decir, que esas palabras fueron transmitidas o provenían de los ancestros, por lo tanto, estarían validando la autenticidad de la narración subsiguiente. De hecho, el propósito de las crónicas indígenas era el de reclamar o demostrar el derecho a sus territorios o propiedades comunales.

En las crónicas, la *tzij* ‘palabra’ es traducida también como ‘palabra de autoridad’, como aparece en los siguientes fragmentos:

(4) Memorial de Sololá (Otzoy, 1999, p.155)

*Xtinutz'ib'aj k'a kitzij ri qi je' nab'ey k'a qatata' qamama' Q'aq'awitz rub'i',  
Saqtekaw rub'i' jun chik; je' k'o kitzij, kecha' k'a.*

‘Escribiré las palabras (de ellos) los padres y abuelos, *Q'aqawitz* se llamaba uno, y *Saqtekaw* el otro, ellos poseían la palabra (de autoridad), así decían.’

(5) Memorial de Sololá (Otzoy, 1999, p. 110 y 156)

*Kecha' kan ri Q'aq'awitz Saqtekaw jix nuk'ajol!. Xa mani k'a xtimestaj rutzijoxik  
je' je' k'iyalëy chi e qamama' k'o kitzij ojer, taqchib'äl k'a qichin wawe'.*



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

‘Esto era lo que decían Q’aqawitz y Saqtekaw ¡ho hijos míos! Y que no queden en el olvido estas historias [rutzijoxik], sino que se sigan relatando sucesivamente todos aquellos antecesores nuestros que antaño tuvieron palabra de autoridad [ki-tzij ojer], para aleccionarnos e inducirnos al ejemplo’ (Otzoy, 1999, p. 110 y 156).

En los fragmentos anteriores, Simón Otzoy (1999) traduce *tzij ojer* como ‘palabra de autoridad’, posiblemente por el hecho de que la palabra en mención pertenecía a los primeros ancestros, en este caso, Q’aq’awitz y Saqtekaw.

El término *tzij* también es interpretado como ‘relación’; es decir, como la exposición sobre un hecho, tal como se muestra a continuación:

- (6) Testamento de los Xpantzay de Tecpán Guatemala (Ivic de Montenegro, 2008, p. 95):

*Wawe’ tzij, mani sachinäq mix intz’ib’aj... xamni tisach wawe’ tzij)*

‘Escribo esta relación que no debe borrarse...para que en el futuro no se pierda esta relación.’

- (7) Historia de los Xpantzay de Tecpán Guatemala (Ivic de Montenegro, 2008, p. 139)

*Wawe’ ruchi’ qulew, xe kichi’ k’a kan qiy qamam tib’e q’ij säq. Ma ni k’oj tijalon rutzij chi rij.*

‘Estos son los linderos de nuestras tierras, les pertenece a nuestros nietos y nietas de los tiempos venideros. Que nadie cambie la palabra alrededor (de estos linderos).’

- (8) Título de los K’oyoi (Carmack y Mondloch, 2008, p. 18).



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

*Wakami chupa(m)...so ruk' junab' tikib'a' nab'e tzij...*

‘Hoy al ... en el año ... comenzamos aquí la primera relación [literalmente, primera palabra]...’

A esta última interpretación, también se apega a la traducción que hace Recinos (2007) de *tzij* como ‘historia’.

En conclusión, los expertos en las crónicas indígenas traducen *tzij* como *relación* (Ivic de Montenegro, 2008, p. 139), *historia* (Recinos, 2007) o *palabra de autoridad* (Otzoy, 1999, p. 110 y 156), esto de acuerdo al contexto en que aparece el término (Guarcax González, 2012).

Ahora bien, es importante recalcar que los escribanos mayas (de la época colonial) quisieron dejar constancia, en estas crónicas, que la ‘palabra’ (*tzij*) que estaban dando a conocer provenía de los antiguos padres, madres, abuelos y abuelas (antecesores) o se trataban de las primeras palabras.

### 9.2.1. Rasgos de la *ojer tzij*

En la actualidad sololteca, la antigua palabra/verdad (*ojer tzij*) se podría explicar desde tres características:



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### 9.2.1.1. La *ojer tzij* es un relato oral transmitido comúnmente por ancianos, ancianas y adultos.

La *ojer tzij* está presente en los ancianos, ellos son los facultados para transmitirla, tal como se percibe a continuación:

(9) *K'a yöj tqak'ala' k'a ri' ri' rqate' xutzijoj chqä ri jalajöj b'anob'äl nk'ari' rchï ojer.*

‘Aún éramos muy pequeños, nuestra mamá nos contó a nosotros (una) diversidad de situaciones del pasado.’ (A. Guarcax y Guarcax, comunicación personal, 28 de febrero de 2024, 67 años de edad, minuto: 2:26-2:30).

En el ejemplo anterior, se expresa que las narraciones provienen de uno de los padres. En otras entrevistas, se mencionan a los abuelos como la fuente de la información, tal como se presenta seguidamente:

(10) *Rïn maxinna' tä, lo que achkï xki'ij kã chwä rïn, yï rtetata' wati't, yari' xki'ij kã rye'...*

‘Yo no lo viví, lo que a mi me dijeron [fue dicho por] mi abuela, eso fue lo que me dijeron.’ (A. Bixcul, comunicación personal, 20 de mayo de 2024, 41 años de edad, minuto: 41:49- 42:00)

Con base a lo anterior, los ancianos y ancianas son los que validan esa narración; es decir, los entrevistados, algunos a pesar de ser personas de la tercera edad, se conciben a sí mismos como transmisores nada más de lo que escucharon de sus antecesores. A la vez, asumen la responsabilidad de transmitirlas a sus descendientes.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### 9.2.1.2. La *ojer tzij* posee validez

La *ojer tzij* posee validez; es decir, todo acontecimiento que es considerado *ojer tzij* es verdadero y de ninguna manera debe ser catalogado como falso por la comunidad.

Dicha validez de los hechos se asume a partir de la vivencia de los relatores o con base a lo escuchado por ellos de parte de sus padres o abuelos, y en otras entrevistas, se determinó que fue a partir de ambas vías.

En los siguientes fragmentos, los informantes narran acontecimientos con base en lo que vivieron en su niñez. Comúnmente las narraciones son sobre situaciones, acontecimientos o realidades ya no existentes en la época actual:

(11) *Ach'el le qaya', xqatz'ät la' jata'q.*

‘Como en el caso del agua [en referencia al acarreo del líquido], aún lo vimos todavía.’ (F. Bocel Vicente, comunicación personal, 11 de julio de 2024, 87 años de edad)

(12) *...qataman, nqa'ij, man qataman ta, man nqa'ij ta.*

‘Lo sabemos, (por eso) lo decimos. Si no lo supiéramos, no lo diríamos.’ (P. Jiatz Bixcul, comunicación personal, 69 años de edad)

(13) *[Le nan] chpan la' xk'iy wä...*

‘[La señora] lo vivió [en referencia a lo que contó].’ (A. Yaxón Bocel, comunicación personal, 11 de julio de 2024, 86 años de edad, minuto: 1:06:35)



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

(14) *Ja', yekatäj [ri sib'inel], yatz'ät chaq'a' toq yapī pa yanik.*

‘Sí, se levantan [los fantasmas], los veías en las noches cuando ibas a regar [la siembra].’ (P. Jiatz Bixcul, comunicación personal, 69 años de edad).

(15) *Xintz'ät nä kwäch.*

‘Aún los ví [en referencia a las personas characoteles].’ (C. Cúmes Yaxón, comunicación personal, 19 de marzo de 2024, 66 años de edad, minuto: 49:00-49:52)

En otras ocasiones, los informantes citan la información. De esta manera, expresan que no lo vivieron ellos, pero que la información proviene de sus antepasados, o en otros casos, a partir de la vivencia de sus contemporáneos.

(16) *...man xintz'ät ta k'o ru'or yecha' k'a.*

‘No los ví [en referencia a los fantasmas], tienen horario para salir, dicen pues.’ (D. Ajcojón Bocel, comunicación personal, 04 de junio de 2024, 84 años de edad)

En el siguiente fragmento, se muestra cómo el informante indica que la veracidad de la narración es a partir de su experiencia y según lo reportado por otras personas.

(17) *Ri', kan tzij wri'. Kan xb'anatäj, yecha'*

‘Aquello, es verdad (me consta). Realmente sucedió, dicen.’ (C. Cúmes Yaxón, comunicación personal, 19 de marzo de 2024, 66 años de edad)



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Es interesante que cuando los informantes no vivieron ni escucharon ciertos acontecimientos, prefieren indicar que se desconoce el dato, tal como se muestra en el siguiente fragmento:

(18) *Klantun, ak'i n'a chik xki'än rye', man jun ta rtzjoxik ak'i xki'än rye' ta'ij chäh, tzij yek'ö klantun, yecha' ntat.*

‘Klantun, saber qué hicieron ellos, no se me narró qué hacían ellos, por decirlo así. Es verdad que existían los klantun, decían mis padres.’ (C. Cúmes Yaxón, comunicación personal, 19 de 03 de 2024, 66 años de edad, minuto: 40:00-40:10)

En relación a la veracidad de la *ojer tzij*, recordemos que, en los documentos coloniales la *palabra de los antiguos, antigua palabra, relación o historia* se daba por válida porque procedía de los ancestros, claro, se debe comprender aquí que esos documentos tenían el propósito de reclamar tierras, territorios o poder político.

Además, es importante indicar que tanto la historia “oficial” como la *ojer tzij* se consideran por válidas a nivel nacional y a nivel local, respectivamente. El primer tipo de narrativa es construida desde la clase dominante. En cambio, el segundo tipo, desde las comunidades que la validan y la apropian. Por un lado, la historia “oficial” está muy difundida, principalmente a través del sistema educativo nacional. Por otro lado, la *ojer tzij* está poco difundida desde el Estado, pero por la globalización (entre otros factores) está en riesgo su transmisión a las generaciones actuales y venideras.

### 9.2.1.3. La *ojer tzij* está validado y aceptado colectivamente.

La *ojer tzij* es una construcción comunal porque fue validada colectivamente en el pasado y se le considera como verdadera por la comunidad presente.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

En la época prehispánica, la historia fue escrita y elaborada por la clase dirigente. Sin embargo, a partir de la colonia, esa historia fue opacada paulatinamente por las narraciones impuestas desde la Corona española. Con el pasar de los siglos, la *ojer tzij* quedó restringida a la tradición oral, convirtiéndose en una construcción social configurada, transmitida y avalada en las mismas comunidades.

Es importante mencionar la identificación comunal a la *antigua palabra*, porque esa *ojer tzij* contrasta con la historia difundida desde los Gobiernos. Desde la perspectiva de los ancianos, la narrativa que se difunde desde la escuela y medios de comunicación no “es *ojer tzij*: lo que los niños aprenden en la escuela es Historia, no es nuestra *ojer tzij*” (Guarcax González, 2012, p. 12), tal como se muestra a continuación:

(19) *Ri atüx nkitamaj ri ak'ala paneskwel, xa historya, man qa' ojer tzij tä.*

‘Lo que los niños aprenden en la escuela es Historia, no es nuestra *ojer tzij*.’

(Sebastián Xoquic Tuy, citado en Guarcax González, 2012)

(20) *La' xa kistorya moso 'i', man qichin ta röj.*

‘Es historia de los ladinos, no es la nuestra.’

(Sebastián Xoquic Tuy, citado en Guarcax González, 2012)

En ese marco de ideas, se percibe una consciencia de parte de los comunitarios al considerar la *ojer tzij* como la historia propia que se diferenciaría de la ajena (*historia ladina* o historia oficial.). Esa diferenciación de una *historia* propia en comparación con una ajena, es a partir de una identidad indígena fuerte (Guarcax González, 2012, p. 12).

La *ojer tzij* es un relato que proviene de un pasado y que no se debe olvidar, además de ser



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

un punto de referencia para la vida individual, familiar y comunal.

### 9.2.2. Clasificación de la *ojer tzij* ‘historia antigua’

Con base en las entrevistas realizadas, los relatos de tradición oral (*ojer tzij*) kaqchikel de Sololá se clasifican en seis tipos, los cuales se presentan a continuación.

- *Tzjonem* o narración
- *Xajanil* o transgresión
- *Pixab’* o consejo
- *Rutzij ruwach’ulew* o presagio
- *Xranik* o canto onomatopéyico
- *Ruch’ab’exik ruwach’ulew* o diálogo con la naturaleza

#### 9.2.2.1. Tzjonem o narración

En este primer tipo de *ojer tzij*, se reúne la mitología, la historia (personal y comunitaria), las leyendas y los cuentos; es decir, los relatos que comunican sucesos reales y son relevantes a nivel personal o comunitario, dejando un aprendizaje o lección. Sus rasgos son:

- Se desarrollan en un lugar y tiempo determinados.
- Participan personajes reales, que adquieren existencia a partir de la cosmovisión de los comunitarios.
- Poseen un inicio, un desarrollo y un final.
- En ellas, se recrean la forma de pensar y sentir de los personajes.

Los acontecimientos narrados por nuestros informantes ocurren en distintos escenarios, entre ellos: en el campo (sembradío, barranco, fincas, lago, centros ceremoniales, ríos), en el hogar (frente al fogón, temascal y patio) y en diversos espacios de la comunidad (cementerio, calles, municipalidad indígena, edificio municipal, iglesia, parque, escuela, etc.).



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Al analizar los datos, se infiere que existen dos tipos de pasados en los relatos. Existe un pasado lejano que se expresa con el demostrativo *ri...ri*’, tal como se ejemplifica en (21), y un pasado reciente que se expresa con el demostrativo (*re*)...*re*’, tal como se ejemplifica en (22).

(21) *Ri ojer ri*’ ‘pasado lejano, pasado remoto’

*Ri ojer ri*’ [*ri chäj*]

‘Es aquel pasado [en referencia a cuando se usó el ocote para alumbrar].’

(D. Ajcojón Bocel, comunicación personal, 04 de julio de 2024, 84 años)

(22) (*Re*) *Ojer re*’ ‘pasado reciente’ (acontecimiento producto de su propio ser)

*Rere’ rere’* [*su’t*], *ojer re’ chqä*.

‘Ésto, ésto [en referencia a la servilleta], es del pasado también.’

(D. Ajcojón Bocel, comunicación personal, 04 de julio de 2024, 84 años)

En el ejemplo en (21), la palabra *ojer* ‘pasado’ se acompaña del demostrativo *ri... ri*’ ‘aquello, aquellos, aquella, aquellas’ que permite traducirlo como ‘aquel pasado’; es decir, uno lejano o remoto, fuera de la experiencia del informante. En contraste al ejemplo (22) donde la traducción sería ‘Este pasado’, considerando que *re...re*’ significa ‘Este, esto, esta, estos, estas’.

Según Guarcax González (2016, p. 98), en el kaqchikel de Sololá existen tres demostrativos que codifican información deíctica y visibilidad, tal como se muestra en la siguiente figura y tabla:

Figura 2. Deixis y visibilidad en los demostrativos del kaqchikel

**Informe final de Proyecto de Investigación 2024**



Tomado de Guarcax González (2016, p. 99)

*Tabla 8. Deixis y visibilidad en los demostrativos*

	re...re'	la..la'	ri...ri'
Rasgo distal	proximal	distal	
Visibilidad	visible		no visible

Nota: adaptado de Guarcax González (2016, p. 99).

En esta investigación, se deja la inquietud para que en futuros estudios y con una base de datos más amplia se pueda realizar una revisión más sistemática de lo que aquí se sugiere en cuanto a la existencia de un pasado remoto y otro reciente.

Con base en los relatos recopilados, en la siguiente Tabla, se presenta la clasificación de los



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

personajes principales de las narraciones.

Tabla 9. Personajes principales de las tzijonem

Animados		
Humanos	No humanos	No animados
	autoridades (alcaldes auxiliares, ajb'ojoy, chinamitales)	Espíritus protectores de lugares (caballo blanco como protector de un lugar sagrado; joven protector del un centro ceremonial; el perro como el protector del lago, etc.)
	cofrades	Characotel (animal convertido en humano)
	guías espirituales	Zopilote convertido en hombre
Hombres y mujeres	maestros (no indígenas)	Fantasmas y espantos
	personajes históricos (Juan Haragán, Esteban Chuh, Bartolo Panjoj, etc.)	Ri <i>motz</i> o pléyades




---

**Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

---

comerciantes (locales y no locales)	El tejido
---	-----------

---

Nótese que en la última columna, se muestran algunas entidades no animadas. Esto debido a que estos elementos naturales aparecen personificados en los relatos.

En conclusión, en este estudio, se entiende por *tzijonem* todo aquel relato que cuenta una sucesión de hechos. Desde la perspectiva de los informantes y de acuerdo a su forma de percibir la realidad (cosmovisión), dichos relatos contienen información real. En ese sentido, desde esta óptica no tendría sentido hacer una clasificación de los relatos en cuentos, historias, mitos y leyendas, tal como se hace desde la literatura occidental.

En la siguiente tabla, se despliega la temática presente en las narraciones. En la primera columna, se presenta la clasificación occidental (específicamente, en el género narrativo) y en la segunda, los temas que se abordan en las *tzijonem*:

*Tabla 10. Temática abordada en las tzijonem*

Tipos de narraciones, según la literatura occidental (Género narrativo)	Temas abordados en las <i>tzijonem</i>
---	--

---



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

	Ri q'or ach'i 'El hombre haragán'
<b>Cuentos</b>	Ri klantün 'Los hombres oloedores'
	El maíz
	Proceso del tejido
	Fundación de escuelas: de Chuimanzana, Sololá
	Fundación de la comunidad: Chuimanzana, Sololá
	Migración a la costa sur (trabajo en fincas)
	Herencia de tierra
	Ejercicio de cargos de cofradía y en la Municipalidad Indígena /Autoridades
	Primeras familias de diversas comunidades (San Lucas Tolimán; San Andrés Semetabaj)
	Ubicación y descripción de nacimientos de agua y ríos
	Gestiones para proyectos de desarrollo (infraestructura)
	Rutas comerciales (de Totonicapán y de Chichicastenango)
	La pedida y el casamiento
	Descripción y términos para utensilios de cocina y de oficios, en desuso
<b>Historia personal o comunitaria</b>	Educación en el hogar y cotidianidad
	Inicios de la educación escolarizada (choque cultural)




---

## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

---

Peregrinación a lugares sagrados

---

Valores comunitarios

---

El idioma: su uso, su importancia, su desplazamiento, variaciones a nivel de comunidad (San Marcos La Laguna),

---

Íconos de comunidades: el gran árbol de San Marcos La Laguna

---

Oficios en el pasado: pesca, elaboración de petate y uso del maguey

---

Vestimenta

---

Origen de San Lucas Tolimán: rey tz'utujil

---

Nawales del lago Atitlán

---

### Mitología

Altar maya "Chuq'opoj": nació cuando se separaron los ríos y el lago de atitlán, es Ixchel.

---

Los characoteles (winäq chiköp)

---

Q'eysona' o espíritus que viajan por túneles a orillas del lago

---

Juan Haragán y la construcción de la Iglesia de San Lucas Tolimán

---

Lugares sagrados (köw ulew): Kaqäy, Choraqän jay, Purch'ich', Chuq'opoj (Chaquijyá), Chuq'opoj (Sta. María, El Tablón), etc.

---

Los fantasmas o sib'inel.

---

### Leyenda

Respeto por el lago (ahogamientos)

---

### 9.2.2.2. Xajanil o transgresión



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Las xajanil o ‘transgresiones’ constituyen expresiones cuyo fin es transmitir advertencias. Sintácticamente, se conforman de dos oraciones, comúnmente la primera es una causa y la segunda, su consecuencia.

(23) *Xajan yawa’ pa ruchi’ jay, xa man xtinuj ta apam.*

‘Está prohibido comer en la puerta, no te llenarás.’

En los diccionarios o vocabularios en kaqchikel, xajanil es interpretado como ‘pecado’; sin embargo, en este estudio se prefiere traducirlo como ‘transgresión’, ya que va más allá de las prohibiciones a nivel religioso sino también abarca el comportamiento social, actitudes y el bienestar personal.

A continuación, se presenta una recopilación de frases de xajanil cuyo trabajo fue realizado por Anastasio Guarcax y Guarcax (comunicación personal, 20 de julio de 2024).

*Tabla 11. Recopilación de xajanil por Anastasio Guarcax y Guarcax*

No.	Xajanil
1	<i>Xajan yawa’ pa ruchi’ jay, xa man xtinuj ta apam.</i>  ‘Está prohibido comer en la puerta, no te llenarás.’
2	<i>Xajan nak’üt k’üch, xa majun arajil xtik’oje’.</i>  ‘Está prohibido señalar a los zopilotes, no podrás tener dinero.’
3	<i>Xajan naxaklatij kolo’, xa kolo’ xtb’än pan awa’.</i>



---

### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

---

‘Es prohibido pasar encima de la cuerda, tendrás unas pantorrillas delgadas.’

---

4 Xajan yatz’uye’ pa ruch’akat jun te’tata’, xa xtak’äm ruri’jxik.

‘Es prohibido sentarse en la silla de un anciano, recibirás su vejez.’

---

5 Rït ixoq xajan yatzu’un pa wa’is, xa achi’el wa’is xtub’än apam toq xtik’oje’ awal.

‘Tú mujer tienes prohibido mirar al fondo de la olla, tu vientre se parecerá a la olla durante el embarazo.’

---

6 Rït achï xajan yatzu’un pa wa’is, xa achi’el wa’is xtub’än apam.

‘Tú hombre tienes prohibido mirar al fondo de la olla, como la olla se pondrá tu estómago.’

---

7 Xajan najik awi’ chaq’a’, xa chanin xkamalkanäj.

‘Es prohibido peinarse en las noches, pronto te quedarás viuda (a).’

---

8 Xajan natzu’ amuch’achil, xa xta xib’ij awi’ pa awaran.

‘Es prohibido ver tu sombra, tendrás sustos en tu sueño.’

---

9 Xajan nak’üt ri ixkoq’a’, xa xti kotoko’ ruwi’ aq’a’.

‘Es prohibido señalar el arcoiris, se te torcerá el dedo.’

---

10 Xajan nayüq awaqän pa b’ey, xa xti pe kumätz kik’ chi re awaqän.

‘Es prohibido extender tus piernas en el camino, se te acalambrarán.’

---

11 Xajan natëj tyo’x , xa tyo’x awalk’wal xkek’oje’.

---



---

### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

---

‘Es pecado comer (frutas -por ejemplo-) gemelas, tendrás hijos gemelos.’

---

12 Xajan natün ka’i’ alëj toq yawa’, xa xkatün awixjayil.

‘Es prohibido comer dos tortillas a la vez, tendrás dos esposas.’

---

13 Xajan nachub’aj par, xa xtisaqir yan awi’.

‘Es prohibido escupirle al zorrillo, te saldrán canas.’

---

14 Xajan napiyij tz’e’, xa xtel rujolom tz’e’ chuwi’ ach’ek.

‘Es prohibido patear a los perros, te saldrá una protuberancia en la rodilla.’

---

15 Xajan namës rij tz’e’, xa xtimoxir.

‘Es prohibido peinar al perro con la escoba, podría enloquecer.’

---

16 Xajan nachäp rujej tz’e’, xa xka ret’ët’.

‘Es prohibido agarrar la cola del perro, te causará gas estomacal.’

---

17 Xajan naya’ saqmolo’ pan ab’ors , xa man jun arajil xti k’oje’.

‘Es pecado meter huevos en tu bolsillo, no tendrás dinero.’

---

18 Xajan naxaklatij ixim, xa xti pe ch’a’k chi achakul.

‘Es prohibido pasar sobre el maíz, te saldrán granos en el cuerpo.’

---

19 Xajan nanim awi’ pa jun sutk’um, xa xka moxir.

‘Es prohibido meterse a un remolino, te podrías enloquecer.’

---

20 Xajan natz’äq tzij, xa xta käch’ awaq’.

---



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

‘Es prohibido mentir, te podrías morder la lengua.’

21 Xajan nachäp rusal q’ij, xa xta nimila’ awi’ pa täq tzij.

‘Es prohibido tocar el reflejo de los rayos del sol, te meterás en chismes.’

22 Xajan namü’ awi’ pa jueves santo, xa xkatok kär.

‘Está prohibido lavarse el cabello el jueves santo, te convertirás en pez.’

23 Xajan yatzu’ etz’anel tz’e’, xa xtipe sachwäch chawä.

‘Es prohibido mirar a los perros en brama, te podrías extraviar’

24 Mani, nachäp ruq’a’ ti syan, xa man xkeruchäp ta ch’oyi’.

‘No debes agarrar las patas del gato, ya no atrapará ratones.’

25 Mani nachäp ruq’a’ tz’e’, xa xti mäjmo’.

‘No debes agarrar las patas del perro, se debilitarán las mismas.’

26 Mani yatzu’ k’uch chikaj, xa xkatok q’or.

‘No debes ver zopilotes al cielo, te convertirás en haragán.’

27 Mani naya’ atz’an pa q’aq’, xa xtipe säq pan awäch.

‘No deberás echar sal en el fuego, te saldrán manchas blancas en tus ojos.’

28 Mani nak’waj q’aq’ chowajay toq k’o ik’, xa xti saqir yan awi’.

‘No debes llevar fuego en el patio cuando hay luna, te saldrán canas pronto.’

29 Mani nasäq chäj, xa xkachwir yan töq xkakäm.



---

### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

---

‘No debes oler ocote, rápidamente producirás mal olor al morir.’

---

30 Mani yawa’ chikiwäch taq tyo’x akwala’, xa xti kik’ux atzyaq.

‘No debes comer frente a niños gemelos, te abrirán hoyos en tu ropa.’

---

31 Mani natěj kaxlan umul, xa xke mulül awalk’wal.

‘No debes comer conejo, tendrás muchos hijos.’

---

32 Mani nachähp runaq’ wäch töp, xa xkech’olatäj ruwi’ aq’a’.

‘No debes tocar los ojos del cangrejo, se te pelarán tus dedos.’

---

Nota. Las traducciones son responsabilidad del equipo investigador.

#### 9.2.2.3. Pixab’ o consejo

Durante las entrevistas, los informantes mencionaron la importancia de los consejos que recibieron de sus padres y abuelos en distintos momentos de su vida. Además de ello, la mayoría tomó ese mismo papel para aconsejar a los entrevistadores o hablar sobre esos consejos que ya no se acatan por parte de las generaciones jóvenes.

En este estudio se entiende por consejo o *pixab’* como el conjunto de opiniones, valores, creencias y recomendaciones cuyo objetivo principal es orientar la vida de las personas o de la comunidad.

Algunos *pixab’* surgen en contextos establecidos por la comunidad: el consejo a los contrayentes (durante la pedida y en el casamiento, específicamente); el consejo en una ritualidad maya o cristiana (ceremonia maya, ritualidad ante imágenes de cofradía, etc); los consejos por las autoridades indígenas en la resolución de algún problema familiar, entre otros.

En cambio, otros surgen de manera espontánea cuando un anciano los dirige a alguien más

## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

joven que él. Por ejemplo, la necesidad del respeto y el saludo a los mayores; la petición de pedir permiso al derribar algún árbol, etc.

### 9.2.2.4. Rutzij ruwach'ulew o presagio

Algunos informantes indicaron que la naturaleza nos transmite mensajes en ciertos contextos y se debe aprender a escuchar sus advertencias. Por ejemplo, el canto de los búhos anuncia la muerte; las erupciones anuncian tormentas; algunos sismos anuncian sequía; existe un tipo de pájaros que canta a cierta hora de la madrugada; la posición de ciertas estrellas (motz o pléyades) indican las cinco horas, etc. En la siguiente tabla se muestran algunos presagios:

*Tabla 12. Presagios recopilados por Anastasio Guarcax y Guarcax*

No.	Presagios
1	Toq k'o qaklojay, yeb'os konojel ija'tz.  'Cuando hay rayos, germina todo tipo de semilla.'
2	Toq k'o job' k'ari' k'o q'ij, xa tajin naläx jun masat.  'Cuando hay lluvia y después sol, está naciendo un venado.'
3	Toq naläx jun k'ajol, ye'oq' ri taq che'.  'Cuando nace un niño, los árboles lloran.'
4	Toq naläx jun ti xtän, ye'oq täq ch'oyi'.  'Cuando nace una niña, lloran los ratones.'

Nota. Las traducciones son responsabilidad del equipo investigador.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### 9.2.2.5. *Xranik* o canto onomatopéyico

Con base en los relatos recopilados, se determinaron dos “cantos onomatopéyicos”, como se muestran en los siguientes ejemplos.

(24) Canto durante la preparación del nixtamal

'uy, 'uy, 'uy, 'uy...

(25) Canto a la molienda

SSSS, SSSS, SSSS...

Es posible que se encuentren algunos otros cantos de este tipo, por ejemplo, hay indicios de que existe también para el tejido, pero no se logró la elicitación con la informante.

### 9.2.2.6. *Ruch'ab'exik ruwach'ulew* o diálogo con la naturaleza

Algunos informantes indicaron que existen contextos en donde los individuos deben pedir permiso o perdón ante elementos de la naturaleza, ya que no pueden ser insultados o despreciados. Esto está enmarcado en el respeto a la naturaleza. Por ejemplo, la bebida alcohólica posee su propia energía, si se transgrede su uso, habría consecuencias negativas para el consumidor y para superar el alcoholismo será necesario pedirle perdón, tal como se ilustra en la siguiente plegaria.

*Tabla 13. Plegaria ante la bebida alcohólica*



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Kaqchikel	Español
<i>Takuyu' numak.</i>	‘Perdona mi pecado.’
<i>Tasacha' numak.</i>	‘Oculta mi pecado.’
<i>Mucho tyemp nb'anun gastar wi' awk'ä.</i>	‘Durante mucho tiempo me he desgastado contigo.’
<i>Yatinkanuj pa q'ij chi chaq'a', wkomï mankikowin tä chik.</i>	‘Te buscaba día y noche, ahora ya no puedo.’
<i>Xinok powr, per majün akï tä nb'ij chawä, man yiyoq'on ta, ¡mani!</i>	‘Me empobrecí, pero no te lo reclamo, no te insultaré, ¡no!’
<i>Takuyu' numak, xa tasker kinaya' kä.</i>	‘Perdona mi pecado, tan siquiera me pudieras dejar.’
<i>Yek'ö nfamily.</i>	‘Tengo familia.’
<i>Re rere', mankwent yenb'anun pasar ruma nuna'oj nupensar, yatinkanuj.</i>	‘Esto, he pasado tantas cosas por mis conocimientos por mi pensamiento te buscaba.’
<i>Yatinkanuj pa q'ij chi chaq'a', per wkamï man yatinkanuj tä chik.</i>	‘Te buscaba día y noche, pero ahora ya no te buscaré más.’
<i>¡Tana' utzil!,</i>	‘¡Por favor!’

Fuente: (A. Yaxón Bocel, comunicación peresonal, 11 de julio de 2024).

## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Un ejemplo de las consecuencias del irrespeto a los elementos de naturaleza proviene del señor Isidro Tacán (comunicación personal, 09 de julio de 2024), informante de 90 años de edad de San Andrés Semetabaj quien compartió las consecuencias de haber insultado a un arbusto difícil de arrancar en un terreno de su propiedad. Indicó que después de haber maldecido a dicho arbusto, él quedó parcialmente paralizado de las extremidades inferiores y necesitó varias horas para poder regresar a su casa.

### 9.3. Creación de seis cortometrajes animados en el idioma maya kaqchikel

En el marco del proyecto de investigación, se redactaron seis guiones para la creación de la misma cantidad de cortometrajes, los cuales se enlistan a continuación:

Tabla 14. Información básica sobre cortometrajes en el idioma materno

No	Título	Imagen de muestra.
1	<i>Ri q'or achin</i>  'El hombre haragán'  Duración: 3:31	
2	<i>Ralaxik ri tinamit Pa Ch'upup</i>  'Origen del pueblo de San Lucas Tolimán'  Duración: 4:07	

## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

3 *Ri winäq chiköp*

‘El characotel’

Duración: 3:18



4 *Rutikik tijob’äl Chi Ruwi’ Manzana*

Fundación de la escuela en Chuimanzana

Duración: 3:18



5 *Ri loq’oläj ya’*

‘El agua sagrada’

Duración: 4:10



6 *Ri loq’oläj ruk’u’x ya’*

‘El aguardiente sagrado’

Duración: 4:18



En los siguientes enlaces, se podrán visualizar los cortometrajes:

**Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

*Tabla 15. Qr de cada cortometraje creado*

 <p>Capítulo 1: <i>Ri q'or achin</i> 'El hombre haragán'</p>	 <p>Capítulo 2: <i>Ralaxik ri tinamit Pa Ch'upup</i> 'Origen del pueblo de San Lucas Tolimán'</p>
 <p>Capítulo 3: <i>Ri winäq chiköp</i> 'El characotel'</p>	 <p>Capítulo 4: <i>Rutikik tijob'äl Chi Ruwi' Manzana</i> Fundación de la escuela en Chuimanzana</p>



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024



Capítulo 5:

*Ri loq'oläj ya'*

'El agua sagrada'



Capítulo 6:

*Ri loq'oläj ruk'u'x ya'*

'El aguardiente sagrado'

Los cortometrajes animados creados en el marco del proyecto de investigación constituyen un puente intergeneracional (ya muy poco frecuente) entre el abuelo y el nieto, ya que muchas familias kaqchikeles se han convertido en nucleares (dejando de ser extensas) o la propia cotidianidad de los miembros del hogar ya no permite convivir mayor tiempo con el abuelo o con los padres. En ese sentido, se pierden espacios de uso tradicional de la lengua (Vázquez Álvarez, 2019; Pedro Mateo, 2022).

#### ***9.4. Divulgación de los cortometrajes animados***

Los cortometrajes animados constituyen un recurso didáctico para la enseñanza-aprendizaje del idioma kaqchikel; por lo tanto, estos deberán ser divulgados a través de dos vías: medios de comunicación y del Ministerio de Educación. En ese sentido, en el marco de este proyecto, en última etapa, estos materiales audiovisuales fueron entregados a cinco medios de comunicación local del municipio de estudio y a la Dirección Departamental de Educación de Sololá. Además de ser socializados a través de las plataformas virtuales, principalmente en la página de *facebook* y de *Youtube* del Centro Universitario de Sololá de la USAC.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Asimismo, el estudio sobre la Naturaleza de los relatos de tradición oral también será un recurso disponible para su consulta por los interesados. De igual manera, se elaboró un manuscrito científico y los resultados de la investigación serán presentados en el XIV Congreso Latinoamericano de Investigación para la paz -CLAIP- que se celebrará del 1 al 04 de abril de 2025 en Bogotá, Colombia.

### 10. Propiedad intelectual

La propiedad intelectual de los resultados obtenidos en la investigación es de la Universidad de San Carlos de Guatemala y se reconoce el derecho de autor del equipo investigador.

### 11. Beneficiarios directos e indirectos

Con base a los datos del INE (2018), la cantidad de municipios donde históricamente se habla el idioma kaqchikel y al Acuerdo Gubernativo de Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural (vigente desde el 2004), se determinaron los siguientes beneficiarios.

*Tabla 16. Beneficiarios directos e indirectos de la investigación*

Resultados, productos o hallazgos	Beneficiarios directos		Beneficiarios indirectos	
	(institución, organización, sector académico o tipo de personas)	Número de beneficiarios directos	(institución, organización, sector académico o tipo de personas)	Número de Beneficiarios indirectos
	Estudiantes del nivel preprimario, en 57	131,995	Maestros de educación	No cuantificable



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Seis cortometraj es animados	municipios de habla kaqchikel		preprimaria y primaria interesados en enseñar el kaqchikel.	
	Estudiantes del nivel primario, a nivel nacional, en 57 municipios de habla kaqchikel	1,151,026*	Personas interesadas en el aprendizaje del kaqchikel	No cuantificable
Estudio sobre la Naturaleza de la tradición oral kaqchikel de Sololá	Alumnos y maestros de primaria Investigadores Estudiantes y docente del nivel medio.	No cuantificable		

\* Con base en INE (2018).

## 12. Estrategia de divulgación y difusión de los resultados.

*Tabla 17. Actividades de socialización de resultados*

No.	Actividades de divulgación y difusión
1	Presentación TV local



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

No.	Actividades de divulgación y difusión
2	Recursos audiovisuales
3	Congreso científico internacional
4	Publicación de artículo científico
5	Divulgación por redes sociales institucionales

### 13. Contribución a las Prioridades Nacionales de Desarrollo (PND)

Esta investigación aportó a una de las prioridades nacionales de desarrollo derivadas de la articulación del Plan Nacional de Desarrollo “K’atun Nuestra Guatemala 2032” la cual es: la Educación, pero específicamente en garantizar que todos los estudiantes adquieran conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover los derechos humanos y la valoración de la diversidad cultural, entre otros valores.

Además, esta investigación contribuye a dos Objetivos de Desarrollo Sostenible -ODS-:

13.1.1. Objetivo 4: Educación de calidad. La educación debe ser equitativa, inclusiva y de calidad. La educación juega un papel fundamental en la realización de los derechos humanos (derecho a la igualdad y prohibición de la discriminación, derechos de los pueblos y comunidades indígenas, por ejemplo), la paz, la igualdad de género, el desarrollo sostenible y la salud.

13.1.2. Objetivo 10: Reducción de desigualdades. Es fundamental reducir la desigualdad en los países y entre ellos en cuanto a desigualdad de sexo, edad, diversidad funcional, étnica o religiosa. En ese sentido, los productos de esta investigación (Estudio sobre relatos de tradición oral y cortometrajes animados) contribuyen a una educación de calidad y pertinente, fortaleciendo la educación bilingüe intercultural y el proceso de aprendizaje del idioma kaqchikel.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### 14. Contribución al desarrollo de iniciativas de ley

No aplica.

### 15. Vinculación

A continuación, se describe la vinculación que se realizó en el marco de la ejecución del proyecto de investigación:

15.1. La Asociación Sotz'il Jay, un Centro Cultural que se ubica en el municipio de Sololá, proporcionó (en calidad de colaboración) personal técnico y un estudio de grabación para la producción del doblaje.

15.2. El Grupo Sotz'il, grupo artístico maya kaqchikel de Sololá, proporcionó la música que se utilizó en los cortometrajes, en calidad de colaboración con el proyecto de investigación.

15.3. Se hizo la entrega de los cortometrajes a las autoridades de la Dirección Departamental de Educación de Sololá para que sean distribuidos a los docentes. Este material será un recurso para la enseñanza de este idioma maya en las escuelas del nivel primario. Además, fuera del proyecto, se gestionará esta misma entrega a la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural para que la socialización sea a nivel de todos los escolarizados de la comunidad lingüística kaqchikel que abarca 57 municipios en 07 departamentos del país.

15.4. Se hizo la entrega de los cortometrajes a cinco medios de comunicación local con cobertura en diferentes municipios de Sololá para que los cortometrajes sean transmitidos.

15.5. Por último, los seis materiales audiovisuales también se entregaron a la Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala para su divulgación.

### 16. Conclusiones

En el marco de esta investigación aplicada con enfoque cualitativo y alcance descriptivo, se concluye en lo siguiente:

En el marco del objetivo específico 1, a pesar de que el diseño de investigación contempló solamente recopilar y transcribir 20 relatos para su análisis, se logró realizar 44 que versaron



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

sobre diversos temas desde vivencias personales y comunitarias hasta narraciones sobre relatos que los padres, madres, abuelos y abuelas les contaron a los informantes durante su niñez, juventud o adultez. Estas transcripciones se realizaron de acuerdo a la variante dialectal de los informantes; es decir, no se utilizó la gramática normativa para su escritura. Se optó por esta perspectiva investigativa, considerando que los estudios de lingüística diacrónica o contextual permiten captar la riqueza de las lenguas, alejándose de la escritura normativa.

Es indispensable indicar que toda investigación multidisciplinaria desde la historia, lingüística, el arte dramático y el diseño gráfico debe cimentarse en un corpus significativo. En este caso, a partir de 27 informantes sobre la tradición oral, todos ellos pertenecientes a diez municipios donde históricamente se habla el kaqchikel, en su mayoría de la tercera edad, permitieron proporcionar relatos de tradición oral desde su idioma materno.

Los relatos transcritos y los no transcritos fueron considerados para comprender los rasgos de la tradición oral kaqchikel de Sololá.

En el marco del objetivo específico 2, es posible indicar lo siguiente: en el idioma kaqchikel de Sololá existe el término *ojer tzij* que se traduce como ‘palabra antigua’. El concepto *tzij* aparece en las crónicas indígenas coloniales como la ‘palabra de los ancestros’, la ‘palabra de autoridad’, ‘relación’, la ‘primera palabra’ e ‘historia’, según el contexto y como antecedente del *ojer tzij*.

La palabra antigua o tradición oral kaqchikel sololteca posee tres características: i) es un relato oral transmitido comúnmente por ancianos, ancianas y adultos. La *ojer tzij* está con los ancianos, ellos son los que están facultados para transmitirlo. ii) La *ojer tzij* posee validez; es decir, todo acontecimiento que es considerado *ojer tzij* es verdadero y de ninguna manera debe ser catalogado como falso o vergonzoso para la comunidad. iii) La *ojer tzij* está validado y aceptado colectivamente. *Ojer tzij* es una construcción comunal porque fue validada colectivamente en el pasado y se le considera como verdadera por la comunidad presente. La



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

ojer tzij es una narración que proviene de un pasado que no se debe olvidar. Incluso se le considera como un punto de referencia para la vida familiar y comunal.

La *ojer tzij* es la palabra, y por lo tanto, el pensamiento propio de los kaqchikeles sololatecos. A nivel académico, *ojer tzij* constituye la historia oral, pero analizando su connotación y considerando el desgaste que ha sufrido desde la época colonial, se constituye en la historia de los kaqchikeles de Sololá, ya que en ella están presentes los acontecimientos más relevantes de la población. Además de existir en cada uno de los relatos la forma de concebir la realidad y el imaginario de los indígenas de Sololá. La *ojer tzij* contrasta con la historia oficial. Este último tipo de historia es construida desde la clase dominante, en contraste a la *ojer tzij* que se transmite desde las comunidades que también la validan y la consideran como propia.

A partir del análisis de los datos, se determinó que la *ojer tzij* o historia antigua de los kaqchikeles se clasifica en seis tipos: *Tzijonem* o narración; *Xajjanil* o transgresión; *Pixab'* o consejo; *Rutzij ruwach'ulew* o presagio; *Xranik* o canto onomatopéyico, y *Ruch'ab'exik ruwach'ulew* o diálogo con la naturaleza

La *tzijonem* o narración es todo aquel relato que cuenta una sucesión de hechos reales que ocurrieron en un pasado distante o reciente. En este estudio, lo que se clasifica en la literatura occidental (específicamente, en el género narrativo) como cuentos, historias, mitos y leyendas, se engloban como *tzijonem*.

Las *xajjanil* o 'transgresiones' constituyen expresiones cuyo fin es transmitir advertencias. Sintácticamente, se conforman de dos oraciones, comúnmente la primera es una causa y la segunda, su consecuencia.

El consejo o *pixab'* constituye el conjunto de opiniones, valores, creencias y recomendaciones cuyo objetivo principal es la de orientar la vida de las personas o de la comunidad. Estos surgen en contextos establecidos por la comunidad: el consejo a los contrayentes (durante la pedida y en el casamiento, específicamente); el consejo en una ritualidad maya o cristiana (ceremonia maya, ritualidad ante imágenes de cofradía, etc); los



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

consejos por las autoridades indígenas en la resolución de algún problema familiar, entre otros. Además, surgen también de manera espontánea en las actividades cotidianas.

En las entrevistas, algunos informantes indicaron que la naturaleza nos transmite mensajes en ciertos contextos y se debe aprender a escuchar sus advertencias, a este tipo de *ojer tzij* se le denomina en este estudio como *Rutzij ruwach'ulew* o 'presagio'.

Los *xranik* constituyen otro tipo de *ojer tzij* que consisten en una especie de "cantos onomayopéyicos" que se realizaban en contextos de preparación del nixtamal, la molienda y el tejido. Según indicaron las informantes, se emitían ciertos sonidos, bajo un patrón rítmico como una forma de demostrar gratitud y esmero en el trabajo.

Por último, está el *Ruch'ab'exik ruwach'ulew* o diálogo con la naturaleza que consiste en el respeto a los elementos de la naturaleza, ya que estos poseen una razón de existir y de ser; por lo tanto, el irrespeto podría traer consecuencias negativas al individuo.

Es importante mencionar que la *ojer tzij*, en el caso sololateco, es una historia fragmentada, incompleta y difusa; es decir, que por su transmisión oral ha perdido, a través de los siglos de invasión y subordinación, gran parte de su riqueza y su presencia en esas mismas comunidades. Además de existir otros factores que contribuyen a su desplazamiento por otra forma de concebir el pasado, tales como la religión y la globalización.

En el marco del objetivo específico 3, los cortometrajes animados generados en este proyecto son los primeros en su tipo, ya que surgieron con base en los relatos de tradición oral *kaqchikel* y fueron doblados en este mismo idioma. Hasta el momento, no existen materiales que reúnan estas características en otros idiomas mayas de Guatemala.

La selección de los relatos, elaboración de guiones y creación de los cortometrajes constituyeron un trabajo arduo, pero fue posible desde la multidisciplinariedad. Desde la especialidad de los miembros del equipo, se logró conjugar la lingüística, la historia, el arte



## **Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

dramático y el diseño gráfico para generar un material audiovisual dirigido a niños, maestros y toda aquella persona interesada en el aprendizaje del idioma kaqchikel.

En total, se redactaron seis guiones y la misma cantidad de cortometrajes cuyo promedio de duración fue de 3.67.

Estos cortometrajes animados creados en el marco del proyecto de investigación constituyen un puente intergeneracional (ya muy escaso) entre el abuelo y el nieto, ya que muchas familias kaqchikeles se han convertido en nucleares (dejando de ser extensas) o la propia cotidianidad de los miembros del hogar ya no permite convivir mayor tiempo con el abuelo o con los padres. En ese sentido, se pierden espacios de uso tradicional de la lengua.

En el marco del objetivo específico 4, es importante indicar que a través de los cortometrajes animados, creados en este proyecto, se transmitirán los valores propios de la cultura maya que privilegia la relación del hombre con el universo, el sentido del trabajo colectivo, el respeto a los mayores, etc. Es por ello que la socialización del Estudio y de los cortometrajes, a la población y comunidad educativa, constituyen una actividad fundamental en el proceso de investigación.

Estos recursos didácticos para la enseñanza-aprendizaje del idioma kaqchikel fueron divulgados a través de tres vías: medios de comunicación locales, Ministerio de Educación y Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Además de ser socializados a través de las plataformas virtuales, principalmente en la página de facebook y de Youtube del Centro Universitario de Sololá de la USAC.

El estudio sobre la Naturaleza de los relatos de tradición oral, también será un recurso disponible para su consulta por los interesados. De la misma manera, se elaboró un manuscrito científico y se desarrollará una ponencia en un Congreso Internacional.

Los resultados de esta investigación aportan a dos ejes temáticos de la Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala: (15) Patrimonio de Guatemala: a través del estudio sobre los relatos de tradición se aportó al conocimiento ancestral, y (13)



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Sistema educativo nacional: a través de los cortometrajes, se aportó un material didáctico al docente del idioma kaqchikel. Ambos productos constituyen una contribución desde nuestra Alma Máter al sistema de Educación Bilingüe Intercultural que actualmente posee escasos recursos metodológicos, humanos y financieros. El estudio sobre los relatos en la tradición oral contribuye al conocimiento de los idiomas mayas de Guatemala, además de contribuir al fortalecimiento de la interculturalidad en el país.

### 17. Recomendaciones

Los procesos administrativos y financieros en la Universidad de San Carlos de Guatemala, en ocasiones, no coinciden con las etapas de la investigación. En ese sentido, será necesario revisar estos desfases e identificar estrategias para armonizar los procesos burocráticos con la investigación.

### Referencias

- Ajmac Cuxil, C. (1980). Ritual del matrimonio tradicional y moderno en Tecpán. En Tradiciones de Guatemala No. 13. (pp. 83-126). Centro de Estudios Folklóricos de Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r45\\_pi83\\_pfi127\\_ra7144.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r45_pi83_pfi127_ra7144.pdf)
- Alvarado García, E. F. (2015). Wiin, casos de tradición oral en Xab, Retalhuleu. En Tradiciones de Guatemala 79. (pp. 193 - 208). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r107\\_pi193\\_pfi208\\_ra5288.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r107_pi193_pfi208_ra5288.pdf)
- Alvarado, L. A. P., Ramos, V. A., & Terborg, R. (2018). Diferentes etapas en el desplazamiento de una lengua indígena: estudio comparativo entre las comunidades de Jesús María, Nayarit y San Juan Juquila Mixes, Oaxaca. *LIAMES: Línguas*



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

*Indígenas Americanas*, 18(2), 367–380.  
<https://doi.org/10.20396/liames.v18i2.8653689>

Álvarez Arzate, M. D., & Gámez Montenegro, B. (2009). Recopilación del conocimiento oral de la lengua y cultura garífuna. *Revista Pueblos Y Fronteras Digital*, 4(8), 85–126.  
<https://doi.org/10.22201/cimsur.18704115e.2009.8.173>

Alvarez, G. F. (2011). *Los relatos de la tradición oral y la problemática de su descontextualización y su resignificación*. Tesis de maestría. Departamento de Ciencias de la Educación. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata.  
<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.746/te.746.pdf>

Ascencio Franco, G. (2011). Presentación. Educación intercultural. ¿Escuela con calidad y equidad?. *Revista Pueblos Y Fronteras Digital*, 6(12), 2–4.  
<https://doi.org/10.22201/cimsur.18704115e.2011.12.120>

Badillo, G. (2020). Sesenta y ocho voces Sesenta y ocho corazones.  
(<https://68voces.mx/acerca-de>)

Barillas, E. (1996). Los huista: el reencuentro de un pueblo y la tradición oral. En *Tradiciones de Guatemala* 56. (pp. 151-157). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r73\\_pi151\\_pfi167\\_ra16310.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r73_pi151_pfi167_ra16310.pdf)

Batz Solís, L. R. (1975). Tres cuentos de Characoteles. En *Tradiciones de Guatemala* 04. (pp. 185-199). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r38\\_pi185\\_pfi199\\_ra8918.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r38_pi185_pfi199_ra8918.pdf)

Beck, A., Williams, R. (2009). *Principles of Animation*. s.e.

Bialogorski, Mirta, & Fischman, Fernando. (2002). Una aproximación crítica a la dicotomía tangible/intangible en el abordaje del patrimonio cultural desde las nuevas



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- perspectivas del folklore. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Jujuy*, (18), 233-240. Recuperado en 20 de mayo de 2023, de [http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1668-81042002000100016&lng=es&tlng=es](http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1668-81042002000100016&lng=es&tlng=es).
- Blas, A. L. (2014). *Instituciones Públicas para Atender a la Población Indígena*. Asociación de Investigación y Estudios Sociales Departamento de Investigaciones Sociopolíticas Guatemala -ASIES-. <http://asies.org.gt/pdf/instituciones-publicas-final.pdf>
- Búcaro Moraga, J. I. (1991). Leyendas, cuentos, mitos y fábulas indígenas. En *Tradiciones de Guatemala* 35. (pp. 55-125). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r63\\_pi55\\_pfi127\\_ra2263.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r63_pi55_pfi127_ra2263.pdf)
- Carmack, R. y J. L. Mondloch. Título K'oyoi. En: Universidad Mesoamericana. *Crónicas Mesoamericanas*. (2008). Editorial Galería Guatemala.
- Casa CEIBI. (Video). <https://www.youtube.com/watch?v=ysNHvksDO6k>
- Chajón Flores, A. (2021). Registro de tradición oral: descripciones de la educación en casa durante la cuarentena del Covid-19 en Guatemala. En *Tradiciones de Guatemala* No. 96. (pp. 37 - 86). Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r543\\_pi37\\_pfi86\\_ra7533.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r543_pi37_pfi86_ra7533.pdf)
- Chaparro, María C. 2018. Patrimonio Cultural Tangible: Retos y estrategias de gestión. Recuperado el 20 de mayo del 2023 de: <https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w25416w/ec501.pdf>
- Contreras, J. D. Historia Quiché de Don Juan de Torres. En: Universidad Mesoamericana. *Crónicas Mesoamericanas*. (2008). Editorial Galería Guatemala.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Contreras, J. D. y J. Luján Muñoz. (2004). *El Memorial de Sololá y los inicios de la colonización española en Guatemala*. Academia de Geografía e Historia de Guatemala.
- Creaser Estudio Creativo. (2017). Dijaawa Wotunnöi. La historia ancestral de Dijaawa. (Corto animado). (Video). <https://www.youtube.com/watch?v=xrLgsTtSgXk> (Venezuela)
- Cultura Tributaria. (2011). Campaña Idiomas Mayas - Cooperar versión Kaqchikel. (Video). [https://www.youtube.com/watch?v=8mSHO\\_rrGGA](https://www.youtube.com/watch?v=8mSHO_rrGGA)
- Cultura Tributaria. (2011). El Hacedor de LLuvia - Kaqchikel. (Video). <https://www.youtube.com/watch?v=DIRIrRFE5ms>
- Cumatz Pecher, J. (Coordinador). (1998). *Runuk'ulen ri q'atb'äl tzij kaqchikel Tz'oloyja'*. *Autoridad y Gobierno kaqchikel de Sololá*. Coordinadora de Organizaciones Mayas de Sololá. Municipalidad Indígena de Sololá. Editorial Cholsamaj.
- Dary Fuentes, C. (1982). El tabú del incesto en la tradición oral de Guatemala, aproximación al análisis de un cuento. En *Tradiciones de Guatemala* No. 17. (pp. 1-83). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r49\\_pi1\\_pfi83\\_ra1121.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r49_pi1_pfi83_ra1121.pdf)
- Dary Fuentes, C. (1984). Figura de Eusebio Ibarra en la tradición oral guatemalteca (Don Chebo). En *La Tradición Popular* No. 48-50. (pp. 01-16) Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r169\\_pi1\\_pfi16\\_ra38448-49-50.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r169_pi1_pfi16_ra38448-49-50.pdf)
- Dary, D. F. (1986). Adivinanzas de la tradición oral guatemalteca. En *La Tradición Popular*, No. 57/1987. (pp. 1-12). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. Serviprensa Centroamericana. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r175\\_pi1\\_pfi12\\_ra63957.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r175_pi1_pfi12_ra63957.pdf)



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Dary, F., C. y Esquivel, A. (1984). Una muestra de la tradición oral del caserío "El Soyate", municipio de Oratorio, Santa Rosa, Guatemala. En *Tradiciones de Guatemala* 23. (pp. 83-124). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. <https://ls3.usac.edu.gt/revistacefol/detallearticulo.php?c=52&a=348>

England, N. (1994). *Autonomía de los idiomas Mayas: Historia e Identidad*. Guatemala: Cholsamaj. ISBN: 84-89451-05-2

Ensuncho Hoyos, C. F. & Almanza Barilla, J. C. (2021). El sistema educativo como sistema esencial para el desarrollo y la transformación social. *Revista Oratores*. <http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/328/3282848008/3282848008.pdf>

Esquivel Vásquez, A. (2010). La tradición popular: Permanencia del Tzitzimite de la tradición oral guatemalteca del siglo XXI. En *Tradición Popular* No. 186. (pp. 1-16). Centro de Estudios Folklóricos de Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r296\\_pi1\\_pfi16\\_ra708186.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r296_pi1_pfi16_ra708186.pdf)

Esquivel Vásquez, A. (2022). Estudio etnográfico de la cabecera municipal de Moyuta, Jutiapa: Producción artesanal y tradición oral. En *Tradiciones de Guatemala* No. 97-98. (pp. 11-50). Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. Serviprensa. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r546\\_pi11\\_pfi50\\_ra2481.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r546_pi11_pfi50_ra2481.pdf)

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia –UNICEF–. (2009). UNICEF presenta el Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina. *UNICEF*. <https://www.unicef.es/prensa/unicef-presenta-el-atlas-sociolinguistico-de-pueblos-indigenas-en-america-latina>

Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de la Organización de las Naciones Unidas. (2019). *Lenguas Indígenas*. Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas. <https://www.un.org/es/events/indigenousday/assets/pdf/Backgrounder-Languages-Spanish%202019.pdf>



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Funproeib Andes. (2020). Ketwananaka tankan (Cazando conejitos). (Video). <https://fb.watch/kGGptxyEFm/> (Bolivia)
- Gaitán L., D. (2003). Los ancianos en la tradición oral Xinca de Chiquimulilla, Santa Rosa. Tradiciones de Guatemala, 60. Guatemala: Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos.
- García Alvarado, E. F. (2020). Algunas técnicas pedagógicas utilizando la tradición oral para incentivar la lectura y escritura en los estudiantes del nivel básico del municipio de Mixco. En Tradiciones de Guatemala No. 93. (pp. 275-298). Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r527\\_pi275\\_pfi298\\_ra3067.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r527_pi275_pfi298_ra3067.pdf)
- García Alvarado, E. F. (2015). La tradición oral en Salamá, sabiduría popular vigente en el siglo XXI. En Tradiciones de Guatemala 83. (pp. 185-210). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r348\\_pi185\\_pfi210\\_ra2394.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r348_pi185_pfi210_ra2394.pdf)
- García Alvarado, E. F. (2017). La tradición oral en Jocotenango: pérdidas y recuerdos. En Tradiciones de Guatemala 88. (pp. 178-187). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. <https://ls3.usac.edu.gt/revistacefol/detallearticulo.php?c=438&a=1821>
- García Alvarado, E. F. (2019). Tradición oral, Niño del Santísimo de la Ciudad de Quetzaltenango. En Tradiciones de Guatemala 91. (pp. 167 - 185). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r511\\_pi167\\_pfi185\\_ra3225.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r511_pi167_pfi185_ra3225.pdf)
- García Alvarado, E. F. (2020). Celso Lara: Su legado a la literatura tradicional y popular guatemalteca. En Tradición Popular N. 241. (pp. 01-16). Centro de Estudios de las Culturas de las Culturas en Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r525\\_pi1\\_pfi16\\_ra507241.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r525_pi1_pfi16_ra507241.pdf)



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

García Alvarado, E. F. (2022). En Tradición Popular N. 97-98. (pp. 453-455). Centro de Estudios de las Culturas de las Culturas en Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r546\\_pi453\\_pfi475\\_ra65816.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r546_pi453_pfi475_ra65816.pdf)

García Alvarado, E. F. (2022). Tradición oral en el centro urbano de Palín, Escuintla. En Tradiciones de Guatemala 97-98. (pp. 477-514). Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. Serviprensa. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r546\\_pi477\\_pfi514\\_ra28017.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r546_pi477_pfi514_ra28017.pdf)

García Alvarado, E. F. (2022). Tradición oral narrada por adultos mayores durante el Covid-19; recopilación y observaciones. En Tradiciones de Guatemala 96. (pp. 87 - 116). Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r543\\_pi87\\_pfi116\\_ra7244.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r543_pi87_pfi116_ra7244.pdf)

García Alvarado, E.F. (2016). La tradición oral en Samayac. leyendas y creencias. En Tradiciones de Guatemala 85. (pp. 237-257). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r350\\_pi237\\_pfi257\\_ra2548.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r350_pi237_pfi257_ra2548.pdf)

García Escobar, C. R. (2015). La tradición oral literaria en las danzas guatemaltecas. El caso del Baile de Toritos, región central. En Tradiciones de Guatemala 53. (pp. 75-113). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r80\\_pi75\\_pfi113\\_ra9902.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r80_pi75_pfi113_ra9902.pdf)

García, E. (2018). Tradición oral entorno a las imágenes de en el Centro Histórico de la ciudad de Quetzaltenango. Lo que cuentan los fieles. En Tradiciones de Guatemala 90. (pp. 91 - 115). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r486\\_pi91\\_pfi115\\_ra9535.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r486_pi91_pfi115_ra9535.pdf)

Gómez-Retana, D., Terborg, R., & Estévez, S. (2019). En busca de los factores particulares de desplazamiento de lenguas indígenas de México. Comparación de dos casos: la



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

comunidad náhuatl Cuacuila y la comunidad mazahua San Miguel la Labor. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 19, e019010.  
<https://doi.org/10.20396/liames.v19i1.8655173>

Guarcax González, J. C. (2012). Surgimiento de la Municipalidad Maya del municipio de Sololá y su demanda por el establecimiento de un centro universitario estatal, 1973-2000. Tesis de grado. Escuela de Historia de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Guarcax González, José Celestino. 2016. *Las cláusulas relativas en el kaqchikel de Sololá*. Tesis de Maestría. CIESAS, México.

Gomez, E.F. (2010). Identidad desplazamiento lingüístico en la comunidad de Wasakín, Municipio de Rosita, R.A.A.N. *Ciencia y Tecnología*, 6 (1), 6-25. Doi: 10.5377/rci.v6i1.278. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/277037719\\_IDENTIDAD\\_Y\\_DESPLAZAMIENTO\\_LINGUISTICO\\_EN\\_LA\\_COMUNIDAD\\_DE\\_WASAKIN\\_MUNICIPIO\\_DE\\_RO\\_SITA\\_RAAN](https://www.researchgate.net/publication/277037719_IDENTIDAD_Y_DESPLAZAMIENTO_LINGUISTICO_EN_LA_COMUNIDAD_DE_WASAKIN_MUNICIPIO_DE_RO_SITA_RAAN)

Gossen, G. (1974). *Los Chamulas en el mundo del sol*. Instituto Nacional Indigenista.

Guarcax González, J.C., Raymundo González, S.s., y Sosa Velásquez, M. E. (2021). *Factores sociolingüísticos del desplazamiento del idioma Kaqchikel en la niñez de la escuela primaria pública en el municipio de Sololá*. Informe de investigación, Centro Universitario de Sololá y Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala. <https://digi.usac.edu.gt/bvirtual/informes/puihg/INF-2021-27.pdf>

Guha, R. (2002). *Las voces de la historia y otros estudios subalternos*. Editorial Crítica, S.A.

Haboud Bumachar, M.; Sánchez Avendaño, C. & Garcés Velásquez, F. (edit). (2020). *Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y metodologías emergentes*.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Editorial Abya Yala. ISBN: 9789978104453 ISBN electrónico: 9789978105726

DOI: <http://doi.org/10.7476/9789978105726>

Heyer, R. H. (1992). *The true, the false, and the sacred: making sense in Mesoamerican oral traditions*. UMI Dissertation Services.

Igeregi Santamaría, J. & Kultur Elkartea, G. (2017). Red de escuelas Ruk'u'x Qatinamit y revitalización del idioma Kaqchikel. *Onomázein* – N.º especial | Las lenguas amerindias en Iberoamérica: retos para el siglo XXI, 115-136. <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134553393007.pdf>

Instituto Nacional de Estadística -Guatemala- (INE). (2018). *Cuadro A9.2 - Población censada de 4 años y más por nivel educativo, según municipio, XII Censo Nacional de Población y VII de Vivienda - 2018*. INE.

Ivic de Montenegro, M. Testamento de los Xpantzay de Tecpán Guatemala. En: Universidad Mesoamericana. *Crónicas Mesoamericanas*. (2008). Editorial Galería Guatemala.

Ki'kotemal TV Tijob'al. (2021). Cuento en idioma K'iche'. (Video). <https://www.youtube.com/watch?v=UiXFf3Vpx8E>

Lara Figueroa, C. (2017). Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de Guatemala. *Revista tradiciones de Guatemala*. <https://ls3.usac.edu.gt/revistacefol/detallearticulo.php?c=390&a=1537>

Lara Figueroa, C. A. (1979). La tradición Popular: tío conejo y tío coyote en la tradición popular guatemalteca. En *Tradiciones de Guatemala* 25. (pp. 03-23. Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r150\\_pi2\\_pfi23\\_ra57725.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r150_pi2_pfi23_ra57725.pdf)

Lara Figueroa, C. A. (1984). Leyendas y casos de la Tradición oral de la ciudad de Guatemala. Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. Editorial Universitaria. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r390\\_pi1\\_pfi334\\_ra37814.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r390_pi1_pfi334_ra37814.pdf)



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Lara Figueroa, C. A. (1997). Cuentos de Animales en la Tradición Oral en Guatemala. En La Tradición Popular, Boletín No. 111/1997, (pp. 01-14) Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. Imprenta Llenera, S.A.  
[https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r221\\_pi1\\_pfi14\\_ra975111.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r221_pi1_pfi14_ra975111.pdf)
- Lara Figueroa, C. A. (1998). En La Tradición Popular, Boletín No. 116, (pp. 01-13) Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.  
[https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r226\\_pi1\\_pfi12\\_ra894116.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r226_pi1_pfi12_ra894116.pdf)
- Lara Figueroa, C. A. (1998). La proyección en la literatura de tradición oral. En Tradiciones de Guatemala 50. (pp. 237-259). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r77\\_pi237\\_pfi259\\_ra77213.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r77_pi237_pfi259_ra77213.pdf)
- Lara Figueroa, C. A. (2007). La Parca En La Tradición Oral Guatemalteca. En Tradiciones de Guatemala 165. (pp. 1-16). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.  
<https://ls3.usac.edu.gt/revistacefol/detallearticulo.php?c=275&a=1195>
- Lara Figueroa, C. A. (2015). Leyendas Populares de aparecidos y ánimas en pena en Guatemala. En Tradiciones de Guatemala 56. (pp. 261-264). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.  
[https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r83\\_pi261\\_pfi264\\_ra29516.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r83_pi261_pfi264_ra29516.pdf)
- Lara Figueroa, C.A. (1975). Documentos para el estudio del folklore literario de Guatemala. Tradiciones de Guatemala No. 4. (pp. 75-120). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Lara Figueroa, C.A. (1991). Cuentos Maravillosos del Oriente de Guatemala. En En La Tradición Popular, Boletín No. 83-84/1991, (pp. 01-20) Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. s.e.  
[https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r196\\_pi1\\_pfi20\\_ra37183-84.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r196_pi1_pfi20_ra37183-84.pdf)



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Lara Figueroa, C.A. (2003). La tradición popular: Nuevas formas de la Tradición Oral en el oriente de Guatemala. En *La Tradición Popular* 131. (pp. 1-11) Centro de Estudio Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.  
[https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r251\\_pi1\\_pfi12\\_ra506141.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r251_pi1_pfi12_ra506141.pdf)
- Lara Figueroa, C.A. (2004). Globalización cultural e identidad nacional en la Guatemala contemporánea. En *Tradiciones de Guatemala* No. 62. (pp. 7-10). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.  
[https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r89\\_pi7\\_pfi10\\_ra4801.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r89_pi7_pfi10_ra4801.pdf)
- Lara Figueroa, C.A. (2015). Ecos Ancestrales de la Cultura Maya. En *Tradiciones de Guatemala* No. 80. (pp. 7-10). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Lara Figueroa, C.A. (2015). Estructura de las leyendas tradicionales de Guatemala. *Tradiciones de Guatemala* No. 63. (pp. 7-10). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.  
[https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r90\\_pi7\\_pfi10\\_ra6061.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r90_pi7_pfi10_ra6061.pdf)
- Lara Figueroa, C. A. (1985). Muerte y resurrección en los cuentos populares de Guatemala. En *Tradiciones de Guatemala* 52. (pp. 01-20). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.  
[https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r171\\_pi1\\_pfi20\\_ra48152-53.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r171_pi1_pfi20_ra48152-53.pdf)
- Lara Figueroa, C. A. (1996). Los cuentos de nunca acabar en la tradición oral guatemalteca. En *Tradiciones de Guatemala* 106. (pp. 01-16). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.  
[https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r216\\_pi1\\_pfi16\\_ra144106.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r216_pi1_pfi16_ra144106.pdf)
- León Portilla, M. (2001). En *Historia Verdadera del México Profundo*. Centro de estudios para la Arqueoastronomía y la Calendárica Mesoamericanas (CEACM) México.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Llorens Pratz. 1998. Universidad de Barcelona. *Política y Sociedad*. Madrid. pp. 63-76.  
Recuperado el 20 de mayo del 2023 de: <http://docencia.uaeh.edu.mx/estudios-pertinencia/docs/cultural/99.pdf>
- López, L. E., Moya, R. & Abram, A. (Edit). (2015). *Pueblos indígenas y educación No. 64*. Universidad Politécnica Salesiana. Ediciones Abya-Yala.  
<https://books.scielo.org/id/ycb4h/pdf/haboud-9789978105726-03.pdf>
- Lozano, E. G. S., Escudero, M. D. P., y Morales, J. R. R. (2016). La representación discursiva del desplazamiento de la lengua maya en la colonia San Marcos Noco, Mérida. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 16(1), 119-137. Doi: <https://doi.org/10.20396/liames.v16i1.8646169>
- Marín, G. (2007). *Historia Verdadera del México Profundo*. Centro de estudios para la Arqueoastronomía y la Calendaria Mesoamericanas (CEACM) México.
- Martínez Celadrán, E., Amat Crespí, T. (1998). *Lingüística: teoría y aplicaciones*. España: Masson.
- Martínez Celadrán, E., Amat Crespí, T. (1998). *Lingüística: teoría y aplicaciones*. Masson.
- Mateo Pedro, P. (2022). Adquisición de los clasificadores numerales en q'anjob'al. *Revista Pueblos y Fronteras Digital* 17.  
<https://doi.org/10.22201/cimsur.18704115e.2022.v17.559>
- Melgarejo, X. (2015). *Gracias Finlandia. Qué podemos aprender del sistema educativo de más éxito* (Séptima ed.). Barcelona: Plataforma Editorial.
- Miles Romney. (2019). *Navajo Tales: The Stars*, a film by Julio Berrio et al (MAST Award). (Video). <https://youtu.be/ZII0Nqpt41A> (EEUU, navajo)
- Ministerio de Cultura y Deportes -Guatemala-. (2011). *Reglamento de la Ley de Idiomas Nacionales ACUERDO GUBERNATIVO NÚMERO 320-2011*.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Molina, D. (2018). Tradición oral e imágenes de Pasión en Guatemala. En Tradiciones de Guatemala 90. (pp. 69-90). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r486\\_pi69\\_pfi90\\_ra1864.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r486_pi69_pfi90_ra1864.pdf)
- Montemayor, C. (1998). *Arte y Trama en el Cuento Indígena*. Fondo de Cultura Económica México.
- Morales Barco, F. L., Sipaque Chavarría, H. G. & Masaya Gamboa, R. G. (2012). Catálogo enciclopédico en línea de la literatura infantil y juvenil de Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala. <https://digi.usac.edu.gt/bvirtual/informes/informes2012/INF-2012-20.pdf>
- Moreno-López, N. M., Sanchez-Torres, Antonio Isidro, Pérez-Raigoso, A. Del P. y Alfonso-Solano, J.N. TRADICIÓN ORAL Y TRANSMISIÓN DE SABERES ANCESTRALES DESDE LAS INFANCIAS. (2020). *Panorama*, 14(1 (26), 184-194. <https://doi.org/10.15765/pnrm.v14i26.1489>
- Mothertongue. (2022). Festival de cine de la lengua materna. <https://mothertongue.si.edu/espanol.html#:~:text=El%20Festival%20de%20Cine%20Lengua,de%20forma%20presencial%20otra%20vez.>
- Moya, R. (1997). Interculturalidad y reforma educativa en Guatemala. *Revista Iberoamericana De Educación*, 13, 129-155. <https://doi.org/10.35362/rie1301140>
- Navarro Martínez, S. I., & Saldívar Moreno, A. (2011). Construcción y significado de la interculturalidad en la escuela normal indígena intercultural bilingüe «Jacinto Canek». *Revista Pueblos Y Fronteras Digital*, 6(12), 67–104. <https://doi.org/10.22201/cimsur.18704115e.2011.12.123>
- Navarro Rodríguez, M. C., Soler Homar, M., Marrero Montelongo, M., Grau Sánchez, R., Onrubia Goñi, J., Segura Blázquez, J. M., Fuster Pérez, J., Pozo Municio, J. I., Torres García, M. M., Rodríguez Lestegás, F., de Manuel Barrabin, J., Coll i Salvador, C.,



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Barberà Gregori, E., Garcia, M. C., López Cabañas, A., Yabar Madinaveitia, J. M., Bolívar Botia, A., Mollà Giner, J., Teberosky Coronado, A. (2000). El constructivismo en la práctica. Editorial Grao.
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). (2023). *Patrimonio cultural inmaterial: ¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial?* <https://ich.unesco.org/es/que-es-el-patrimonio-inmaterial-00003>
- Otzoy, S. (1999). *Memorial de Sololá*. Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América.
- Picado Godínez, F. M. (2001). *Didáctica General*. Costa Rica: Euned.
- Ramírez Vargas, M. del R. (2009). *Tradición Oral en el Aula*. Coordinación Educativa y Cultural Centroamericana San José, Costa Rica. [https://ceccsica.info/sites/default/files/content/Volumen\\_16.pdf](https://ceccsica.info/sites/default/files/content/Volumen_16.pdf)
- Rondos. (2014). “Origen de la Quinoa” - Mito aymara (Perú) - Corto animado. (Video). <https://vimeo.com/91673021> (Perú)
- Roth, A. (1989). Desplazamiento lingüístico en el desarrollo regional de México. Recuperado de: <https://colmich.repositorioinstitucional.mx/jspui/bitstream/1016/35/1/AndrewRothSeneff1989.pdf>
- Sacor, H. F. (1980). El cuento folklórico en la región Quiché en Guatemala. En *Tradiciones de Guatemala* No. 13. (pp. 191-204). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala. [https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r45\\_pi191\\_pfi204\\_ra2338.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r45_pi191_pfi204_ra2338.pdf)
- Salazar Tezagüic, Manuel y Vicenta Telón Sajcabún. (1998). *Valores mayas*. Litografía Nawal Wuj.
- Sam Colop, L. y Sandoval, M. C. (2012). *La Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala: análisis de las propuestas curriculares y prácticas en escuelas públicas*. Maestría en



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Educación, Línea de la Pedagogía del Texto. Universidad de Antioquia.  
[https://bibliotecadigital.udea.edu.co/dspace/bitstream/10495/7107/1/LidiaSam\\_2012\\_educacionguatemala.pdf](https://bibliotecadigital.udea.edu.co/dspace/bitstream/10495/7107/1/LidiaSam_2012_educacionguatemala.pdf)
- Sánchez Avendaño, C. (2013). Lenguas en peligro en Costa Rica: vitalidad, documentación y descripción. *Káñina*, 37(1). <https://doi.org/10.15517/rk.v37i1.10589>
- Solares, J. (1975). Acerca del gusano dentario y las tradiciones populares. En Tradiciones de Guatemala 4. (pp. 155-167). Centro de Estudios Folklóricos. Editorial Universitaria de la Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Taracena, J. (1998). Tradición oral e historia: El barrio de Jocotenango en la nueva Guatemala de la Asunción (1875-1920). En Tradiciones de Guatemala 50. (pp. 219 - 234). Centro de Estudios Folklóricos. Universidad de San Carlos de Guatemala.  
[https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r77\\_pi219\\_pfi234\\_ra20412.pdf](https://ls3.usac.edu.gt/revindex/articulos/editor5-r77_pi219_pfi234_ra20412.pdf)
- Taw Estudio. (2022). El Armadillo Misak. (Video). [https://fb.watch/kGFjXZdN\\_d/](https://fb.watch/kGFjXZdN_d/) (colombia)
- Tovar, M. (2001). Perfil de los Maya, Garífuna y Xinka de Guatemala. Guatemala: RUTA, Banco Mundial y Ministerio de Cultura y Deportes.
- Universidad Rafael Landívar (URL). (1991). U tal umul: El conejito. URL.  
<https://www.url.edu.gt/publicacionesurl/pPublicacion.aspx?pb=711>
- UNESCO. (2023). Patrimonio cultural inmaterial: ¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial?  
<https://ich.unesco.org/es/que-es-el-patrimonio-inmaterial-00003>
- Universidad Católica Andres. *Historia de la Lingüística*, Tomo II, La Lingüística del Siglo II. (n.d.). (n.p.)
- Vansina, J. (1966). *La tradición oral*. Editorial Labor.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Vázquez Álvarez, J. J. (2019). Perfil sociolingüístico de Frontera Corozal, Ocosingo, Chiapas. *Revista Pueblos y Fronteras Digital* 14. <https://doi.org/10.22201/cimsur.18704115e.2019.v14.423>
- Veglia, S. (2007). Ciencias naturales y aprendizaje significativo. Argentina: Novedades Educativas
- Velasco Cruz, Saúl. (2016). Racismo y educación en México. *Revista mexicana de ciencias políticas y sociales*, 61(226), 379-407. [https://doi.org/10.1016/S0185-1918\(16\)30015-0](https://doi.org/10.1016/S0185-1918(16)30015-0)
- Vivamos Mejor. (2023). TV-Lernserie
- Warex Animation. (2022). La Herencia Cortometraje. [Vídeo]. <https://www.youtube.com/watch?v=4grjuNDWzAc>
- Zabalondo Loidi, B. (2020). *Comunicación pública en euskera: un proyecto de revitalización*. En Desplazamiento lingüístico y revitalización: reflexiones y metodologías emergentes [online]. Quito: Editorial Abya-Yala, 2020, pp. 41-62. Desafíos en la Diversidad collection, n. 2. ISBN: 978-9978-10-541-2. <http://doi.org/10.7476/9789978105726.0003>
- Zet Studios. (2020). "Ñeipyryme: Mitología Guaraní" - Cortometraje Animado. (Video). <https://www.youtube.com/watch?v=sA8zxVEGiVA&t=16s> (Paraguay)

### Apéndice

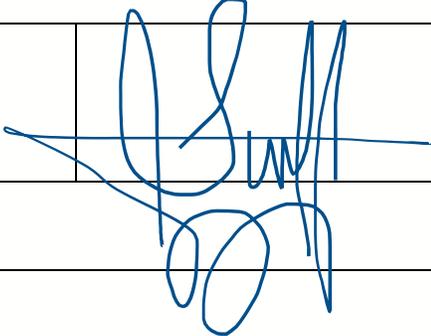
#### Declaración del coordinador del proyecto de investigación

El coordinador de proyecto de investigación con base en el Reglamento para el desarrollo de los proyectos de investigación financiados por medio del Fondo de Investigación, artículos 13 y 20, dejo constancia que el personal contratado para el proyecto de investigación que



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

coordino ha cumplido a satisfacción con la entrega de informes individuales por lo que es procedente hacer efectivo el pago correspondiente.

<p><b>José Celestino Guarcax González</b> <b>Coordinador del proyecto de investigación</b></p>	
<p>Fecha: 28/02/2025</p>	

#### Aval del coordinador del Departamento de Investigaciones Generales del Cunsol

De conformidad con el artículo 13 y 19 del Reglamento para el desarrollo de los proyectos de investigación financiados por medio del Fondo de Investigación otorgo el aval al presente informe final de las actividades realizadas en el proyecto (escriba el nombre del proyecto de investigación) en mi calidad de (indique: director del instituto, centro, unidad o departamento de investigación o coordinador de investigación del centro universitario), mismo que ha sido revisado y cumple su ejecución de acuerdo a lo planificado.

<p><b>M.Sc. Mario Anselmo Tuj Chocoy</b> <b>Coordinador del Departamento de Investigaciones Generales del Centro Universitario de Sololá</b></p>	
<p>Fecha: 28/02/2025</p>	

#### Aprobación de la Dirección General de Investigación

--	--



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Vo.Bo. Dra. Ruth Noemi Sosa López Coordinadora interina del Programa Universitario de Investigación	
Fecha: 28/02/2025	

/Digi2024

#### Apéndice

##### *Apéndice 1. Relatos transcritos (en el marco de la lingüística sincrónica)*

- Código:	01
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Historia de Chuimanzana
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Wawe' nab'yel xtz'ukutäj, más ojer xa jun cantón k'ö, yari' cantón El Tablón, xa xu' jun Alcalde Comunitario, auxiliar nib'ix cherä, después k'o jun qatat Esteban Chuj yari' k'o kere' qä pa sector 2, yari' xetz'ukü re jun caserío, rutijon ruq'ij, ri ta auxliar nusutotej ronojel ri Tablón.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Achikë k'a rumä ma niqab'än tä jun qch'i ryöj xucha' ri Esteban Chuj. Xub'än formar jun caserío, achike k'a rub'i' ri' caserío nuqakanuj nucha', pobre mi papá yalan xkitün ki', ri nupapá, nukowin nutzib'an, nukowin nutzijon, ri nupapá nub'i'an Juan Yaxón Orozco, yari' ri' nutat rïn, entonces xpë ri Esteban Chuj xub'ij tab'ana' utzil yak'oje' qik'ä cherä ri comité, rat yatok secretario, xucha' ri Esteban Chuj cherä nupapá, esta bueno, üt z k'ari' xucha' ri nupapá cherä.

Pero, atux k'a rub'i' nuqaya' xucha' ri nupapá Juan Yaxón, yari' ka'i' oxi' mata manzana k'o chuxe' ri escuela, ka'i' oxi' mata k'o chi rij ri jay, janila jeb'ël nuwachin, atux k'a ruma ma nuqab'ij ta Caserío Chuimanzana xcha' ri Esteban cherä, at conforme nub'ini'aj caserío Chuimanzana, pues üt ri', majun ta rub'anun kerì' xub'ini'aj re jun caserío Chuimanzana.

Ri Esteban Chuj xukanuj jun Alcalde Comunitario, más auxiliar nub'ix cherä, y xukanuj jun tat, pero majani tat, k'ari' veinte rujuna', xok auxiliar majajun ta ruk'ulaj ri tat y xok Auxiliar.

De ahí, xa xu' ri caserío awe', xtane' qanäj ruk'ä ma Carlos, xab'apon chuwäch ri UVG chi la' nab'apon wi, después toq xb'ä, xb'ä, y kan üt z xub'än jontir, entonces achike nab'ey auxiliar xok awe chupan re caserío re', yari' Jorge Cortez Chipit, yari' nab'ey auxiliar toq xaläx ri caserío awe'.

Nik'aj caserío chik, osea nik'aj Auxiliar chi Tablón chik, xa cuesta xuna' toq xuch'är qa ri' jun caserío, makita üt z xub'an, yare' nab'ey caserío xuch'är ri', makita k'a, xa más üt z xub'än, xtoj jub'a ri nab'ey auxiliar, k'o chik jun parte nuto'öx, k'o chik jun parte man tok ta ri nab'ey auxiliar, mejor tch'ar pa nik'aj ri cantón, kerì' xuch'är pa nik'aj xkich'är ki' ri ka'i' Auxiliar.

De ahí xpë ri segundo Auxiliar cherä ri caserío Chuimanzana, xub'än cubrir ri Maya Kaqchikel, Morales, Potrero y Chuarixché, y ojer k'a nuqä na kik'in Bixcul, xub'an cubrir ri Jiatz, y yeka'i' xesamäj, y kerì' xub'an xpë xpë, como más xojk'iyär, más samaj chupam ri taq comunidad y kerì' después xkich'är chik ki' ri Potrero y Chuarixché, ma k'ari' wakami nab'ey Auxiliar chi Central yala' le k'o wakami y pa segundo k'o qa'auxiliar röj. Pa tercero k'o Chuarixché, pa cuarto k'o cho Morales, pa quinto k'o Xolbé, de ahí ri nik'aj ma ye de acuerdo ta chik más, achike na más xe'alax ruk'ä.

Ma k'a ri' wakami yek'o once caseríos chupam re jun cantón, jojun caserío k'o ki'auxiliar, entonces kerì' xub'än.



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Código:	02
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Fundación de la escuela en Chuimanzana
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Toq xktäj ri caserío awe, xqaj jun ti jay, ri Esteban Chuj xerkanuj ri ak'ala', xb'an solicitar jun maestro, y xpë jun ti maestro chi la', xuya' jub'a rachoch ri Esteban Chuj, pa sector 2 k'o wi rachoch, latz' rachoch, loman k'o jun rachoch rub'alük kerí' qa, xa Guatemala k'o wa rub'alük ri Esteban Chuj, k'o ka'i' taq rachoch rub'anun qa, yari' xuk'utuj cherä rub'alük y chiri' xeya'ox wi ri aj escuela.

Xchap rukonxik ri ulew, ri Esteban Chuj chuqa' ri nutat, yek'o tesorero, yek'o vicepresidente, kerí' xkanux ri ulew, kiri' qa chuxe' ri jay xkil wi ri ulew, y yala' le escuela k'o wakami.

Rajap ri ulew yala' Andrés Yaxón Raxtún, xk'ayin ri ulew, xa ruch'alal numama'. Xpe ri nutat rïn, takanuj ulew o xa niya' ulew ri ach'atata' nucha' ri Esteban Chuj cherä ri nutat, eqal xok ri nuch'atata' rik'in ri nutat.

- Código:	03
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Camino antiguo y los primeros habitantes de Chuimanzana
- Idioma:	Maya kaqchikel



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Re b'ey yare' kan k'o ojer, kib'ey aj Pujujil, chuqa' aj Chuacruz. Ri aj Potrero, Morales, ruyon ajk'i'y si' le aj Potrero, majun kixajab' chi kaqän, nekiya' qa ri kejqa'n k'a ri' ne kib'ana' ki desayuno. De vez en cuando natz'et jun ch'ich', ruyon k'ichelaj yek'o awe'.

Chi q'anäj k'o jun tat yari' Mariano Chumil, jun chik k'o qanäj pa ruwi' yala' nujinan José Chumil, de ahí keri' apü, k'o jun Ermenegildo Chumil, k'o jun Santiago Chumil, xa xu ri' kaji' jay k'o ri' chiri'.

Ahora ri chiri' qa, xa xu' jun jay k'o, ri chiri' qa Miguel Pablo, de ahí k'o rachoch nutat yari' Juan Yaxón, jun chik k'o kere' q'anäj Gaspar Yaxón, de ahí k'o chik nik'aj kela' q'anäj, akuchi' k'o wi le camoposanto yala' k'o Domingo Chumil.

Wawe' k'o Yaxón, awe' Pablo, awe' yek'o Chumil nab'apon apo rik'in ri cementerio apo. Toq xuloq'otäj ri ulew, xeqasan ri kan k'o chik dieciocho kijuna', kaka' quetzal xojqasan. Majajun ajani' k'ajola' mejor chekä wla nuk'atzin wa, xb'ä ka'i' oxí' juna', taq xab'apon nujuna' rïn kan yinkitz'alwachin ri comité jontir, nkib'ij wakami naya a kuchaj rat, y xinya' ka'i' quetzal, pero ya xpa'e' q'a'näj ri escuela.

Después ka'i' oxí' juna', k'ari' xb'an qa jay chqaxe' ryöj, después cuando xjqatäj ri b'ey kela' rub'anun xqqasan kchaj, ri' ya tz'aqät chik nujuna' rïn ri', ya xinb'än payin, xqab'än jtz'öj patz'än, yari' xok kachoch ri aj escuela, xuloq' ri taq naylon yari' xuya'ox pa ruwi', le patz'än yala' xk'oje' chuxe', xok koral y yari' xok kachoch ri aj escuela. Jun mama' yuquyik jay xb'an kela', yek'o primer y segundo xa chqjun kib'anun, xaxu' wi ri koral xujitz' para mientras.

- Código:	04
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Gestiones ante autoridades
- Idioma:	Maya kaqchikel



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

K'ari' xchap rub'anik ri solicitud. Jun veinticinco ak'wala' xkimol ki', majajun ajani' ta. Toq xchap ri samaj, ryöj pa siwan niqeraj wi ya', xqakanuj jun ya, nacimiento, xqakanuj proyecto y ma Esteban Chuj yari' presidente. Y xkichapala' b'ey xkikanuj le jun antiguo ya', yari' k'o qa wakami ri nacimiento, y yala' qa le ruya' le caserío, petenäq k'a chuxe' los encuentros, chila' xekik'ama' wa kiya'.

Wi manä yeb'ä pa siwan ri aj escuela kik'uwan jojun ki k'ojolb'al, nkik'waj el chi nekik'ama' ya' pa siwan, cherä ri' nb'an wi ri atol, chuqa' chi nkich'äj kiq'a'; kerí' qa k'o wa ri siwan rub'ini'an tza'n pil, ri nab'ey ch'ojmob'al nqcha' cherä, kari' ri jun ya' ri' tza'n pil, chuquyá kan yari' qab'ey chi nqb'ä chijay, kan chuchi' k'o wi ri ti siwan k'o raqän ya' niq'ax kere', cho jül ri qab'ey, ri jub'a qa chik cho jüx, k'o jun mama' chäj chqaki'na käq, käq rub'anun yari' jüx nqcha cherä ruma chi' nkich'ar y skijös pe ruwäch ri qatat qanan ri ojer yon chäj nekusäx, pero mama' laj che' jüx yecha cherä, jub'a' qa chik yala' chwi' er ncha cherä, yon k'o rub'i' qa lugar hasta nquqa'a pa chjay.

Jun parte qa chik k'a ya ciudad nqcha cherä, jun parte chik ruk'ä ma Nicolas ri te'ata' kan jun ti mo's, ri kan säq säq rusaqmachi ri te'ata' m'os, pa rujik ri ma Lucas k'o wi rachoch.

Ri mo's xuloq' rujuyu', k'o rurajil, chupan ri gobierno xusamäj wi, kan chqtz'uyül, pero k'o ru sueldo. Ruyonel pa rachoch, k'o k'a ruxajayil ri', pero xköm. Ya xule' qa chik kojöl ya' de ahí ya xaqa' apu pa tinamit, kan qab'ey chi chjay re' rere'. Maxu' ta qab'ey ryöj, también kchä ri aj Pujujil, kan awe' yeq'ax wi.

Le ním nimab'ey kan kela' la ojer, kan k'o chik, pero más ki b'ey le aj Santa María, le aj pa Cuchilla, aj Los encuentros, yala chik kib'ey la' rye', ya le kere' yari' yeramun pe le aj Pujujil.

- Código:	05
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	La ruta de los comerciantes
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Ri más ojer yek'ulun pe awe' ri ajk'iy b'ojoy, kinuk'un ri taq t'u'y, xot, xar, nima'q jata'q raqän ki ko' k'ari' kinuk'un, kari' k'o jojun kich'amëy rye', ri ruch'amey nurq'ab'a qa xa kerì' ma cuesta ta nikatäj el, kerì' kib'anun toq xqana' q'anaj ojer.

Ri winäq yepetenäq parte chi Tonicapán, kela', pa ruwi' Ranch o parte chi Chichi yepë we ri ajb'anöy b'ojoy. Yepë, yekitzüj chekä ri qawinaq y nkik'uwaj chjay, k'a natz'ät ri viernes kejqan kib'ojoy, kinik'un pe ronojel ruwäch.

- Código:	06
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Lugar llamado Ch'ojmib'äl
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	Primera

Jun lugar chojmib'äl yecha' cherä, chiri' nkib'ana' ch'ajo'n ri qaxijilal, qate' o qati't, chiri' nkeb'ana' kich'ajo'n, nkik'waj ka'i' oxi' kich'ajön, juk'ulaj kich'ajo'n ma rujawaxik ta, k'a ya numo'l ri' ri kich'ajo'n y achi'el k'o ral rejqan el, rutelen jun kuku' ruya' y ruq'eten pe ruch'ajo'n.

- Código:	07
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Xäq kuku' 'la tinaja de barro'
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Ryöj toq xqana' q'anäj ruwach'ulew kan ya le ya', kan yari' nkeraj ti qatat qanan las cinco de la mañana kan yari' xojb'e chi ya', kan b'oyo'y, antun rub'i' de ahí xpë nik'aj chopob'äl taq kuku' yecha' cherä, taq kuku' ya ri misc yecha' cherä, mismo ulew yari' más xax, man al ta, mata kajij xpax ri', ahora ri antun köw y pim, aunque sea yatzaq man pax ta, xa xu ri' al, pero si yari' qak'obj'al ri ojer xalöq' jun awantun, o xalöq' jun ta kuku' naq'omaj na k'ari' nachop rukosaxik.

Chwi' q'aq', le xab'on ya ri napüq' y yari naya' chupam, nroqö, nroqö y nplin chirij como ri' xa xab'on, k'a ri' listo ri sew ri chiköp roma ojer ruyon chiköp yetej, ri karne'l, k'isik' ruyon la yetej, k'ari' nesäx ri kisew y naq'omaj, nasu' ri sew chrij ri kuku', kan tz'uyül chwi' q'aq' nqaq'omaj rij, nqab'än jun brocha rik'in jo'q, y xa xu' chrij, ri q'aq' k'atän nub'i'q', nub'i'q; xk'is ri jun sol, k'o cherä nakomluj, toq natzë't man nub'i'q ta chik, kan xk'achöj k'ari', xa kerí' man nub'i'q' ta ya', aunque sea xtatz'ib'a' qa pa ya'.

Jun q'ij, ka'i' q'ij, nchaqi'j rij ri kuku', nuq'ät ri ya' toq naq'omaj, wi ma xaq'omaj ta, timfik nb'än ntz'ujü ya' chirij ri kuku' kan nk'is el ri ya' chupam, ruma k'ari' xaq'omaj ma nub'i'q' ta ri ya'.

Rujtolen ri antun xa ti ko'öl, setesik rub'anun, toq niqak'on pe, xa choqak'u'x niqak'on we pe, rk'a jun kolo' niqaxim we, ti ko'öl ruchi', k'atzinel chi man ntix ta chawij. Nqatz'apij pe ruwi' k'a q'echa'n, chuqya' yari' qameseb'al ojer.

- Código:	08
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Ri kantil 'el candil'
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	Primera

Ojer muy diferente, majun b'ey, majun luz, majun ya', ruyon kantil, ri más ojer xa chäj nkikusaj, pa jun ti b'oyo'y nkyá' we, toq nk'is qa naya' qa chik nik'aj.

Ahora xina' q'anäj rïn, yon gas chik, pa taq viernes nqb'e' chjay, k'o b'yaj yinkik'waj ri nute' chi nchajij qachakäch pa parque, loman nerub'ana' loq'oj nute', kan siempre nutzeqej pe jun botella gas, k'o octavo chi aguardiente yari' nukusäx, chupan ri' niya'öx we pe ri rumech, taya' qa ri gas chupam y tatz'apij ruwi', ya rumech yari' nk'at, yari' kan janila jeb'ël chik.

Ojer jantape' cuesta yecha' ri qatat qanan, xaq'alaj winaqi' yek'ayin richin, más ruk'ä ma Valerio yecha cherä. Ye moso'i' ri winaqi', chuwäch banco G&T k'o jun esquina chi', siempre chi' nqalo'q' pe ri qa gas, xa tak'o tienda majun, kan xu rk'ä ma Valerio y k'a ma Gustavo k'o wi tienda ojer, ri ma Valerio nuk'ayij achikä jun ntej pa cocina, gas chuqa' kab' marqueta, ojer ma k'oto' azúcar, nb'an qa café cherä, xa xu chi numama' nb'an, rït ri' xa xu tatzu'.

- Código:	09
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Historia personal de Gabino Yaxón Meletz 1
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ocho nujuna' xk'om ri numama' xa xu riyä nb'än ru café, ryöj q'or nuya'ox cheqä, jb'a' chik q'anäj xb'an qa café ryoj, xu taqaq'ij ntej café, nuk'am pe jun marqueta kab' ri nute', nub'än medir chi jun semana nub'än ri qakab', k'o taq koköj vaso yari' nya'ox cheqä. Janila jeb'ël nuna' awam romä chi majun jq'ul, ma jun pan majun nada, janila jeb'ël nqana' juqum qa café.

Ojer, k'o ta jun ak'wal nb'yaj ruyonël majun, xu katzeqete' chij atat pa samaj, nato'on chub'anik b'olaj, ojer chuqa' ryon chiköp karnël yetik ojer, yab'e pa yuq', xu yachajij chikopi', toq nuxule' q'ij ye'el pa yuq' ri chikopi'.

- Código:	10
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Inicios de la educación formal
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Janila xel ruk'ux nutata' chwe, kan xk'uje' pa escuela wik'in. Akuchi' k'o jun pinchazo chiri' k'o jun jay chi escuela.

Ojer xinna' q'anäj xepë maestros yekikanuj ak'wala', tawewaj awi' ta' yecha' chwe ri nutat, nuwewaj wi' pa jay o pa tuj o manä pa k'ul, yekaji' wana' yeri' nab'ëy tan winäq k'a pa cinco ak'wal xinkik'uje' ryin janila xel ruk'ux nutata' romä chi yin k'ajol, ri nutata' ma xinruya' ta pa escuela, xa xe xiruk'waj pa samaj, xulöq' jun wsaron y xinuchäp nusamaj.

Xb'än diez nujuna' ya xenb'enq'i' nutata', ma xiruya' ta pa escuela, k'a k'o na jub'a' nujuna' chi yib'e pa escuela, tal vez nueve nujuna' toq xepe maestros chi kunuxik ak'wala'.

K'o jun nuchaq' yari' xkiya' pa escuela romä k'a taqäl na chij yecha', la ryin xub'ij nutat, rat ya ma taqil ta chik yab'ë pa escuela, k'o chi yinato' pa samaj y xu nuchaq' xb'e' pa escuela.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Kela' pa central xje' wi ri escuela, jun q'ij ri clase, chila' xk'oje' el ri nuchaq', ya ri' xchäp rub'anikil ri caserío awe', y awe' chik xkanaj wi, xa kerí' k'o ta jub'a clase xuya'ox chwä majunta.

Majunta xinb'än reclamar cherä nutat, ri nuchaq' xuresaj tercero, romä ojer majajunta nkesaj ki sexto, chuqa' básico, toq jun ak'wal xuresaj ru sexto kan janila jeb'ël. Ye ka'i' nuchaq', jun xuresaj cuarto jun quinto, rin kan majun ta xib'e pa escuela y majunta xinb'ij cherä nutat. Pero xikowin xenutzüq ye diez nu familia. Ri escuela central k'o chuwäch UVG.

Ri escuela k'o pa UVG yari' primero k'o, yari' ri maestros yepe chi kikanuxik ri ak'wala'. Kik'ä ri maestros yepë comisionado kik'in, de ahí cuando xpë más xk'oje' ri escuela central chi Tablón, de ahí hek'iyär más ak'wala' chuqa' ri escuela.

- Código:	11
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Los primeros gestores de la comunidad de Chuimanzana
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Ri nuntat xkib'än escuela chuqa' ri ya', de ahí xerujix riye', ri ma Esteban Chuj, ri nutat tesorero Juan Yaxón y ki secretario Juan Chumil, yari' k'amöl b'ey, k'o chik jun, Gregorio Yaxón, wakami ya ma yek'o ta chik, xa xu yeka'i'chik ye k'äs qa xekanaj ke la Chuarixche, k'äs qa ri Juan Chumil chuqa' Jesús Bixcul, ya yeri'j chik.

Toq xtz'ukutäj ri escuela xqawaraj, xepë materiales, nab'yël ye' gringos xeb'anö rchä, ri embajada Canadá, ye' aj Estados Unidos xesamajin rchä, xkib'än jun tz'alän escuela.



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Pa 1976 yari' xb'an ri escuela, oxi' rupam xb'an, roma ma yek'iy ta ri aj escuela. Toq xek'iyär ri ak'wala', xyuj el ri ti tz'alän, buen taq che' kik'amun pe.

Seño Melia ya ri'nab'e'y maestro, xa jun maestro xpë, después xpë chik jun maestro seño Yola, xa xu yeka'i' taq maestros xek'oje', aj chijay ye petenäq wi.

- Código:	12
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Mitos y leyendas
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Más ojer kela' qa chi le ya' qa k'o jun llorona nuräq ruchi' chaq'a', jun säq rij ntel kerí' apo, ntel pe jun kej pa raqän jay, chuwi' jun ab'öj nkiya' we qa ya'; pero xa ye sib'inel, chila' k'o jun mes rajap ri' nya'ö qa ya' chila'.

Mayä ta nu'b'än köw awan roma chi yetel pe chawij ri sib'inel, ma qataman ta si yari' Dios o mal nb'anö.

- Código:	13
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Trabajo en la Costa Sur
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Wakami ya majun ta chik respeto, porque ri Dios ruya'on qa ri respeto, ryöj manuqaya' ta respeto cherä ronojel achike jun, ri nutat yon pa Costa xiruk'uwaj wi, xu kinäq' qik, xu taq seis raqän away, jun q'ij entero kinäq' natäj, k'o timpo qoq, ch'om y köw, ye ri ixoqi' yeb'ano ri wäy, y ri achi'a' nikib'an tz'o', yetzuq ri cuadril nub'ix chekä. Majun samaj awe' romä ri' yojb'ë kela' pa Costa, neqab'ech'aka' pe qarajil, wawe' man janita ntoj chawä, chi ri awex niya'ox veinticinco centavos chawä, pa kaji' q'ij na ch'äk jun quetzal, pa costa na ch'äk jun quetzal jun q'ij.

Toq yojb'e, pa ch'ich' yojb'ë wi, nuya'ox jub'a qa gasto, k'o yojmol el pa jun día viernes nabetz'ib'aj qa ab'i' ruk'a ri aj contratista, yek'iy yek'o pa parque, achike a conocido natz'ib'aj ab'i' ruk'ä. Toq nab'apon q'ij chi yojb'ë, neqamolo' qi' pa parque chi chjay, achike kan yesamäj nitoj nüm chekä. Pero ri nutat rin, xu sesenta centavos nuch'äk, jun q'ij nub'an cincuenta libras ruch'upik ri k'exoj, y a centavo ri libra, mayakowinta yateb'apon cherä jun quetzal, awe' xa veinticinco centavos nach'äk.

Xipë pa finca chi Esquipulas, pa Jutiapa, pa Olga María, ronojel juna' yojb'ë pa taq finca pa samaj, jun ik' cabal neqab'ena' pa taq finca, pa taq noviembre yojb'ë.

De ahí nqib'e pa jach' toq yojk'ulun pe, ri taq awän xa koköj, taq ru'och', xa koköj romä majun abono, k'o k'ari' abono, pero xa nkixib'ij ki' chwäch romä chi nuk'ät ulew yeccha' ri qatat, achöq yeku'x man kixib'ij ta ki' chwäch buen taq awän nel apo chikiwäch.

Majun rurajil nutat, xa ruyonel chwi' raqän, xa xu yeka'i' taq rana', kan ya ri numama' b'iyon qa chi majun ta yerunäq rana'.

- Código:	14
-----------	----



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Historia personal de Gabino Yaxón Meletz 2
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Toq xköm xeb'eloq' pe jun buen kax, treinta centavos rajil, yek'o ka'i' ruchaq' ri numama'. Ri rach'alal xkib'ij cherä nutat k'o chi nub'an cuenta ri juyu', ri nutat k'o xuya' pa prenda, y chekä rana' a diez cuerdas kichä, romä kiri' xb'ij ri numama', ya ri jun rana' seis cuerdas ruchä, ri nutat k'o dieciocho cuerdas, y kela' Chuarixché chuqa' dieciocho, casi 36 cuerdas rulew nutat xkanaj, toq xköm ri numama', ri rana', xepe, chi nujach, pero ri numama', xu rub'in qa, maxub'an ta qa firmar, k'a ri' tab'ana' firmar pa qawi' xecha cherä kixb'al.

Ri nutat xuk'utuj jojun a diez quetzales chekä rana', toq xkib'an ki ch'ob'oj ri rana' kik'amon pe jojun a diez quetzales. Ri päq ri', kerí' majun nawil ta, diez quetzales pa semana o pa ik' namöl.

- Código:	15
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Tradiciones
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Cantón entero xeloq'o ri ulew, pa escuela central nb'an we tojoj Misa, chila' ryon ruxaq che' yek'o; toq nb'an awex, nb'an bendición de semillas, pa qach'ab'al nb'i'x cherä rumis ija'tz,



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

ye ri Padre nb'anö rchä, k'a ri' yepë ri Ajq'ija', oxí kaji' mes nkib'än ronojel juna', k'o pa pírch'ich', jun juna nub'an pa María Tecún, jojun juna', jalajoj lugar nikib'ana' wa.

Ri ajq'ij nekusäx ma Basilio Morales, jun te'ata' ko'öl raqän, oxí motzaj nb'an, y nukisaj antiguo q'ojom, kan yexajo' ri winaqi', chuqa' nikitaj ya', kan nïm laj nimaq'ij k'a ri'.

Yek'amöx le Ajtyox chjay, y nb'an ri kiramal cherä q'ayis, xa xu sombra nb'an, kab'lajuj tyox yek'oje' chupam, pa nik'aj nimaq'ij ntok ri Misa.

Yetzuq ri posa'i', nimaq te'ata' ri', kiximon süt chij ki pawí', kikusan q'äq' chaketa, ye ri' yech'ob'onaj.

Jun q'ij yeb'ë pa mes jun motzaj, ke ri' ronojel juna'. Jun q'ij xib'e rk'a ri nutat, xojb'e pa pírch'ich', xa xu wa jun antiguo q'ojom nk'oje', nejiqäx el kiq'ojom chikiwäch romä majun ch'ich'.

Yojramon pa Rutzanya', y xqab'än seguir yojab'apon cho Cruz, pa Tzlab'öj chuqa' yaqä pa swan, k'ari' yaq'ax akuchi' k'o wi apellido Cumatz, k'a ri', yojapon chij Saqbochol, k'ari' yojok pa Las Trampas, toq yojapon, k'o chi nak'utuj na permiso, para que ya k'o chik aviso chi tal winäq yepë. Siete nujuna' xib'e k'a nutat y ya xikos, y ri chiri' qejqan el qaway.

- Código:	16
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Lugar sagrado llamado Pírch'ich'
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ri nutat xk'utuj permiso pa puerta, xutöj qa jun rupom, k'a ri' xojxule' cho Ab'öj, xojk'oje' jun aq'a' chila', majun waran, ruyon pom xeb'an, ri pom mer chuwäch ri portón, chuqa' e k'o rusimal äk', chila' yek'utux we ri ak', chuqa' k'o kichin ri wakx. K'o jun ab'öj pa xulan ntzu'un wa el, romä ri pa Costa k'o kik'ux wakx.

Chuqa' k'o ka'i' k'jay, kan janila niqe a mayej chirij, redondo rub'anun ruwi', ri pared puro säq sanayi', choj b'anun rusok, janila nım, y k'o jun ko'öl ruchaq' k'jay.

K'o jun presidente rubi', chi niqak'utuj we ri qak'aslemal, yari' mero ru centro, k'a ri' jun mama' ab'äj chuqa' k'o jun cruz pa ruwi'. Ri ajq'ij kan nutzijoj achike ntel chwäch.

- Código:	17
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Carretera interamericana y lugar sagrado
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Ruyon gringo yechapayon ri b'ey nb'ë Guatemala, akuchi' k'o wi ri lugar pirc'h'ich', ri nimaq taq moso'i' xkajo' niq'ax b'ey kela', pero rajap ri lugar xub'ij si niya' yare' docenas chojmin entonces niya' xcha' chekä, chojmin yoj ryöj qawinaq, k'isik' ye la le moso'i', roma ma ye bueno ta, ryöj chojmin más yoj ki' y yoj buen. Pero ma xiya'ox ta lugar chi niq'ax b'ey kela'.

Ri jun lugar ri' k'o rusanta'il, pero k'o qawinaq nikib'j richin Dios y k'o nikib'ij richin ri mal, y ri lugar ri' yeruk'utuj winaqi'.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

K'o winaqi', yekiya' jun kajk'wal como sacrificio kerì' nipë kirajil, pero ri' ma Dios ta, chuqa' man üt'z ta natij rajil ri juyu'.

Ri b'ey maxq'axta romä ma yetikir ta nikisoloj, toq niki'ot ri juyu' nekila' ruweqon chik ri', wi manä jun chekä ri ajsmjoma' nuk'waj el chuxe' ulew. Toq yeb'ë kela' nkik'uwaj pom, candela, chocolate, pan, y chuqya' äk', kan setesik rub'eyal ri pom nikib'än. Ri Ajq'ija' ojer bien nikinük' ri ki pom, kan pa rub'eyal nikib'än cherä.

- Código:	18
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Lugar sagrado llamado Kaqjay
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Le kaqjay yala' mes chi yek'oje' wa ri ajq'ija', jun volcán kib'anun, y chi' k'o ri taq ab'öj.

Ri jun lugar Kaqay xa rub'i' mes, ma rub'i' tinamit ta, chiri' ma jun ta jay naqaj, ri ulew chi ma Pablo Chumil y Calixto. Ri winaqi' wakamä cho taq kachoch nikib'än we ri ki pom, pero ojer kan k'o jun lugar especial, y kan chi' yeb'ë wa ri ajq'ija', chuqa' janila xtz'et jun achä ch'oköl chirij jun kej, yari' xkitz'et ri qawinaq.



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Código:	19
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Lugar sagrado llamado Choraqän Jay
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	Primera

K'o jun mes choraqän jay parte chi Chuarixché k'o wi, puro pa li'on k'o wi, chuqyä k'o rajap, y wakamä nikiya' ruq'ij, ri ajq'ija' kan chi' nikitioj wa ki'.

K'o chik jun pa Santa María, pa Ventana yecha' cherä, chi kan k'o jun jül, mama' laj nım, naya' ri axikin, kan nwajin rupam, saber akuchi' tanäl wa.

Chuqa' k'o' chik jun mes rub'ini'an Santa María, naqaj k'o wi, k'o chik jun yari' Chuq'opoj, k'a näj k'o wi, pa rujik ri Cipresales k'o wi.

- Código:	20
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Lugar sagrado llamado Chuq'opoj
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Chila' chuq'opoj yepë ri cantón, y k'o jun ab'öj, y kan ruchi'äl jun ixöq, k'o retal rutz'un, xel jun rutz'un romä yerunäq achi'a' pa b'ey, romä ri' xpë kaqlajay y kaqlajay xesan jun rutz'un, y maxub'än ta chik, y xkanaj jun ab'öj.

Ri nutat nerutzu jun no's k'a Sanmax, romä xpe nimaq'ij q'olöj q'ij, ryin yitzeqete' chij nutat. Yä ri ojer winaqi' xetzeto' ruchin ri ixöq chuqa' xikitziyoj. Ri ixöq qawinaq, nutat nub'ij toq yojq'ax el kerí', buena hora yojb'e Sanmax, wawe' kan cuenta ncha' chwä, pero wakami majun ta chik ri ri kerí'.

Xa xu yerub'än enamorar ri achi'a', pero ri achi'a' achike na k'a nikib'än pasar ma la yek'ase', ma la yeköm saber, majun ta rutzijol, naxib'ij awi' yaq'ax akuchi' ntel wa ri ixöq.

- Código:	21
- Hablante:	Gabino Yaxón Meletz
- Edad:	68 años
- Fecha de grabación:	08/04/2024
- Tema:	Autoridades
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Bartolo Panjoj ya ri' Alcalde Comunitario, ri tiempo yari', xa yojka'i'. K'o jun achä Diego Pos chuqyá xub'än ru Alcalde Comunitario pa ri juna' 1994, majunta na COCODE, xa xu ri Alcalde Comunitario, y ri Pablo Yaxón, xojruto' chuqa', man cuenta xeqil ri ojer, k'o alq'oma' chuqa' ch'a'oj xeqil.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Pa ri tiempo ri', majun celular, chwaqän yib'e wa chi k'utunik (pregunta). Ri vara chaq'a' nab'ek'ama', niya'ox jun me' cherä nuk'exel. K'o chi najoqotaj chi nub'än nik'äj aq'a', ryin ma xenuq'i' ta chik nik'äj aq'a.

K'o jun vara nikanaj na qa ruk'a ri ak'exel, k'a pa jun semana nab'ek'ama' pa Kawilt, y ri jujun vara k'o rub'eyal. Nab'ey, ruka'n, y ri rox, rucholaj, k'o ru comisión jujun.

Ri jun q'ëq vara yari' richin kaminäq, pero qk'ä ryöj jalajoj ru color, kela' México xe ya'ox wi pe rub'anik ri vara. Le q'ëq' yalan kichin Alcalde, pero wakami nikib'ij richin kaminäq, pero makiri' ta, porque ri Alcalde ojer xikichöp jun ch'ob'oj, akuchi' pa nik'aj q'aq' xel jun acuerdo, pa q'equ'n xech'ob'otej wi, romä ri' q'ëq rub'ar ri Alcalde, kiri' xub'ij Gregorio Saloj.

Qitzij wi ri oxi' b'ar majunta ru color, wakamin xkitz'ük chb'a, q'ëq chin kamnäq, këq chin ch'a'oj, pa nik'aj juna' nijal ruchiyant le vara, ojer man kerí' ta, xu nach'äj ri ru chayant ri vara.

Nqak'utuj chike qak'ulaj nkib'än jun qaway richin nqach'äj ri ruchayant ri qa vara, xach'äj ri vara manatix ta el ri ruya'al, ri rutzilul ri a vara, naya' chuxe' ri k'jay, y ri ri' ja'ël cherä jun ayab'il, jun ana'oj, jun titz'uj ruyal, entonces buen pensar nak'waj, buen na'oj nak'waj, kiri' rub'eyal ojer; wakamä man njal ta chik ruchayant ri vara.

K'o chi ri kaminäq, k'o chi ri' pa campo santo, k'atzinel naya' kan ri vara pa iglesia manak'wajta ri a vara xakusaj pa campo santo, wi manä xa'ab'il ri winäq pa jul, kiri' rub'ixik wakami, öjer manä, ri öjer nkib'ij, ri vara ri' yojb'ejachö chuchi' jul.

K'o a agua, jwaxik naya' jun tz'uj cherä ri avara, wakamä manketa chik ri'; rüt nya'öx a agua xu rüt yaqumun y ri a vara manä, k'o chi naya' cherä, jari' k'a runa'oj ri Gregorio Saloj, chuqa' ri ruchayant ri vara xaxu' siete colores, siete q'ij k'o chupan ri semana, tons kiri'.

Pero sí, jujun color jujun q'ij, k'o räx, k'o xar, k'o rosado, k'o q'äq, k'o säq, jari' siete colores, man cualquier color ta nakusaj, wakamä ryöj chupan ri caserío jari' qab'anon, ryin ninb'än ruchayant ri vara y ri qawinaq xketamaj pe, yepë wk'ä.

- Código:	22
-----------	----



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Hablante:	Catarino Cúmes Yaxón
- Edad:	71 años
- Fecha de grabación:	19/03/2024
- Tema:	Historia de Chuatra's
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Ojer tiempo ri qati't qamama', pues majun la' le camioneta ta, k'o chi najqaj ri sañor y toq xk'achoj ri mandado yetzolin pe chik, yari' jun servicio xkib'an ri qati't qamama', yari' xtzijob'ej qa ri nutata'. Pero, ri nutata' maxub'an ta chik xa xu xtzijox ka cherä, ya ri numama' xub'an na, riyä xerejqaj na ri señora'i', pa ruwi' jun ch'akät yetz'uye' wa el, xa jun kai' oxí' ruway niya'ox pa jun q'ij, si xanuj o maxanuj ta; pero xa xu ri' away niya'ox chuqa' jun vaso a café.

Ojer k'o wijal ruma' majun abono, pero ryin xinwil na chi majun abono, y pa taq Costa xoj samäj wa, k'o ocho nujuna' xib'ë pa Costa, xojb'ë rk'a nunimal chuqa' jun nuch'atata', pa b'ey yojb'e wi. Rin niya'ox ka'i' taq nuway; pero si maxasamäj ta majunta away niya'ox, y ntoj ri asamaj si xakowin xak'is ri a tarea, ocho quintales ri k'exoj nab'an pa jun ik', jun nım awinäq k'o chi nub'an treinta quintales, después ntoj ri qasamaj, treinta días neqab'ena' kela', toq yojtzolin pe nqach'äk jun qa diez quetzales o quince, pero k'o qachib'il yeq'oran majun kirajil.

Toq yojtzolin pe nqaya' qarajil cherä qatat y nulo'q' qixim, y xa diez libra nuya'ox qa chi ntik, pero k'o chi nbe'ruq'e' jun julajuj winäq, y ri qatat xkitäj ri ruwatzik' ri awän, nkitzäk y nikib'an ki'en cherä, y ri q'oq', yari' nutëj, y ojer kan ntik ri q'oq' y kan yari' nutok qaway, y pa jun q'ij xa kamul yojwa', jun ri a las 10 y jun a las 5 k'a ri' yojwär, pero nimaq'a' yojkatäj yin, yeqab'an qasamaj.

Ojer toq nak'ül jun tat k'o chi yaxuke', nawesaj apawi', y si ixöq nuk'äq rusu't pa rujolon, k'a ri' nuya' rutzil ruwäch ri tat. Chuqa' ojer ma xya'ox ta q'ij cherä yeb'ë pa escuela ri ak'wala' romä chi yetz'ol'öx, y kan ye' ri maestro yekikanuj ri k alumno, y ryöj yojewäx pa tuj ruma ri qatat nikiqu' xayojtz'ol'öx ruma' ri' ma yojya'ox ta pa escuela. Y nkiqu' chi xa pa q'oral yojb'e wa, k'o tiempo yojtaq el pa Chaqi'j Ya' ruk'ä nunimal o ruk'ä jun qach'utata' yojb'e wi, chi mayojruk'waj ta ri maestro.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ri nab'ëy escuela xje' chuwäch ri UVG, jun ti xotajay, chuqa' xje' jun pa Xolbe, ri escuela kan ye' ri comunidad yetz'eto' rchä, ka'i' escuela xk'oje', y ri maestro yekikanuj k alumno, pero majun yejawan, ri escuela central k'a xpë, ya ri ma Julio Yaxón y Casimiro Sicajau xetz'ukü rchä ri escuela. K'a ri xb'ix cheqä chi jäx pa escuela, xojb'ë k'a, pero majun qaxajab', y ri qa cuaderno xa xu qaq'eten äl, wi manä pa jun bolsa niya'ox wi ri qa cuaderno, y ka'i' juna' xik'oje' pa escuela, ri nu maestro rub'ini'an Zoila, y jun Isidra rub'i' ri maestro, rik'in ma Victor Melétz xqak'uway wa qi', riyä xok wachib'il, y riyä kan k'o rurajil rutat xya'ox k estudio y hasta xuch'äk maestro. Ma Santos Chiroy, Martín Bocel, Domingo Bocel, ye' ri' chuqa' wachib'il, xek'oje' oxi' aulas pa ri tiempo ri'.

Ri ma Julio Yaxón ma k'amöl b'ey ta; pero xkiqu' ruk'ä ri ma Casimiro chi xkib'an jun ki proyecto, yala' le escuela, pero ri lugar rchä jun Padre aj chijay, pero ri nab'ëy escuela xk'oje' ya ri' xuje' pa UVG, y pa tinamit ri nab'ëy taq escuela yari' pa Justo Rufino y pa Tipo Federación, ri escuela ri' kichä aj mosoi' y jun qawinaq chuqa' se puede ye'ok kik'ä, ri proyecto ri' chi ya Ana Kant, ye' ri ma Casimiro y ma Julio xeb'anö, yari' kwinaq xkiya' chi Cantón, re ka'i' winaqi' re' xekb'ana' ri proyectos janila xkitäj kiq'ij.

Rin yin aj Tablón, y ri apellidos ke yek'o' wawe' yari', Cumes, Yaxón, Tocoeh, pa lado los Yaxón, akuchi' xik'oje' wa rin yari' Yaxón, chuqa' yek'o Meletz.

Ojer, toq jun ixöq ma xunimaj ta tzij o xujäch jun winäq niya'öx chüm cherä, jun kach chüm nujök' hasta que xticha' chi' ruq'a', yari' ojer taq tzij, ri achi'a' chuqa' niya'öx ki castigo.

Ojer k'o la le cabildo chila' neb'ix wi, y yepë ri aj xtori' yatek'uwx el pa jok'öy chüm, ojer pa campo xk'oje' jun centro, pero k'o' jun mama' campo chila' y jun q'ij xqä jun avión y xb'e pa siwan, pero ri qawinaq majun kijuyu' xkichöp jata'q ki', pero ri moso'i' xkimuq ri escritura mera panik'aj juyu' ruma' ri' xb'ini'aj campo, y kichä tinamit la' le juyu', pero le kan centro yala' akuchi' k'o ri centro comercial. Pero, más antes quizá xok cementerio ruma' xalitaj kib'aqil ri kamnaqi', y kan yala' antiguo mercado.

Pa kaqjay ke re' q'anaj k'o wa, chuwäch ri UVG ntok el ri b'ey, y k'o' ka'i' volcán k'ari' k'o ri mes, y ojer q'ayis rij pero xloq' ka y xjam rij y kan nım ri ti mes, ri rajaw ri juyu' xrajo' xuqasaj, pero ri q'atb'äl tzij xub'ij cherä chi manub'an ta, wi manä nb'ë pa che', y kerı' xub'ij ri q'atb'äl tzij cherä, ab'achike' winäq nab'apon chila'.

Ri klantun, ojer ya ri' ma yewa' ta romä majun yechilun wi, y toq ma yojwa' ta nb'ix cheqä puro yit klantun.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ri jun achä xrajo' xok k'üch, nb'e' pa samaj wewon k'ari', nupoqonaj nusamäj, taq nb'apon ruxajayil nub'ij cherä: la kan majun ab'anun ncha' cherä ruk'ulaj, majun romä janila nuq'oral.

Pero, k'o jun q'ij jun k'üch xpa'e' chuwi' che', ri achi' nub'ij ützt la le k'üch majun rusamaj, yin ke la' ta jub'a' ryin, pero ri k'üch xuk'oxaj y xub'ij cherä ri achi': wi nawajo' yatinjal xucha' ri k'üch, ützt k'a xcha' ri achi', y ri k'üch xub'ij rin cuesta nwilön, majun jani' nuway nwil, ¿y rät achä k'o' away?, xcha' ri k'üch cherä, pero ri achä xub'ij: ¿achike' away natäj rät?, xa xu' tatzu' akuchi' nb'uqu' wi sib', chi' nawil wi away, y kan xkijäl ki' ri achä ruk'ä ri k'üch, ri k'üch kan xsamäj, toq xeb'apon ruxajayil ri achä xub'ij cherä: wkami' kan xsamäj, kan nım asamaj ab'anun, ri k'üch xu nub'ij ützt, ke la' ta nab'an ronojel b'yaj nucha' ri ixöq, pero ri k'üch xu nub'ij ützt, kawa' ncha' cherä, ützt ncha' ri achä. ri ruxajayil nub'ij ¿atux k'a xub'an la'?, y xwa', matyox, ützt nucha' ri achä, y ri ixöq xub'ij wakami' nkusaj jub'a' qatuj, ützt ncha' ri achä, xkusaj ri tuj, toq xuna' k'atän tuj, tz'aj, tz'aj xel el pa tuj ri k'üch, y xa k'o ruxik', k'ari' ri ixöq xuxib'ij ri', y ri rachijil xb'ë akuchi' nuqa' wi ri sib', kan chi' xb'eqä wi, pa q'aq', y kan xköm ri achä, y ri k'üch xel el pa tuj y xb'ë el, ye' ri qatat xeb'in cheqä, wi ma yasamaj ta kan puro yitk'üch yecha' chawä.

Ojer ri qatat nikitziyoj ajani' xkib'an pe ojer, siempre yetzijon chi qawäch, chuqa' ojer k'o winäq yepotäj, k'o jun qa vecino xpotäj, y ri nuch'atata' yek'o' k'iy ruk'isik', y nojel aq'a' yerteq'uj, k'ari' xkib'an jun kachoch cherä k'in, y ri coyote nuqrerej ri' chirij ri koral, y toq natz'ët ri coyote ri', kan naxib'ij awi' y mantel ta ri ach'ab'al rumä, charakotel ya ri' ri winaqi' yepotäj, y jun aq'a' xekataj ri nuch'atata', xkijoqotaj, y toq xuya' oxii' ch'aklän wi' xub'ij: xa rin ncha' ri ixöq, k'a ri' xkib'ij cherä rachijil, y xkik'utuj cherä, ¿nwör le nan awk'ä tat?, ja' ncha' rachijil, pero ¿palä xeqla' chirij koral xa chiköp?, toq ntel pe nuya' pe oxii' ch'aklän wi' y nupotäj chi ronojel kiwäch chikopi' k'ari' ye'ok winaqi'.

Kere' Chichi k'o jun winäq nutik syan, y nb'e' äl, ntok chuchi' jay, yari' pa qasamaj nikitziyoj pe cheqä, y nb'ix kan yek'o' le charakotel.

Ojer k'o' jun iglesia xcha' chi', y k'a ri' xb'an chik jun nım iglesia, y ronojel winaqi' yesamäj después, niya'öx jun kiwuj chi retal kisamaj, y ryon winaqi' xeb'anö le iglesia cherä renovación.

Jun nuch'atata' ma Jacinto Yaxón xk'oje' pa Municipalidad Indígena xok cofrades, Pablo Yaxón, xub'an ajb'ojoyi', y cada jueves yeb'e' al, nb'an ruway koköj rulej nuk'uwaj, pero



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

después nikimol ronojel kiway k'ari' yewa', cada jueves yekitzijoj ronojel achike tzij kik'oxan y k'o' chi yek'ase' jun aq'a', rb'i' ki santo yari' San Morchut y kela' yek'oje' ri ajsuesa', ye' ri' yeb'anö mes y yetok Alkawal, k'ari' nekijacha' kisamaj pa Municipalidad, si k'o' jun ma xutöj ta nkik'uwaj el jun rusu't o jun rupatän xab'achike' xkil el, y pa cabildo nab'ekikolo' wa pe.

Ojer xu viernes k'o' k'ayb'äl y ri Xtori' chuqa' ri Swesa' yari' kisamaj, ojer majani' ta nïm k'ayb'äl, ruyon ki mesa k'o, chuqa' pa taq ulew yek'oje' wi, y cada quien rutaman ru lugar. Jun nuch'atata' xk'waj jun ru mesa y pa ruwi' ri' xk'ayin wi, ojer xa pa sol rub'anun le mercado y ri winaqi' yeloq'on.

Taq nub'än a las doce nuq'ajan ri campana ronojel yek'o' pa mercado nikesaj ri ki pawí' y nkib'än kiq'a' chi kupalaj, después yexuke', pero wakami majun ta chik nb'an.

Ri ajb'ojoyi', jun San Juan yecha', ri san Juan xa jun chiköp karne'l, yari' rusanta'il, chuqa' k'o' jun pa Argueta, k'o' jun tiempo nb'an le tzuquj q'or, Chimital yecha' cherä, nya'ox jun nïm tzumay aq'or, wi ma kitaman ta awäch k'o' chi nalöq' ri aq'or. Chuqa' yek'o' Chimital pa Pujujil, wakami' ruyon xkijäch ki', pero ojer junan kiwäch.

Toq xk'achöj q'or ri ajb'ojoyi', yeb'ë chumolik ixim, k'ari' nkijonsaj jun costal chuka'n q'ij yeb'ë chik junb'ëy, después k'a pa cabildo niya'öx wi, achike jun malka'n niya'öx jata'q rixim, ye' ri ajb'ojoyi' yeb'anö rchä. Pero, ri q'or nb'an, kan kixim ri ajb'ojoyi', ronojel nab'apon pa Pujujil.

Rin xitzeqete' chirij ri nuch'atata' ma Pablo Yaxón, xok ajb'oyo'y y Chimital aj Yaxón, toq nikitäj ki q'or nkimöl ki', ronojel tetata' cherä Chimital yesik'ix, k'ari' yesik'ix chik nik'aj ajb'oyo'y, y kan ruchib'il ri aguardiente. Xerk nkiya' chirij kiway k'atzinel chera' nkiya' kiway pa ruwi'.

- Código:	23
- Hablante:	Anastasio Guarcax y Guarcax
- Edad:	65 años
- Fecha de grabación:	28/02/2024



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Tema:	Oxi' ixoqi' 'Tres mujeres'
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

K'o oxi' ixoqi' ojer, kachjil ke mayek'uje' ta chwa jay, ri je' yesamäj näj, pa kisamaj, e ajk'ayinel, (aj comerciante) yeb'e ke la' pa nım titamıt, ri Guatemala, ne pataq'aj, chi' yek'ayin wi.

Toq ntok qa aq'a' nkimöl ki', yeb'a'on ri tz'i', ri tzi' ojer kan yekatzon, entonces ketaman chik toq xok qa aq'a' yekixim, chi ma yeqar ta ri kachb'il que ye'ok pe, ke ri', yekiyuqub'a' ri kitz'i', kan yeb'a'on k'ari', y chqä kek'axatäj, yeb'a'on ri tz'i'.

Tons k'o jun kich'a'el kib'in, riye' etamayon ri kich'a'el kib'in, ke la k'a ntel ri'.

ııı xokaq'a' akwan!!!, ııı xokaq'a' akwan, katok pe!!!, ıütz awäch akwan?

ütz matyox akwan (No se conoce que significa la palabra aku'an, ya que es una palabra antigua)

Xkimol ki' xetzijon, achike nqab'ën wkamı, kan qach'ob'o' k'a ak'uchi yojb'e wi, nkiya' chi kiwäch, jun kachb'il xub'ij chike, que rija' xb'etz'eta' jun jay ak'uchi' e k'o wi jeb'el taq äk', nosa', mama', mama' taq äk', nwajo' yojb'e chi ri', xu k'a chi ri' kan yek'o ri tz'i', kan yeb'a'on kan k'ayewal b'a' yatok.

Jun chik rachb'il xub'ij, chuqa' rin xemb'etz'eta' jun, nēj jub'a chuchi' swan, ke la' majun k'ayewal ta yatok, xu' k'a ri' k'a nej, e k'o pi'y, ek'o äk', kan jeb'el xeb'entz'eta' kan, xub'ij mejor kan teqab'etz'eta' ri no's, ya que rija' kan yä ri no's nrajo'.

Ütz k'a xub'ij ri kachb'il, xu' k'a kan nib'ij chiwe kan e k'o ri tz'e', nqaya' chi qawäch, jun k'a nk'oje kan chi kiwäch ri tz'i' y röj yoj'ok kan pa koral, yeb'eqak'ama pe ri no's, ri äk', ki ri' k'a xkinuk'el ki'.

Toq xe'el el xkiyala' el oxi' ch'aklen wi', xkiposkolila' el ki' chwäch ri jay, xepotäj el chi mama' taq utiwa', xepotäj el y xeb'e el, xek'axex k'a ri tz'i' yeq'ajan, yeb'a'on ri tz'i', xeb'apon chi rij ri coral, yojok k'a xecha'.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Xa kerí' xekowin xkelesaj el jun no's, chuqa' janila xeb'a'on ri tz'e', ri winaqi' xkiqu' ;;;ri utiwa' ri' !!!, kan kiri' nkib'ën ronojel taq aq'a', man kina'ej ta yelesäx pe kino's, käk', xekowin el chi ri jun n'os, xeb'ë pa kib'ey xetzolin el chi kachoch.

Ri tz'i' yeb'a'on, rije' nkixi'ij ki' chi kiwäch ri utiwa', ki ri' k'a xe'ok chuchi' kachoch chuqa' xkiy'a' oxi' ch'aklen wi', xkiposkolila' el ki' chwäch ri jay, xepotäj chik chi ixoqi', ke k'ari' xeb'e'apon chi kachoch, kan nk'asäs ri kik'u'x chirij ri jeb'ël taq no's y mama' xekik'waj el.

Xkitzäk, xki'än kiway, xewa' pa taq nik'aj aq'a', man xkik'is ta ri no's y xkib'ij que nkiyäk kan chi ri chwa'q, chuqa' kiri', nkiya' kan jun chik q'ij ak'uchi' yeb'ä wi y ri k'amöy b'ey xub'ij chike, que kikanuj ri koral más e nima'q akuchi' wi nikil nima'q y jeb'ël taq no's chuqa' mama'.

Ke k'a ri' xkimöl ki' y ri kachjilal xe'ok pe, pero ri rachjil ri jun akwan xu'on ka'i' ruk'u'x, xuk'utuj chi re ri rajxayil ¿akuchi' k'a nak'än wi ri ti'äj kan k'iy?, ri ixöq xub'ij k'a chi re, que ja ri ru comadre yoyon chi re.

Xa ke k'ari' ri rachjil xuya' cuenta que ri rajxayil ma ützt ta ixöq, ri ixöq najin nub'ij que ri ru comadre yoyon ri ti'äj chire, jumul ki ri nub'ij ri ixöq chi re ri rachjil, ri rachjil xub'än ka'i' ruk'u'x y ri rachjil kan ki ri' nub'än nk'oje' el oxi' q'ij chuqa' ka'i' q'ij nib'e chi'äl.

Ma ketari' ri ixöq ri raxjayil kan itzel ixöq, ruyo'en ke ri rachjil nib'e el, xik'o jun semana ri achä manib'e ta el y ri ixöq cha ruk'ulwachin chik ri rachjil, richin k'a nib'e el y ri achi' manb'e ta el.

Ri achä nrajo' nretamaj achike k'a rub'ankil ri raxjayil, y ri ixöq nub'ij k'a chi re ke jampe k'a nb'e el pa k'ayij, nub'etz'eta' ri kayij, yä k'a ri ixöq tajin nch'upü chik chi k'a ke ri' rija' y ri rachb'il ye'el el.

Chuqa' xub'ij el chi re ri rachb'il ke rija' nutz'ët kan ri kachoch y ri achin xub'ë el, pero rija' xk'oje' kan, pa ruwi' jun mama' naqche'y, chi ri' k'a xk'uje' kan, para que nutz'ët pe ri raxjayil.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ke k'ari' xok aq'a' y ri ixöq xe netzu'un chuchi' ri rachoch, ke k'a ri' xeb'apon ri rachb'il, nkib'ij k'a akwan, akwan, ja' akwan xub'ij ri uk'wëy b'ey chi kiwäch, ke k'a ri' xkisik'ij kiwäch, ri achä k'a xpe xib'ini'il chi re toq xutz'ët ri rachb'il ri raxjayil xeb'e'apon.

Ke k'ari' ri achä xk'uje' pa ruwi' ri naqche'y, chi ke k'a ri' ri achä xutz'et ri rachb'il, ri rachb'il chuqa' ri ixöq nub'ij chike ri rachb'il ke ri rachjil xb'ë el pa k'ayinik, jun rachb'il nub'ij chi re, janila ützi ri ke xb'e el, si manä man ützi ta yojel el.

Ke k'a ri', ri oxii' ixoqi' xkiya' el chi kiwäch akuchi' k'a xkeb'e wi, xkich'ob' k'a pa junan akuchi' wi, chuqa' xkib'ij ke achäl xkib'en achike q'ij, kan ki ri' k'a nikib'än, ri achin najin nnachan pe.

Ke k'a ri' ri ixoqi' xe el pe pa jay y xkib'ij, jo' akwan, jo' k'a akwan y chuwäch ri achin ri oxii' ixoqi' xkiya' oxii' ch'iklan wi', xepotej k'a el chi mama' tan utiwa', ri achin, xuxb'ij ri'; ke k'a ri' ri achä xqä pe pa ruwi' ri naqchey y xb'e k'a kik'in ri ru vecinos xb'ij chike ke ri rajxayil, kik'in ka'i rachb'il, yepotej chi nima'q taq utiwa', chi ke k'a ri' ri ruvecinos xkimol ki', xkiya' chi kiwäch, achike k'a nikib'än toq xkek'ulun ri oxii' ixoqi' chi kachoch.

Cha ke k'a ri' ri ixoqi' xeb'a'apon chi kachoch y cha ke k'a ri' ri achin, kik'in ri ruvecinos xekiqasaj ri utiwa', xekiwök' chi che', cha ke k'a ri' ri rajxayil ri achä, nsik'in xub'ij k'a que xa riye' y que tkib'ana' utzil man xkekikamsaj ta.

- Código:	24
- Hablante:	Santos Cosiguá Meletz
- Edad:	60 años
- Fecha de grabación:	marzo de 2015
- Tema:	Ri q'or achin 'El hombre haragán'
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	José Guarcax
- Versión:	primera



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

ja' (.) x 'än chjün cha'  
 tü ri' mansamäj tä jachï chqä cha'  
 msamäj tä cha'  
 nsamäj tä nk'ari' cha' (n)  
 (n ntz') nb'ä nk'ari' pasamaj (.) cha'  
 kere' n 'ön::  
 npne' patsamaj cha'  
 yeb'yaj k'alä tqk'üch cha'  
 ja' yeb'yaj tq k'üch chkaj (.) cha'  
 makï tä xpï chïk chi'  
 «ütz lejk'üch la' majüntä samaj n 'än»  
 «xa ja'äl nb'yala'» ncha'  
 ncha' k'ä cha' lej k'üch (.) cha'  
 makï tä (x) xqä pä jk'uch (.) cha'  
 «achkï nawajo'?» ncha' chä  
 mo's nk'ari' xpo' ri' ri'  
 xtz'ät ryä  
 xajk'üch  
 «achkï nawajo'?» ncha' cha'  
 «majün» «ütz la' ryä nb'yaj nkcha' rïn» ncha'  
 ncha' rjachï cha'  
 «¿[kan] (nawajo' k'ä nawajo' k'ä e:) nwajo' k'ä'  
 (yay) yatok rït?»  
 «ryöj qatjon poqön kowan»  
 «yöj k'ö tyemp chï nqil qaway» «k'ö manï»  
 (xa) «xarxla' ya' (.) xu' rxla' ya' nqatäj»  
 ncha' chïk ri' jk'üch cha'  
 xkjäl ki' rk'ä cha'



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

ja' (.) xkjäl ki' rk'ä cha'xok chik k'üch ri' jachï (.) cha'jä cha'

i k'ari' ri::: jachï cha' ri' rjk'üch per nsmäj cha'

per nsamäj cha'

xb'ey 'öx rway (.) cha'

ri' kaxeb'ey 'öx rway (.) cha'

«kawa'» (n)

«utz»

kanchqkeri' n 'än chik jün jachï cha'

«kawa'» (n)

nch 'äx cha'

«utz» ncha' cha'

«a! tüs kanksaj nä jb'a' tertuj tiwchjil»

(pok) «pok le samaj la' x 'ön kowan»

«per makï tä la la' (.) mansamäj tä»

«kanksaj nä rtuj»

‘«ntok nä patuj la'»'

«la' xkos»

ncha' jerxjayil

xksaj rtuj (.) cha'

«katok patuj» ncha'

«utz» kachqncha' cha'

ja' (.) xok patuj cha'

xtz'ät jixöq (.) rop rop xb'ä cha'

xeb'erjala' chpä jachï cha'

«pok ja'äl rit b'anun chawä»

«yo's (..) k'ö away (.) k'ö jontir»

«ryöj majün tä wäy»

«xa komnäq tqtz'e' yeqatäj» ncha' chä cha'



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

«chi' yaqä wä»

«nb'uqlün süb» ncha' chä

kom la' tqtz'e' k'ö ksüb' njot'e chkaj cha'

«chi' yaqä wä» makī tā jachī cha chi' xqä wä

xa pajay (.) k'ö süb nk'ari'

chi' xqä wä cha'

chi' cha'

k'ari' xeb'erjala' pä cha'

b'erjala' chpä jachī cha'

xb'ä ri' jk'üch nk'ari'

kom ri' xi'öx patuj

je'

kiri' x 'än cha'

kir' nk 'ij ri' wati't

naq'oraj nä yasmäj

kiri' na'än mer (.) yecha'

ncha' ri' wati't

«(ma'ö) ma ütZ tā la' mayasamäj tā»

«kasamäj» ncha'

«kasamäj»

kiri' n 'ij

ja'

- Código:	25
- Hablante:	Teresa Cos Coj
- Edad:	61 años
- Fecha de grabación:	10/03/2024



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Tema:	Rey Tz'utujil
- Idioma:	maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Jun erupción xub'ën qa ri volcán, jari' nkib'ij winäq  
 Cuando qawinaq chila' pa ingenio xek'uje wi.  
 Pero dice que ruma jun B'aläm rejqaj aläj león,  
 yerejqaj tigres, yerejqaj león, yekikwaj ak'wala'.

Kela' xkib'ën xejote pe, pero dice que yare' parte chin Santiago  
 xetzijon rik'in Rey Tz'utujil, que nub'ën favor nuya' ki tiempo,  
 jun peraj ulew chike, ri Rey Tz'utujil xub'ën considerar,  
 ruma ri' cha', naqaj öj k'o wi qa mojon rik'in Santiago (Pausa)  
 chi xtik wi San Lucas chi la' pa ingenio  
 chila' k'o jun Iglesia católica xk'uje' kan chila',  
 ruma ri' qawinaq xejote pe wawe', ruma ri' ri Rey Tz'utujil  
 xuy'a Buen pedazo chike, ruma ri' xekanëj kan wawe'.

Toq rin xik'iy pe majun winäq ta wawe' chuchi' ya'  
 Pero chuchi' ya', k'o demasiado ch'u', buen taq ch'u' ye'el el  
 Jujun ch'u', jujun libra, (No le entendí hablo rápido).

Ch'upup

Ri ch'upup kisok ri ch'u' chuqa' qajlej pato, man sokëx ta porque chin ya' ye'alëx wi.

Chuqa' ri ch'upup ri winäq nkib'ën pop, chakäch redondo, nb'an sillas.



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Código:	26
- Hablante:	Teresa Cos Coj
- Edad:	61 años
- Fecha de grabación:	10/03/2024
- Tema:	Juan Haragán y construcción de la iglesia
- Idioma:	maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Dice que k'o jun achi' man samëj ta, konojel tiempo nkoz'e' chuchi' ya'  
 Taq chu b'atik chapoj ch'umay, rija' man qa ta chwäch nsamäj  
 Dice que warnäq chuchi' ya', xya'öx jun rachik ruma Dios  
 Que rija' nril jun töp, tuchapa', tuk'waj el y tujub'ij  
 Xya' tiqaq'ij, toq xujëq ri caja, nojnëq chi päq,  
 Y ruma man yisamej ta, manub'ën ta ni tocar y xub'ij ri Dios chi re:  
 Nub'ën jun iglesia, chi ri' pa iglesia muqül wi ri töp  
 Como ri töp xu'on ri päq, chi ri' xmuq wi pa nik'aj Iglesia  
 Chuqa' ri achin chi ri' xmuq wi pa nik'aj Iglesia.

- Código:	27
- Hablante:	Teresa Cos Coj
- Edad:	61 años
- Fecha de grabación:	10/03/2024
- Tema:	Q'eyson 'entes sobrenaturales'
- Idioma:	maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Versión:	primera
------------	---------

Majani ta luz wawe', yalan e k'o q'eysona', ri yesamäj kik'in ajq'ija' ri yeb'anö maldades.

Yalan yesamäj kik'in espíritus, y dice que ri xtën marajo' ta chike, chaq'a' nikeb'eleqaj pe ri xtën. Nikiya kan chwäch cruz pa camposanto y si no nseqër chuchi' ya'.

Siempre ki ri' xu'än pasar, chuqa' nub'ij ke taq k'a'on ri q'ij y nab'ën atravesar ri ya'.

Ye'ok chuxe' ya' toq nkipo' k'i', yeb'apon Chichi y k'o yeb'apon Sololá. San Andrés k'o ka'i' jül chi ri' ye'ok el ri yeb'apon San Lucas.

Ri choy k'o nchajin richin, k'o rajaw, ya xule' chuchi' ya pa nik'aj q'ij, k'o algo yatruch'ëk o yatruck'waj. Ri rajaw qa ya' jun tzi', ri kan qitzij, ruwi' k'o San Pedro, jun raqän k'o Santiago y jun chik raqän k'o San Lucas.

Dice que ojer kan k'o winaq xek'oje' kan chuxe' ya' y k'o jun tzi', jun aläj patrón rajaw jun finca k'o kan wawe' Chicacao, ri rutzi' xkanäj kan chuchi' ya'.

- Código:	28
- Hablante:	Rosa Cuc
- Edad:	67 años
- Fecha de grabación:	13/03/2024
- Tema:	Historia personal de Rosa Cuc
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Toq xojk'iy pe ryon pa qach'ab'äl yojtzijon wi, man qataman ta yojtzijon pa castellano, toq neseqër yojch'ö nqab'ij xseqër nan, xseqër tat y nqatz'imaj kiq'a', jun chik cosa majun qaxajab',majun qa sueter, xa xu qapo't, y si tiw niqana', xa xu su't nqaya' chiqij.

Ri nan nub'än ruke'en cho ka', ryöj xa xu yeqatzu' apo, toq xk'achoj nqapön qaway, y ri majun motor kan xu ka', toq xojk'iy pe xqakanuj qasamaj, xojkitijoj le moso'i' chuqa' le señora'i'. Rïn chuqa' nunimal xoj samäj cherä k'ayin arroz, ri nunimal nuk'uwaj jun nïm kuku' arroz pa rujolon, rïn nk'uwaj vaso k'a ri' yojk'ayin pa mercado, a centavo o a kaka' centavo yoj k'ayin wi. Ri qatat qanan, ye ajtiko'n más nkitik q'ös, ri nutat nukatäj buena hora a las 4 o a las 3 de la mañana yeb'e' pa tiko'n, ryöj xojk'i'y pa Sololá, yojkai' ixoqi' y ye'oxi' nuxib'al, ye' ri achi'a' yenab'ëy taq winaqi', k'ari' yojk'o röj ixoqi', rïn yin ch'i'p.

Le juyu' kan k'o rajaw romä majun ta qatz'i' xtik'ase', k'o nusipëx qatz'i' nqak'am pë; pero chuka'n q'ij nuköm, npë ruyab'il, pan oxii' q'ij nuköm, k'o jun mama' che' xk'oje' awe' ojer y yek'uje' koköj taq chiköp pa ruwi', yetzijon, yetze'en y pa nik'aj aq'a' yeq'alajin, romä k'a ri' mayek'ase' ta tz'e', pero ri syan yala' sí yek'ase'.

Ojer majun tele majun teléfono, y le moso'i' kan yetzijon pa castellano, y toq yeloq'on manak'xaj ta achike nikib'ij, romä qati't qamama' ma yetikër ta yetzijon pa kaxlän tzij, y k'o' moso'i' yetikër yetzijon pa qach'ab'äl.

Ojer yojb'e' pa Misa nqab'ën qa rosario, qatat qanan kan yexuke', rosario núnca xtiqaya' ta qa siempre xqab'än.

Toq xekäm ri qate' qatata', xqak'ayij ri qulew pa Sololá y xojpe kere' Panajachel, kan k'o chik juna' yojk'o awe', tal vez jun 52 juna', majajun ta jay yek'o' toq xqeqa' ryöj awe', xa xu jun k'o' keri'q'anäj, ye' ri' puro aj Panajachel, y yek'o' aj San Jorge. Re ulew akuchi' oj k'o' wi jun aj San Jorge rajaw, yari' xk'ayin ka cheqä, jun familia completo xojpë awe', yeka'i' wal yek'o' toq xojpe awe', xiya'öx qasamaj k'a jun Padre, y kela' xoj samaj wi, 10 juna' xoj samaj ruk'ä ri Padre, rïn ch'ajo'n y plancha yari' nusamaj xiya'öx, 25 quetzales xtoj chwä jun ik', y en ese entonces janila nïm rajil, toq nab'en ri aloq'oj kan k'iy nalöq' pe, y de ahí yaxjote' ronojel cosas.

Toq xojpe awe' maxuqajël ta ri qatzyaq, kan cherä Sololá nuqakusaj, maqajalon ta.

Roj yojkoköj na yojpë chuchi' choy, nqib'ë ruk'in jun qach'alal, npë nunan chuqa' nutat, chi qaqën yojpe wi, majun ta ch'ich' y majun ta b'ey, k'o' pero, ruyon ulew. Y yoj apon ruk'ä



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

qach'utute', ri qachutute' nerub'ana' ruch'ajo'n chuchi' choy, y nuya' jun ruchakach pa ya', después neresaj pe kan janila yek'iy ri kär yeril, ryöj yojb'e' Sololá nqasiq'ij el k'ari', y nqatzeqeb'a', achi'el töp nub'an cherä, ri kär majun necesidad che nekusäx ansuelo romä kan janila k'iy yek'o, wakami majun ta chik kär nawil.

Ri nuch'utute' xa yemos yek'o' kela', nukichajij nima'q taq kulew ri moso'i', Guatemala yek'o wi, cada 15 días yepë y nkik'uwaj ki kar, chqaqän yojpë wi y chqaqän yojtzolin wi, y ma yojkös ta.

Ojer majun ta yepë ri aj turistas, kan xu winaqi' yek'ö nkich'äj kichajo'n, y chuqa' pa choy ye'atin wi ri winaqi', chuwi' taq ab'öj, nkiya' qa kitzyaq, majun ta ri' ch'ich' yek'o' chuchi' ri choy. Jujun ixoqi' yech'ajon kan k'o jun kichakach nikiya' pa ya', y kan juju'n k'o kikar, kan chäq k'o ri kär chupam le ya', pa ri chakäch nikiya' ruk'aj wäy chupam y yari' nikitij ri kär.

Ri mero aj Panajachel awe' yekikusaj na kitziyaq, pero ya ma ronojel ta chik nikikusaj ri kitziyaq, romä ronojel nukanaj qa en el olvido. Ojer ruyon ka' nekusäy cherä le ki'en.

Ri nutat a las 4 de la mañana ya nub'än chik le rosario, ronojel q'ij nub'än después niwa' el, k'ari' nb'e' pa samaj, y ojer kan q'or nb'an y majun ta ri café ni azúcar.

Röj majun ta xojb'e' pa escuela, xa xu ri qaxib'al xeb'ë pa escuela, y xkitamaj xetz'ib'an, pero röj majun ta xqatamaj.

- Código:	29
- Hablante:	Petrona Jiatz Bixcul
- Edad:	71 años
- Fecha de grabación:	06/05/2024
- Tema:	Historia personal de Petrona Jiatz Bixcul
- Idioma:	Maya Kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Jun nuch'itite' xk'utü ken chinwäch, y kan yare' nusamaj wakami, kan nuya' pe ruken chwä, kan ützt manä nub'än, pero kan tab'ana' ncha' chwë. Le ken kan ützt niqab'än cherä ri muñeca, wi manä, man ützt ta nubän.

Más ojer makere' ta qakem, pero k'o jun kan yari' antigua, majunta muñeca chupam y käq ru color, puro ruk'ä b'atz'b'äl b'anun wa, k'o chi naq'osij k'a sale'y rchä k'isik', chuwäch jun che' naya' wi, k'ari' nab'ajij cherä ka'i' che' hasta ützt xub'än k'ari' k'a nab'ör, de ahí nab'än ko'öl ruta'n y nb'e ri batz'b'äl, jun tzimay nik'uje' chuxe' ri b'atzb'äl. Wataman nub'än jalajöj ruwäch ken, ri su't, ri po't, ri eqqab'ël ne'y, k'o de 7 y de 8 che' jalajoj ru tamaño.

Ri soldado xek'oje' naqaj chi qachoch kan xe'ok qa vecino, pero majun ta xojkinäq, k'o' yojb'e' pa siwan pa yuq' yeqä apü, pero majun ta xkib'än ta cheqä, nikib'ij wakami xa nqab'än tiro yecha' k'a ri' yojpe ruk'ä ri nute' chiqachoch y ri soldado yekinim pe ri qachikop. Ri soldado xek'oje' 8 años awe'.

Ojer cho Jiatz rub'ini'an re lugar awe', romä ri apellidos, y wakami nib'ix sector Jiätz cherä.

Ojer kan yek'o sib'inel awe', pa tojiy rub'inian ri lugar kela', yekatäj no's, yekatäj pi'y, ye'atz'ät toq yapë pa yanik chaq'a', porque röj ojer xqab'än tiko'n pankän, como cinco cuerdas tikön niqaya'aj, puro rk'ä palangana, pero ri', a las 2 de la mañana yab'ë, k'o chi nak'waj el jun achäj, yari' ntok a luz.

Ojer ri qawän nitel chowi' juyu' kan ti ko'öl nitel, k'a ri' nuya' rejqän ti ko'öl chuqa', xu' rachäq karne'l xqaya' chuxe', entonces kan jeb'ël nimäq xubän ri jäl.

Ri taq pi'y chuqa' ri no's yetel pe xu' chaq'a', chuqa' kere' ojer nitel pe jun señor säq rij, nuräq ruchi' chaq'a', k'ari' nuk'aqej anin, pero rutzyaqb'al janila ntz'itz'an, chuqa' k'o jun ko'öl q'opoj nitel pe, pa nik'äj aq'a' yetel pe, majun ta nkib'än toq nntataj Dios chawe'.

Ojer ri winaqi' toq yeb'ë chjay chi kaqän yeb'e' wi, pa taq ruq'a' b'ey yeb'ë wi, ri pa nimab'ey makanta xeb'yaj chuwäch, ojer toq xepë ri ch'ich avión, ri winaqi' nikib'ij matamow cherä, y toq le avión nb'iyaj chikaj nikib'ij: ya xpë ri Dios yecha', rumä ma kataman ta.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ri lugar Kaqjay kichin ri ajq'ija', kela' nkek'utuj wa achike' nkajo', achike üt'z chuqa' ri man üt'z ta, kan kela' yeb'ë ri ajq'ija'.

Ri uq richin ojer majun ta muñeca chupam, xa xu taq jich' säq k'o' chupam, y el resto q'äq' ronojel rub'onil.

Le ken, ojer nb'än jun xkär, jun säq y jun k'aqo'j, pero wakami janila xejalatäj ru color ri tzyäq, pero cuando jun q'opoj nuk'ule', nukusaj säq po't, y ri su't kan konojel winaqi' nk'ik'waj jun kisu't, jun nan, jun tat o jun q'opoj.

Wakami k'o' jun 60 años kamnäq numama'. Le achi'a' k'o' jun pasbäl kijolom, toq ye'ok k'amöl b'ey, achiel richin cofradías, y ri qapo't röj kan k'o' ruq'a', pero más antes jun pim manta nik'atzin cherä wuq y nupo't.

Toq nek'amër jun q'opoj xu' niya'öx jun ruq y rupo't säq, y majun ta buen uq ojer, wi niqakusaj buen taq tzyäq nib'ix be'yon cheqä.

¡Kan janila jeb'ël toq awetaman yakemon!

K'o' chik jun na'oj, toq ye'ok ajxtor, yari' yeb'ë chikij ri ajcofradías.

Röj majun ta xqajäl ruwäch ri qatzyaq, wakamä xirjix, rin yin nab'ëy winäq, y k'o' jun nuxib'al kan xqak'waj qi' ruk'ä, ryöj xqab'än tiko'n xqatik ri saqwäch chuqa' ri zanahoria, ruma' k'ari' a las 2 de la mañana yojb'e' pa yanik, ojer yala' nqateq'uj y nqokisaj ya' richin municipalidad, y cuando nub'än a las 4 de la mañana yojtzolin pe, y toq yojk'ulun pe yoki'en chuwäch ri ka',k'ari' yeqatzüq 30 mozos, nqab'än kiway nimaqa' chuqa' paq'ij.

Ojer toq yeki'en ri ixoqi' kan yeb'ixan, también yojb'e' chi ya', ulew ri taq kuku' yeqakusaj, ojer k'o' ri kuku' klantun jari' pim y man npax ta, kan temprano yokatäj ronojel q'ij.

- Código:	30
- Hablante:	Santa Julajuj Quisquiná
- Edad:	78 años



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

-Fecha de grabación:	febrero de 2015
- Tema:	El proceso del tejido y otros relatos antiguos
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Ojer nqab'än ken, niqaju', toq nqab'än ri ken yojb'atz'in, k'o qabatz'ib'al nqab'än b'o'j, ojer nqab'än b'osi'n, kik'utun kan ri qati't qamama' chi qawäch.

Ojer k'o nub'atz'ib'al, k'o nutzimay, k'o nuq'osb'al b'o'j, nüm niqab'än cherä, nqamarij, pa Tz'oloyja', nqalöq' wi ri b'o'j nqak'äx.

Ojer kan nb'än le ken k'o muñeca chupam, kan nujoqotaj rusamajixik, pa jun q'ij nb'än oxi' muñeca; k'a ri' nk'öl kä romä nchöp rub'anikil nuway, pero chuwäch ka' yiki'en wa, majun ta motor, man achiel ta wakami k'o chik motor. Ojer yojkatäj a las 4 nimaq'a'.

Pa q'ij ken nb'än chojay, pero toq nqab'än b'öj yojq'osin, toq nik'achoj k'ari' nqaq'in, nqamarij ri b'o'j, chaq'a' nb'än na nub'öj chuqa'.

Ojer, k'a pa siwan neqak'ama' wi qaya', k'a ri' wejqaq wal, k'a ri' nqb'ë näj pa siwan nqak'waj nima'q chakäch taq ch'ajo'n, k'ari' qajoqotan ri qa hora, xan nik'ajär ri q'ij neqab'ena' chik qaway.

Ryöj ojer kan niqaki'ej na ri qaway, ojer xakamul nqwa' romä chi ojer majun ta k'iy qaway y majun abono, xa xu ri mes nqaya' chuxe', ojer janila jub'ül ntej ri qaway, man achi'el ta wakami yojwa' oxmul pa junq'ij romä k'o chik le abono. Ri' ojer nima'q qawa'äs cherä ri qaway, chi qatz'o' wakami xepë le b'ot, k'o jun 25 juna' k'ulnäq pe le ch'ich' b'ot. Toq yojb'e' chjay majun qaxajab' nqatelej qachakach, ronojel kichä qati't qamama', xqasmajij jalajöj taq samaj, chuqa' ronojel xqnimaj. Yek'o walite' walinan kan janila xinimaj kitzij, ronojel nimaq'a' yojkatäj yin cherä yojki'en y xa kamul yojwa', k'o nqasib'aj qaway, kerí' xa nqamäq chik.

Pa taq nimaqa' yojwa' a las 9 y tqaq'ij a las 5 y a las 6 ya yojwör kan, pero rin ma yiwör ta romä nb'än na nub'o'j, chuqa' xinb'än na poyob'en b'o'j, b'atz'b'äl, xa kab'lajuj centavo ntoj jun libra, k'o säq k'o k'aqo'j. Wakami majun ta chik nb'än romä ya xirijix, wakami k'o 75 nujuna', pero ojer xintäj poqön, yojki'en cho ka' y k'o chi nqak'is ri qatz'o cho ka'.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ojer ri qati't qamama' nkb'ij toq yesamäj ri achi'a' k'o jun chiköp k'amalk'ot, y nkiya' tz'aläm chikij ruma yerk'waj ri achi'a', k'o jun jül Neb'oya' rub'i', chila' yeruk'waj wa ri winäq y yerutäj, chuqa' k'o jun nüm rachoch ri chiköp ri'.

Ojer, xqab'än ronojel ruwäch samaj, k'a pa siwan neb'an wa ri ch'ajo'n, y lo'x, lo'x ruwäch ri ya'. Rïn ma xib'ë ta pa costa, xu walinan xpë pa costa, ojer jotöl rajil ri ixim, 5 quetzales, chuqa' nik'aj centavo.

Ojer xqatäj le k'ix chuqa' ri camote, nqatzäk q'oq' y majun wäy niqati'j, chuqa' yek'o qachikop y xeqayuq'uj, ronojel samaj xqb'än. Chuqa' k'a chjay nqab'ana' wi qaloq'oj, le saqwäch a centavo rajil majun ta la' le quetzal, ka'i' centavo qän ruwäch, majun ta le wuj pwäq. Oxi' centavo npë 6 a pan chupam y janipe' jub'ül, romä niya'ox saqmolo' criolla chupan, le ti'äj ojer yon a 10 centavo jun libra.

Ojer ri kaq'on ri ak'ala' yari' ri chül chuqa' ruwi' juyu' q'ayis, pa chäj nqakanuj wa ri q'ayis ri', rutün tra's, naqche'y y kan nukunan ri q'ayis ri', y pa k'an nk'oje' wa ri ak'al, ojër xerk niya'öx chekä ri ak'ala', y xu pa ch'at yek'oje' wa.

Ri ojer kan nawil ronojel ruwäch ichaj pa taq awän, achi'el ri napx, ri raqän ak'al, ruyon npe majun ta ri abono nurajo'.

Ojer, ri walinan yechapon taq man üt z ta nab'än, y nab'än cuenta ri alaq, ojär k'ulb'al ya', le xojb'äl tz'o' y a las 4 la mañana nab'etxa' qa ri ruya'al ri tz'o'. Ojer majun ta naylon nekusäx le q'ayis pop nb'an cherä nya'ox pa ruwi' chakäch toq nawi'l jöb', chuqa' ch'obj'äl q'ab'aj yari' ri ch'ich' palangana, y k'o chi nab'än cuenta, pa siwan ya', ri qab'ey kumu'k rb'anun, wakami majani cuesta rub'anun ronojel.

- Código:	31
- Hablante:	María Francisca Chopén Bocel
- Edad:	77 años
- Fecha de grabación:	04/04/2024
- Tema:	Historia personal de Maria Francisca Chopén Bocel



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Ojer kik'in ri qati't qamama', yojb'e' pa siwan neqak'ama' ri qaya', kaji' b'yaj yojb'ë pa siwan, kamul yojb'e nimaq'a' y kamul yojb'e tiqaq'ij, ojer yek'o ri k'wa'n cho taq juyu' ko' ya' chupam, y qach'ajo'n k'a pa siwan neqab'ana' wa, xa kaji' kuku' nqokisaj ojer, k'a pa semana yojb'e pa ch'ajo'n, y pa taq chakäch niqaya' pe ri qatzyaq, aparte rchä ri ixöq y aparte rchä ri achä, xajan niqaxöl ri tzyäq , rumä nnakano' ri achä, chuqa' mani naxkaluj jun meseb'äl xajan, romä toq xkateqä chuwäch jun ak'aslemal ruyon q'apoji' awal yek'oje', ronojel k'o ruxajanil achi'el cherä ri ixöq chuqa' cherä ri achä, también ri jabón kan k'o rchä ri achä y chuqa' ri ixöq y yari' nekusäx cherä ri ch'ajo'n. Chuqa' ri ixöq kan k'o' jun ruxab'on cherä natin, romä röj ixoqi' yoj diferente chuwäch ri achä, ronojel k'o rub'eyal y k'o ruxajanil, y janipe tzij y na'oj k'atzinel chi nak'öl.

Toq yojb'ë pa siwan chuk'amarik ri qaya' niqak'waj el nimäq taq kuku', y kan janila al toq yojjote' pe cho juyu', nqak'am pe jun kuku' qaya' y k'o k'a qane'y nqejqaj pe, yari' antun kuku', yari' rub'i' ri chipob'äl ri niqak'am pe qaya' chupam. Wachijil nib'ë pa samaj y kan temprano yikatäj cherä ninb'an ruway, y k'o chi yojki'en cho ka', y después taq nk'achoj niqapon chik ri qaway y ri wachijil a las tres de la mañana nib'ë pa samaj y nuk'waj ruway, y ri ojer majun motor, xu ka' k'o.

Toq xpe slonel ojer kan janila xqatäj poqön, kan nusilon ri wach'ulew y cada rato nusilon ri wach'ulew, y maxetzaq ta ri qachoch xa xu' ri qak'jay xutzaq.

Cuando yoj sik'ix pa tikik awex kan niqajqaj el ri qaka', pero ya ri achä nejqan ri ka', y toq yojapon yojki'en y después niqab'an q'or, y kan ke ri' ri qaway kan siempre yojki'en, y niqab'an ri qasib'an k'o ri aq'e'n niqakusaj. Y kan ojer siempre niqak'waj ri kochij pero manti'äj ta niqak'uway el chi ri qakochij, xa saqmolo' nib'an jub'a' kicho'n ruk'ä y kan niya'ox' el chupam, wi mana' chicharrón niya'ox chupam, y jun chakäch away. Ri choq'opoj ma wetaman ta ru historia, pero siempre xojpe rk'a nutat, rumä ri nutat ajq'ij y kela' neb'erub'ana' ri pom, k'a yin ko'öl xib'ë kela', ruma' jun yab'il xixuke' chuwäch, y xinq'etej, xinb'an ri pom chuqa' ri kotz'ij ke la' yab'e' wa si yit ajyawa'. Kan ojer yib'anö kem, nib'en jalajoj ruwäch kem, ri po't, ri su't y nik'aj chik. Y kan ojer xqalöq' qajuyu' ri qatzyaq ma jun xqaqu' ta cherä.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Yojki'en kan oxmul joq'ax chuwäch, nab'ey nakäch' ri atz'o', k'ari' nakumluj chik, k'a ri' najtzij, después kok' nub'an, y nakok'ej chik junb'ey, k'ari' taq'ata' chik, después nab'an k'olok'aq cherä, nekusäx ka', aq'e'n, y chakäch. Toq ri achi'a' yesamäj näj, k'ari' niqab'an chik tz'aqon, y niqaya' pa jo'q, y bien nichaq'aj el, y kan janila kok' nubän ri ki'en ke ri' manch'amir ta. Pero, si awe' naqaj yesamäj wa, kan yojkatäj yan niqab'an ri qaway, majun ta luz niqakusaj, xachäj yari' qa luz.

Ojer k'iy chäj nqaloq' qa, yari' nitok qa luz, wi manä gas nekusäx cherä ri kantil. Chuqa' ojer ruyon café niqatij, niqatij nimaq'a', paq'ij chuqa' taqaq'ij. Y majun ta ri' ri azúcar, sino que ya ri kab' nqaksaj, jun semana nub'an ri kab', y pa xar nub'an wi ri café, majun ta ri' ri olla, pa xar janila jub'ül nutijö. Y ri café niqak'ilij, ri café nutel kela' San Lucas, chila' ntik ri wa ri café.

Chuqa' kan k'o qaka' chi ri ki'en chuqa' k'o chi ri café, wi xa jun nawokisaj q'ëq nub'an. Chuqa' k'o qaka' richin qaq'utu'n. Toq nab'ëy nalöq' jun aka' k'o chi niqab'an kiway ak' chwäch, para que nitel ri ab'äj, k'ari' neqakusaj cherä qaki'en.

Ojer wi xanimaj tzij janila üt nab'an chupam ak'aslemal, wi ma xanimaj ta tzij kan nib'ix chawä que xaropin chui' ri koral, kan xatz'ila' ruwi' ri ak'aslemal. Romä ri' k'o chi nanimaj ri atat, ri anan, romä katzinel pa qak'salemal.

- Código:	32
- Hablante:	Dominga Ajcojón Bocel
- Edad:	84 años
- Fecha de grabación:	04/06/2024
- Tema:	Historia personal de Dominga Ajcojón
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Ojer yojb'e' pa yuq' nimaq'a', y toq yojb'e' niya'öx jun asyar cheqä, cherä yeqanim ri karne'l cherä, ri asyar chi ch'uyu't nib'an wa. Yeqayuy'uj treinta karne'l y kan nya'öx jun campana chekä ri taq karne'l. Ojer ri qate' nusamajij ri k'exoj, yari' pa libra nilöq', y k'ari' nak'ax, taq nik'achöj, nekusäx raqän trigo, k'ari' npis pa jun manta chuqa' niya'öx jun rusale'y k'isik' pa



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

ruwi', k'ari' nitek'ama' ka'i' che' nkich'äy, toq nub'an kok', nkib'ör, k'ari' yeb'atz'in neksäx ri b'atz'ib'al, k'a natz'ët ri' ya b'ätz' chik rub'anun. Ri b'o'j k'o säq chuqa' k'aqo'j ru color.

Más ojer majun ta motor, y nuqachäq' ri qaki'en, pa ruk'isb'al niqab'an ri ruk'ok'in, k'a ri nakanuj jun a plato naya' ri ki'en chupam, nuqakusaj xot romä pa ulew k'o ri qaq'aq', k'o ri ox'i xik'ub', y k'o jun a pop chi yojxuke', y k'ari' niqapon ti qaway. Toq yojki'en k'o chi yojb'ixan chirij ri qaki'en, y kan rik'in ki'k'uxlal k'o chi nab'an wa, wi ma nab'an ta ke ri', ntel tzij ayowal, y man üt'z ta nub'an ri aki'en chawäch, k'ari' nib'an q'utün, ruyon ik poqön, jun chuy ik nuk'ilix, y cherä aq'a' natz'eb'uj wa, k'ari' nab'ek'ama' pe akar naya' pa xot y xa jujun kär niya'öx chekä jujun winäq.

Ojer xu' viernes ntij ti'äj, y majun verdura niya'ox chirij kan xu' jun q'ös y xkoya'. Ojer ri qatzyaq, re nupas kan rechä ojer, jun nuch'itite' xb'anö, y más ojer, nimäq säq niya'öx chupam ri qatzyaq. Yare' rupo't walite', käq ru color, chuqa' ruyon säq rupam, chuqa' majun ta la le jaspeado chupam. Ryöj niqab'an ri qatzyaq. Ojer kan yek'ö sib'inel. Ojer rin k'a kela' q'anäj yipë wa, pero xik'ule', xiqä pe awe', y awe' ri b'ey ti ko'öl, y kib'ey ri ajk'äy chüm, yepë k'a San Francisco, pa kaqän yepë wa, ri burro nrejqaq pe ri chüm y yepë pa ri b'ey, a las 8 yeqä apo chjay, y pa Argueta nwör wi ri burro. Por eso nikib'ij ye k'o sib'inel awe', nikiräq kichi', pero kan k'o ru hora, k'o chuqa' ri llorona, jun ixöq nutoq', pero natzu' majun natz'et, xa xu' nak'oxaj niq'ajan.

Ojer majun qa luz, pero nqakusaj ri chäj, chuqa' niqakusaj kantil, re jun re' yare' perol rub'i' ruma' naj ntzu'un wa, ri kantil ma näj ta nutzi'un wa. Pero, más ojer xa xu' ri chäj nekusäx, y ojer kan yojwa' yan, pa taq a las 5 tiqaq'ij ya yojwa' chik, pero ri qa desayuno, k'a a las 9 yojwa', romä nimaq'a' yojkatäj yan cherä niqab'an ri qaki'en, y ya ri' ntej café, ri paq'ij xu' q'or ntej, chuqa' pa taq a las 10 chuqa' ya ri q'or ntej.

Ojer wi maxab'an ta asamaj nuya'ox jun asyar chawä, ryöj kan k'o jun k'an qasyar, yari' niya'öx cheqä y yojchap chuqa' yojch'ay, k'o chuqa' jun ruq'a' aj o jun ruq'a' tro's niya'öx chawä toq manab'an ta ri asamaj.

Chi rij ri qach'ab'al, wakami k'o jujun ch'ab'el xejalatäj, chuqa' rin wataman ri oración richin ri Padre nuestro y ri Ave María pa kaqchikel.

Rin 12 nujuna' xkön nute', y jun nuch'itite' xk'utü ri ken chinwäch, ka'i' juna' xije' ruk'ä nuch'itite', k'o nutat pero, xa xukanuj chik jun ixöq, por eso xije' ruk'ä nuch'itite', jun ti karne'l k'o toq xinapon kik'in nuch'itite', pero toq xinela pe, ye 8 karne'l xek'uje' ka, junan yojb'ë pa yuq' ruk'ä jun ral nuch'itite', y nuqasöl chij toq yojb'e' pa yuq', y toq ma yojb'e' ta pa yuq', nib'an ken yojechi'äx y ker'i' xintamaj xikemon.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ojer ri achi'a' chuqa' yeb'atz'in, ruma' nukib'an ri ya'l, rin yari' rusamaj ri wachijil xub'an pe ojer. Chuqa' ojer ri algodón nuk'ayix pa libra, pa ru tiempo ramos chuqa' pa taq 15 de agosto, qati't qamama' yekilöq' ri k'exoj.

Ojer, ryöj xeqakusaj pq'a' chuqa' ruwi' xikin, xa xu k'a ri', xa jun ti chachäl nb'an ruwi' xikin cherä y yari' yeqakusaj ryöj, chuqa' taq xik'ule' xiya'öx qarajil centavo, 7 centavo rchä ri achi' y 6 centavos rchä ri ixöq.

- Código:	33
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín
- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	Historia de San Marcos La Laguna
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Ri historia ri tinamit janila nım, desde Iximché yoj kaqchikel winaqi', después ri colonización en su momento xojq'ax chupam diferentes municipios diferentes partes richin lago de Atitlán. Recientemente ri años oj petenäq, ma aj San Marcos ta qab'ini'an, oj aj pa K'im, toq ri winäq Santo Tomas, taq xiqajäch qa ri qab'ey, parte richin capital wakami, sur norte, röj xojxule' desde que xoj'el pe pa Iximché, xojpe jun grupo de personas, xojb'e hasta en la orilla del mar, por razón migrante, diferentes situaciones en su momento, de ahí Santo Tomas, pa K'im, San Lucas, de ahí pa k'ayb'al Santiago, partes de San Pedro, en este caso wakami yari' finca, de ahí pa Jayb'al, de ahí hasta wawe', xojk'oje' wä kan, de ahí ja' ri jun tinamit Kaqchikel, porque ronojel territorio ye aj Tz'utujil.

Parte chin tz'utujiles, quichés, y pa ruk'asb'al ja ri' kaqchikel, porque wawe' numa'j wi el hasta Chuarancho, es kaqchikel, k'o jun qa variante chin qatzij, tz'utujil, quiches y kaqchikel.

- Código:	34
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	Sociolectos del kaqchikel de San Marcos La Laguna
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

K'o jun qatzij ryöj directamente, k'o jun tzij nikib'än ati't mama' y k'o jun tzij kichin común, y k'o jun tzij kichin ri ak'wala', oxi' ruwäch qatzij.

Ri qatinamit wawe' oxi' parte yojtzijonwi k'o jun familia bien marcado, por ejemplo San Marcos k'o oxi' barrio, uno dos y tres, y otro es Chinimaya', pero entre San Marcos k'o variante ri qatzij. K'o kowan cantado nikib'än cherä, y k'o kowan rígido yetzijon.

- Código:	35
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín
- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	La iglesia de san Marcos La Laguna
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

La iglesia ma yari' ta nab'ey, porque nab'ey taq deslaves xeb'anatäj, xe ruk'waj ki iglesia ri nik'aj aj cofrades, ya toq ximajtäj pe ri iglesia ya parte richin San Pedro, xkib'an evangelizar por eso es muy reciente ri iglesia.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Antes de eso había cofradías y ri Misa hasta cada año nub'an, por la feria de San Marcos, wakami más seguido k'o Misa, k'o pa taq jueves y domingo.

Ri historia también ri iglesia es comunitario, está el servicio de la comunidad, sin distinción de personas, y por lo mismo ri qati't qamama' xkik'am ri lugar ri iglesia como jun patrimonio xkib'än ronojel, y k'o ru principios muy al servicio de la comunidad.

- Código:	36
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín
- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	El gran árbol en San Marcos La Laguna
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

También k'o jun nimaläj che', xutik jun abuelo que en paz descansa, toq xk'ule' era galeras, toq xk'ule' rik'in rixjayil xk'iy kan ri che', wakami janila nım, también es un patrimonio, ronojel son muy sagrados achi'el ri nimaläj che', k'o rub'anikil ri taq historias, y también wakami ri ak'wala' yetz'an chuxe' ri che'.

Toq xk'iy ri che', los mismos abuelos xeya'ö mantenimiento cherä, y k'o ka'i' xeya'öx campana chuxe', pero cuando xpë ri stan ya nimäq taq che' chik, chuqa' xub'än afectar ri iglesia, xb'an ri muro tatal, nub'än contención cherä ri iglesia, y xelesäx ri taq che'. Ri stan xumüq ri iglesia, xok ya' chupam ri puertas, xuk'waj el, y ri che' xub'än resistir, porque nimäq taq ab'o'j xetzaq.

Ri qa iglesia ruyon litúrgica, y también cada pueblo k'o ru costumbre e k'o yeb'anö adorar o venerar. En este caso, pues a Dios lo adoramos como ri creencia le iglesia, y a los Santos los veneramos, recordar recuerdos de sus vidas, y pasaron a hacer santos.

- Código:	37
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	Migración de habitantes de San Marcos La Laguna
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Toq xoj'el pe pa K'im, akuchi' k'o jun campo, chi ri' rub'ini'an pa K'im, ri qa migración kela' era una aldea pequeña.

Xojpë, ri qa migración el sentido yari', según nikib'ij los abuelos había fieras, en este caso, como taq kachoch no era con muro ye'ok chiköp chupam, ja ri' jaguares kib'i', era como una crisis en ese tiempo y tuvieron que abandonar sus tierras, y esa tierra pertenece a San Marcos todavía, entonces San Marcos k'o ka'i' ru lugar, awe' chuqa' pa K'im, pa K'im es como una finca, dejando ri' Rutzan Ya' y San Marcos kela' k'o jun finca.

- Código:	38
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín
- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	Lugar llamado Pa K'im
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Pa K'im era como una finca grande que se encuentra ubicada en San Marcos.



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Qatinamit chajin kumä ajkemb'äl awe', ri lugar rub'ani'an kemb'äl, k'iy ru significado, kela' nikeb'ana' wa kem ri' nab'ëy taq ixoqi', ri achi'a' nikib'än ri kolo' cherä maguey, mientras nikiyob'ej ri kachijil ri ixoqi' yekemon, ri ti lugar wakami rub'ani'an cerro.

De ahí k'o nikib'ij Xe'ab'öj ri aj Argueta, y por una necesidad ri abuelos xkik'ayij kan, también k'o xukub'äl, y k'o ri iglesia, pero el cerro kela' niya'öx wi ruk'aslema' ri pa pa'q' y ke la' ntel pe ya', cho naqaj ri Santa Lucia Utatlan k'o wa.

Chuxe' pa K'isis nub'ix pa Kele'y cherä, como niqab'än colindar kik'in ri comunidades, achi'el Sololá, qawinaq pa Kele'y, ronojel lugar k'o ru sitio ceremonial, como qa creencia jari' católica. También nik'aj qach'alal nikib'än practicar la ceremonia.

- Código:	39
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín
- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	Historia del maguey en San Marcos La Laguna
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Ri magüey k'atzinel cherä ximöj jay, chuqa' cherä nixim koral, cherä magüey, ma k'o ta ri k'an, ri magüey ya ri' más práctico. Ri magüey es como silvestre, pero wakami nikitik chik ri magüey.

Lamentablemente ri deforestación cuando taq k'o q'aq' nuchüp, ruma ri' man k'o ta chik magüey, yari' chuqa' nkib'än ya'l cherä.

- Código:	40
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín
- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Tema:	Los trajes según la edad de las mujeres
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Kitzyaq jari' variante ch'ik, ri San Marcos k'o jun rutzyaq, k'o kichin ri ak'wala', k'o kitzyaq ri q'opoji', ri kipas k'o manera cherä nikib'ätz' ri kipan ri ixoqi', depende ri etapa.

K'o jun cruz chupan ri kuq entonces k'o chikij nikiya' wä jari' ri casados, k'o ru significado, también taq nikixim ri kijolom cherä ri listón, jari' kichin ri winäq nım ch'ik kijuna'.

Ri perajes ja ri' toq nik'uje' jun kal, nikikusaj paraje de colores, toq majun kal nikikusaj paraje säq.

- Código:	41
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín
- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	Sib'inel o espantos
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Sib'inel cherä la llorona, ojer ma k'o ta genética chi q'equ'n, pues más yetz'et, porque son de la oscuridad, e k'o oxi' paq'ij, e k'o oxi' chaq'a', ri yawil pa q'ij jari' a las 6 de la mañana, nik'äj q'ij a las 12, y a las 6 de la tarde, más nkib'an manifestar ki' pa noche, como esos son los más tradicionales, ya parte ri cosmogonía si creemos o mani. Achi'el ri iglesia k'o chajayon richin, chuqa' ri qaya', más nikib'ij cherä qate ya', ati't nub'an significar Atitlán, es más de la cultura Maya.

Por ejemplo, pareja Amatitlan, wi xqati'x algo pan awachoch pues hay que tener respeto, tener amabilidad, si pa awanima naya' ruch'akat, jari' k'o rajaw.

- Código:	42
-----------	----



### Informe final de Proyecto de Investigación 2024

- Hablante:	César Benjamín Quiacaín
- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	Lucha Social
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Por eso la iglesia k'o respeto, cherä ri Santísimo, k'o reverencia, por lo mismo todo le xub'än crear le qa Dios, en este caso el universo, k'o jun ru energía, tiempo, y espacio entonces ja ri' Sagrado, achi'el qach'alal wakami sin conocimiento nkib'än cherä, toq nkinim ki' chupan ri ya', yejiq' y yeköm, no es por creer otros dioses makita ri'. Yek'o qawinaq ye'atin con respeto y con el ciclo yek'achöj pa ruwi' ri yab'ilal.

K'o jun tzij nikib'ij ri ati't mama', tije' ina'oj, jari' conocimiento, tab'ana' na ab'ey, es la observación. Qaya' jari' nım.Ri pueblo k'o manera cherä rub'anun mantener ri ya', chi majun contaminación, lo más nkib'än culpar es a los pueblos que e k'o chuchi' ri lago. Lo que ha pasado es que k'o ta ri responsable, y ri responsable jari' ri taq industrias, empresas de que nkib'än generar productos y nunca nkib'än ta responsable de su basura, nkib'än culpar jari' ri socios, no hay tratamiento o un compromiso, cherä ki basura, le consumidor final si. Dios nub'än manifestar ri' en diferentes maneras, en el aire, fuego, en el lago siempre nikichajij k'o ki horario.

- Código:	43
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín
- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	Manifestaciones de nuestra madre lago
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ri más nub'än manifestar ri', jari' ri qate' Choy, por ejemplo xab'ë chuchi' ya', xa yatb'ison, pues si naya' qa aq'a' ruk'in también yatrüb'än sanar. Y yitz'eton jun maläj ixoq, nïm ruwi', pues nitzijon awik'in como jun winäq, k'o jun ru tiempo nawil, es como ir a un templo también, achi'el ri qach'alal evangélicos.

Ri persona nkib'än conectar ki', más ixöq nb'ix chi re ri qati't ya', nuk'u't ri' achi'el jun winäq normal, mak'ari' ri winaqi' man kiya' ta cuenta cherä.

Saqt'um jari' xocomil, iwir xub'än jöb', toq nuqä pe suz' nunim ri' pa ya', más parte richin Santiago, mero pa nik'aj nqä wi, según ki creencia nikib'ij, nqä pe qa Dios yecha' neruk'ama' qaya' para que yojruyi'aj. Nikib'ij ri qati't qamama' toq nupax ri volcán jari' nipë ri xocomil, k'o jun ki canoa rub'ini'an juku', nekusäx cherä ri ejqa'n, y chirij ri juku' k'o jun tambor.

- Código:	44
- Hablante:	César Benjamín Quiacaín
- Edad:	32 años
- Fecha de grabación:	09/04/2024
- Tema:	Ri juku' 'la canoa'
- Idioma:	Maya kaqchikel
- Transcrito por:	Aura Leticia Chalí Pichiyá
- Versión:	primera

Por ejemplo toq nkik'ama' el pitaya por bulto, k'o jun nb'ix cherä ajiq', jari' nitz'etö rujawaren ri iq', ri ya', entonces k'iy rub'eyal, nikijech'uj kaqän, nkib'än calcular tiempo, y ntz'et ri ya'.

Más ojer nik'am el nimaläj juku', ajch'ame'y tacuaciles, yek'amöx el ri Alcalde, Síndico, Jueces, entonces toq nub'än mover ri' ri alcalde, jari' nimaq'a' ye'el, k'ari' nkik'utuj permiso cherä chi majun nkitaqelb'ej.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Ri nimaläj juku', jun 20 winaqi' yeb'anö pedalea, por ejemplo jun pareja nikib'ij nkik'ayij si' Atitlán, chwäch nb'e ri ixöq k'ari' ruchajil, k'o ru hora mero nimaq'a' yeb'e' el y k'o hora yetzolin pe.

Lo mismo cherä chapöy taq ch'uch', k'o ru hora, ri canoa por ejemplo yatz'ët, nikitik ki' pa iq' y núnca xtib'e ta chuxe' ya', y nub'än mantener ri canoa, ma xeta jun lugar yeb'e wi, yeb'e pa jalajöj lugar, ruma k'a ri' jalajöj lugar ye'el pe ri ch'uch'.

E k'o 35 o 28 especies chupam ya', b'akb'as ja ri' ballena, hasta nutij ru mismo especie, también e k'o tigre. En una parte fue por el conflicto armado, ha perjudicado. Es un problema que k'o cherä ri ya'.

También la tecnología, pero le ru uso k'o b'yaj xa'etz'anen chik chikiwäch ri ak'wala', xa ke ri', ri tata'aj nikib'ij ya no me molesta, ntok lo que es la escuela el aprendizaje y el conocimiento. Estamos en un nivel educativo competitivo y es tradicional, no hay una responsabilidad de los centros educativos.

### *Apéndice 2. Captura de pantalla de grabaciones realizadas a entrevistados.*

La autorización de las grabaciones se solicitó y concedió de manera verbal.



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024



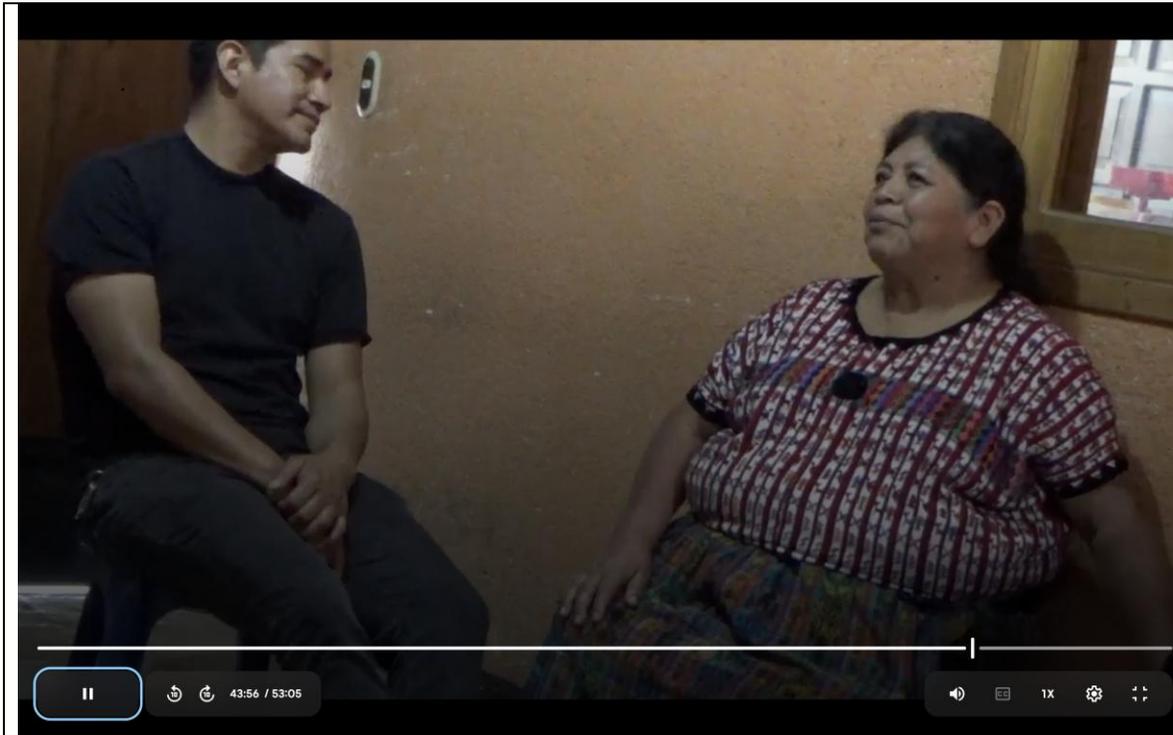


## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024





**Informe final de Proyecto de Investigación 2024**

*Apéndice 3. Afiches promocionales de cada cortometraje*





**Informe final de Proyecto de Investigación 2024**





**Informe final de Proyecto de Investigación 2024**



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### *Apéndice 4. Carta de aceptación de ponencia en Congreso Internacional*



Bogotá, Colombia  
25 de noviembre 2024

José Celestino Guarcax González  
Víctor Manuel Barillas Crispín  
David Alejandro Guerra Loaiza  
Aura Leticia Chalí Pichiyá  
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

Apreciados colegas,

**Asunto:** Aceptación propuesta para participar en el XIV Congreso Latinoamericano de Investigación para la Paz – CLAIP 2025

Tenemos el gusto de comunicarle que su propuesta fue evaluada por el Comité Académico y aceptada por el Comité Organizador del XIV Congreso Latinoamericano de Investigación para la Paz. La propuesta de Investigación - Reflexión académica que lleva por título *“Rescate de los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá para el fortalecimiento de la identidad maya e interculturalidad en Guatemala”* fue aprobada para su presentación en esta nueva versión del Congreso organizado por el Consejo Latinoamericano de Investigación para la Paz – CLAIP, en colaboración con la Universidad Externado de Colombia, el cual se llevará a cabo en la ciudad de Bogotá entre el 1 y el 4 de abril de 2025 en las instalaciones de la Universidad.

Su presencia contribuirá a los diálogos acerca de la esperanza como orientadora de caminos para la defensa de la vida y la construcción de caminos de justicia en América Latina y el mundo a partir de la construcción de paz, la acción noviolenta y la transformación de conflictos por medios pacíficos. Esperamos con gran interés el intercambio de ideas y el aprendizaje colaborativo resultante de su participación.

Por favor, no dude en ponerse en contacto con nosotros si necesita cualquier cuestión adicional para su asistencia al evento. Estamos entusiasmados con la fuerza de este encuentro y complacidos de que su trabajo se una a nuestro esfuerzo colectivo. Esperamos recibirle en Bogotá.

Atentamente,

Comité Organizador  
XIV Congreso Latinoamericano de Investigación para la Paz CLAIP 2025

**XIV Congreso Latinoamericano de Investigación para la Paz**  
<https://claip.org>



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### *Apéndice 5. Entrega de cortometrajes a Dirección Departamental de Educación de Sololá*





**Informe final de Proyecto de Investigación 2024**



**CUNSO**  
CENTRO UNIVERSITARIO SOLOLA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



**DICUNSO**  
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES GENERALES  
CENTRO UNIVERSITARIO DE SOLOLA

 <p>Capítulo 3: <i>Ri wināq chikōp</i> 'El characotel'</p>	 <p>Capítulo 4: <i>Rutikik tijob'al Chi ruwi'</i> manzana Fundación de la escuela en Chuimanzana</p>
 <p>Capítulo 5: <i>Ri loq'olāj ya'</i> 'El agua sagrada'</p>	 <p>Capítulo 6: <i>Ri loq'olāj ruk'u'x ya'</i> 'El aguardiente sagrado'</p>

Sin otro particular, me despido.

Atentamente

M. Sc. José Guarcax  
Coordinador del proyecto de investigación  
Correo electrónico: [xilpnva@gmail.com](mailto:xilpnva@gmail.com)  
Celular: 40668214

*\*Id y enseñad a todos\**



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### Apéndice 6. Entrega de cortometrajes a Comunidad Lingüística Kaqchikel

04-2025\_Proyecto-Relatos de tradición oral. Ref. jcgg  
Sololá, 25 de febrero de 2025

A: Rony Otzoy  
Presidente de la Comunidad Lingüística Kaqchikel  
Presente

Reciba un cordial saludo del Departamento de Investigaciones Generales del Centro Universitario de Sololá de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

En esta ocasión, le comento que en el marco del Proyecto de Investigación denominado: "Rescate de los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá a través de cortometrajes animados en el idioma materno" ejecutado por el Centro Univesitario de Sololá y con el apoyo de la Dirección General de Investigación de la USAC, se crearon seis cortometrajes animados con base en la tradición oral maya kaqchikel de Sololá.

En ese sentido, con todo respeto me aboco a su persona para hacerle entrega de este material audiovisual para su uso y/o difusión que considere pertinente. De esa manera, en conjunto aportar al aprendizaje del idioma kaqchikel y al fortalecimiento de la interculturalidad en nuestro país.

 <p>Capítulo 1: <i>Ri q'or achin</i> 'El hombre haragán'</p>	 <p>Capítulo 2: <i>Ralaxik ri tinamit Pa Ch'upup</i> 'Origen del pueblo de San Lucas Tollmán'</p>
---	---

*Recibido:  
25/02/2025  
12:20 hrs.  
Rony Otzoy*

*"Id y enseñad a todos"*

 Telefono: 77624996  
 Correo electrónico: infocunsol@cunsol.edu.gt  
 8ª. Avenida 4-05. Zona 2 Barrio el Calvario Sololá.

 **USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

### Apéndice 7. Entrega de cortometrajes a Medios de Comunicación Locales



**CUNSOLOGO**  
CENTRO UNIVERSITARIO SOLOLÁ  
Universidad de San Carlos de Guatemala



**DICUNSOLOGO**  
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES GENERALES  
CENTRO UNIVERSITARIO DE SOLOLÁ

03-2025\_Proyecto-Relatos de tradición oral. Ref. jcgg  
Sololá, 25 de febrero de 2025

A: Canal 6 PANADISH  
Gerencia  
Presente

Reciba un cordial saludo del Departamento de Investigaciones Generales del Centro Universitario de Sololá de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

En esta ocasión, le comento que en el marco del Proyecto de Investigación denominado: "Rescate de los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá a través de cortometrajes animados en el idioma materno" ejecutado por el Centro Universitario de Sololá y con el apoyo de la Dirección General de Investigación de la USAC, se crearon seis cortometrajes animados con base en la tradición oral maya kaqchikel de Sololá.

En ese sentido, de manera respetuosa me aboco a su persona para hacerle entrega de este material audiovisual y para SOLICITAR su apoyo en la difusión de los mismos a través del canal que usted administra y, de esa manera, trasladar estas narraciones kaqchikeles a su audiencia, aportando al fortalecimiento de la interculturalidad en nuestra comunidad.

 <p>Capítulo 1: <i>Ri q'or achin</i> 'El hombre haragán'</p>	 <p>Capítulo 2: <i>Ralaxik ri tinamit Pa Ch'upup</i> 'Origen del pueblo de San Lucas Tolimán'</p>
---	---

"Id y enseñad a todos"



Telefono:  
77624996



Correo electrónico  
infocunso@uncso.edu.gt



8ª. Avenida 4-05, Zona 2  
Barrio el Calvario Sololá.



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



**Informe final de Proyecto de Investigación 2024**



**CUNSOL**  
CENTRO UNIVERSITARIO SOLOLA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



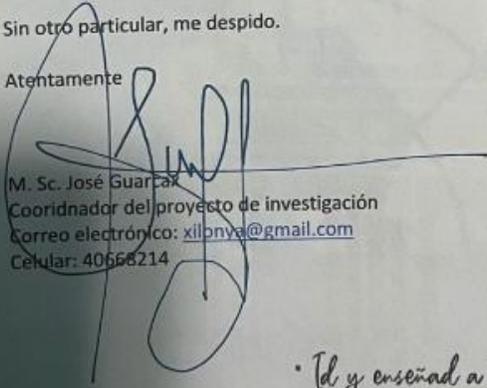
**DICUNSOL**  
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES GENERALES  
CENTRO UNIVERSITARIO DE SOLOLA

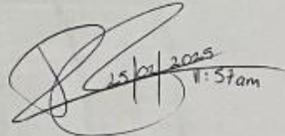
 <p>Capítulo 3: <i>Ri wināq chikōp</i> 'El characotel'</p>	 <p>Capítulo 4: <i>Rutikik tijob'al Chi ruwl' manzana</i> Fundación de la escuela en Chuimanzana</p>
 <p>Capítulo 5: <i>Ri loq'olāj ya'</i> 'El agua sagrada'</p>	 <p>Capítulo 6: <i>Ri loq'olāj ruk'u'x ya'</i> 'El aguardiente sagrado'</p>

Sin otro particular, me despido.

Atentamente



M. Sc. José Guardia  
Coordinador del proyecto de investigación  
Correo electrónico: [xilpnvg@gmail.com](mailto:xilpnvg@gmail.com)  
Celular: 40668214



25/01/2025  
11:57 am

\* Id y enseñad a todos \*

📞 Teléfono  
77624996

✉ Correo electrónico  
[infocunsol@cunsol.edu.gt](mailto:infocunsol@cunsol.edu.gt)

📍 8ª. Avenida 4-05, Zona 2  
Barrio el Calvario Sololá.



**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024



**CUNSOL**  
CENTRO UNIVERSITARIO SOLOLÁ  
Universidad de San Carlos de Guatemala



**DICUNSOL**  
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES GENERALES  
CENTRO UNIVERSITARIO DE SOLOLÁ

02-2025\_Proyecto-Relatos de tradición oral. Ref. jcgg  
Sololá, 25 de febrero de 2025

A: G7 Canal  
Gerencia  
Presente

Reciba un cordial saludo del Departamento de Investigaciones Generales del Centro Universitario de Sololá de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

En esta ocasión, le comento que en el marco del Proyecto de Investigación denominado: "Rescate de los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá a través de cortometrajes animados en el idioma materno" ejecutado por el Centro Univesitario de Sololá y con el apoyo de la Dirección General de Investigación de la USAC, se crearon seis cortometrajes animados con base en la tradición oral maya kaqchikel de Sololá.

En ese sentido, de manera respetuosa me aboco a su persona para hacerle entrega de este material audiovisual y para SOLICITAR su apoyo en la difusión de los mismos a través del canal que usted administra y, de esa manera, trasladar estas narraciones kaqchikeles a su audiencia, aportando al fortalecimiento de la interculturalidad en nuestra comunidad.



Capítulo 1:  
*Ri q'or achin*  
'El hombre haragán'



Capítulo 2:  
*Ralaxik ri tinamit Pa Ch'upup*  
'Origen del pueblo de San Lucas Tolimán'

*"Id y enseñad a todos"*

CABLE VISION SOLOLÁ  
**RECIBIDO**

Telefono:  
77624996

Correo electrónico:  
infocunsol@cunsol.edu.gt

8ª. Avenida 4-05. Zona 2  
Barrio el Calvario Sololá.

F. *[Signature]*  
25/02/25  
**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



## Informe final de Proyecto de Investigación 2024



**CUNSO**  
CENTRO UNIVERSITARIO SOLOLÁ  
Universidad de San Carlos de Guatemala



**DICUNSOL**  
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES GENERALES  
CENTRO UNIVERSITARIO SOLOLÁ

03-2025\_Proyecto-Relatos de tradición oral. Ref. jggg  
Sololá, 25 de febrero de 2025

A: Natavision  
Presente

Reciba un cordial saludo del Departamento de Investigaciones Generales del Centro Universitario de Sololá de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

En esta ocasión, le comento que en el marco del Proyecto de Investigación denominado: "Rescate de los relatos de tradición oral kaqchikel de Sololá a través de cortometrajes animados en el idioma materno" ejecutado por el Centro Univesitario de Sololá y con el apoyo de la Dirección General de Investigación de la USAC, se crearon seis cortometrajes animados con base en la tradición oral maya kaqchikel de Sololá.

En ese sentido, de manera respetuosa me aboco a su persona para hacerle entrega de este material audiovisual y para SOLICITAR su apoyo en la difusión de los mismos a través del canal que usted administra y, de esa manera, trasladar estas narraciones kaqchikeles a su audiencia, aportando al fortalecimiento de la interculturalidad en nuestra comunidad.



Capítulo 1:  
*Ri q'or achin*  
'El hombre haragán'



Capítulo 2:  
*Ralaxik ri tinamit Pa Ch'upup*  
'Origen del pueblo de San Lucas Tolimán'

*Id y enseñad a todos*

Telefono  
77624996

Correo electrónico  
infocunsol@cunsol.edu.gt

8ª. Avenida 4-05, Zona 2  
Barrio el Calvario Sololá.





## Informe final de Proyecto de Investigación 2024

Solicitud de apoyo para DIVULGACIÓN de cortometrajes educativos

Recibidos x



**José Guarcax** <xilonya@gmail.com>  
para produccioneslopic0751

mar, 25 feb, 11:17 (hace 1 día)



Producciones Lopic  
Presente

Buenos días!, soy José Guarcax, le saludo de parte del Centro Universitario de Sololá de la Universidad de San Carlos de Guatemala

Mi comunicación es para poder entregarle la siguiente carta de solicitud de apoyo para divulgar unos cortometrajes educativos elaborados el año pasado, en el marco de un proyecto de investigación sobre la tradición oral kaqchikel.

**José Celestino Guarcax G.**

**Investigador del Departamento de Investigaciones Generales del Centro Universitario de Sololá**

**Cel: 40668214**

1 archivo adjunto • Analizado por Gmail



Solicitud de apoyo para difusión de cortometrajes educativos



**José Guarcax** <xilonya@gmail.com>  
para tdssololasolola

mar, 25 feb, 11:07 (hace 1 día)



TDS Televisión Departamental Sololá  
Presente

Buenos días!, soy José Guarcax, le saludo de parte del Centro Universitario de Sololá de la Universidad de San Carlos de Guatemala

Mi comunicación es para poder entregarle la siguiente carta de solicitud de apoyo para difundir unos cortometrajes educativos elaborados el año pasado, en el marco de un proyecto de investigación sobre la tradición oral kaqchikel.

**José Celestino Guarcax G.**

**Investigador del Departamento de Investigaciones Generales del Centro Universitario de Sololá**

**Cel: 40668214**

1 archivo adjunto • Analizado por Gmail

